



Valle-Inclán y la traducción de *A Relíquia* de Queirós

*Análisis contrastivo de las sucesivas reediciones de la
traducción original de A Relíquia al castellano
firmada por Ramón del Valle-Inclán*

HELENA DE SOUSA-FALCAO MONTULL

5º curso de Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación

Proyecto de Fin de Grado de Traducción e Interpretación

Tutor: José Luis Aja Sánchez

Facultad Ciencias Humanas y Sociales

Universidad Pontificia Comillas

Agradecimientos

Me gustaría agradecer a mi tutor, José Luis Aja Sánchez, el interés que mostró desde el primer momento por la realización del presente estudio. Su apoyo a la hora de proporcionarme las orientaciones necesarias para profundizar en el análisis de las traducciones de la obra de Eça de Queirós al castellano me animó a realizar con ilusión este trabajo.

Agradezco también a todos aquellos que me han demostrado su apoyo y simpatía durante la realización del presente Trabajo de Fin de Grado, animándome en todo momento durante su desarrollo.

«(...) n'estas paginas de repouso e de ferias, onde a Realidades sempre vive, ora embaraçada e tropeçando nas pesadas roupagens da Historia, ora mais libre e saltando sob a caraça vistosa da Farça! (...)»¹

Prólogo de A Relíquia, José María Eça de Queirós, 1887

¹ Queiros, E. d. (1887). *A Relíquia: sobre a nudez forte da verdade-o manto diaphano da phantasia* (1ª ed.). (T. d. Teixeira, Ed.) Oporto: Lugan & Genelioux, *Prólogo*, págs.1-5. Recuperado el 8 de febrero de 2016, de Biblioteca Nacional de Portugal <http://purl.pt/7>

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	6
1.1. Justificación y objetivos del trabajo.....	6
1.2. Metodología.....	7
2. LA RECEPCIÓN DE EÇA DE QUEIRÓS EN ESPAÑA: VALLE-INCLÁN Y LA OBRA QUEIROSIANA	8
2.1. Eça de Queirós y el Realismo portugués en la Generación de 1870. <i>A Relíquia</i> en la obra queirosiana	8
2.2. La recepción de Eça de Queirós en España: Las traducciones al castellano realizadas en nuestro país.....	14
2.3 La influencia estilística de la obra queirosiana en Valle-Inclán y sus traducciones...	19
3. RECEPCIÓN DE <i>A RELÍQUIA</i> EN ESPAÑA Y LAS SUCESIVAS REEDICIONES DE LAS TRADUCCIONES DE VALLE-INCLÁN.....	27
3. 1 Traducciones de <i>A Relíquia</i> del castellano editadas desde la publicación de la versión original en portugués en 1887.....	30
3.2 La traducción de Valle-Inclán: Las diferentes ediciones desde su publicación original por Maucci en 1902	38
4. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS SUCESIVAS REEDICIONES DE LA TRADUCCIÓN DE VALLE-INCLÁN	41
4.1. La calidad de la traducción de Valle-Inclán.....	41
4.2. Las sucesivas reediciones de la traducción de Valle-Inclán	49
4.2.1 <i>Serie Obras inmortales: El crimen del padre Amaro; El primo Basilio; La reliquia; Los Maias; El mandarín (1963, Madrid, EDAF-Exprés)</i>	52
4.2.2 <i>La reliquia (1983, Barcelona, Bruguera)</i>	58
4.2.3 <i>La reliquia (2000, Madrid, Asociación de la Prensa Hispanoamericana)</i>	63

4.2.4 <i>El crimen del padre Amaro; El primo Basilio; La reliquia</i> (2000, Madrid, Edición Especial de EDAF para EDESCO)	68
4.2.5 <i>La reliquia</i> (2008, Madrid, Eneida)	69
4.2.6 <i>La reliquia</i> (2012, Madrid, Ediciones del Azar)	72
4.3. La necesidad de una retraducción moderna: <i>La reliquia</i> de Roser Vilagrassa Sentís (2000, Barcelona, El Acantilado).....	76.
5. CONCLUSIONES Y POSIBLES LINEAS DE INVESTIGACIÓN FUTURA	82.
6. REFERENCIAS	86

1. INTRODUCCIÓN

La escasa difusión de la obra de los escritores portugueses decimonónicos en España no ha impedido que José María Eça de Queirós (1845-1900) se haya erigido como el máximo representante de la estética realista lusa en nuestro país, gracias a la temprana traducción de sus novelas al castellano, que comenzó con anterioridad a su propia muerte. El polémico papel desempeñado por el autor modernista Ramón del Valle-Inclán como traductor de la obra queirosiana fue criticado desde el comienzo debido a la cuestionable calidad del resultado final de su trabajo, aunque sus versiones han mantenido su presencia en el panorama editorial español desde el momento mismo de su publicación. El presente estudio se centrará en el análisis de una serie de aspectos relativos a la traducción de la novela queirosiana *A Relíquia* firmada por Valle-Inclán, que fue publicada por la editorial barcelonesa Maucci en 1902.

1.1 Justificación y objetivos del trabajo

La recepción de la obra queirosiana en España conoció una evolución irregular a lo largo del siglo XX, marcada por determinados momentos en los que suscitó un gran interés, mientras que durante otros períodos cayó prácticamente en el olvido. Las traducciones de *A Relíquia*, *O Primo Basilio* y *O crime do Padre Amaro* firmadas por Valle-Inclán —cuya autoría real ha llegado a ser cuestionada— pertenecen a una primera etapa en la que las novelas de Queirós gozaron de una gran difusión en nuestro país, tras su muerte en 1900. No obstante, tan solo se ha escogido la versión traducida de *A Relíquia* de Valle-Inclán como objeto del presente estudio, destinado a realizar un análisis exhaustivo de la presencia de esta traducción en el panorama editorial de nuestro país hasta la fecha, a través de una serie de reediciones llevadas a cabo por diferentes editoriales, que han permitido que se consolide como la traducción más difundida de esta novela al castellano. Se valorará también la calidad de la traducción de Valle-Inclán con el fin de cuestionar su vigencia y determinar las razones que justifican la necesidad de una nueva retraducción moderna al castellano.

Con este fin, en el segundo capítulo que se presenta a continuación se realizará una primera aproximación de carácter general a la recepción de la obra queirosiana en España a través de las sucesivas traducciones de sus novelas, en el que se analizará también su influencia estilística en la prosa modernista de Valle-Inclán y el papel del autor gallego como traductor.

En el tercer capítulo se analizará la recepción de *A Relíquia* en España y en América Latina, a través de la presentación de un cuadro con las principales traducciones de la novela al castellano que se han publicado hasta la fecha. Por otra parte, se presentará también un segundo cuadro en el que se indicará cada una de las diferentes reediciones de la versión de Valle-Inclán publicadas hasta la fecha en España y en América Latina.

En el cuarto capítulo se procederá a la valoración de la calidad traslativa de un breve fragmento de *La reliquia* de Valle-Inclán, que se comparará de forma contrastiva con su correspondiente en las sucesivas reediciones de esta versión realizadas en España, con el fin de determinar si se ha producido algún tipo de revisión significativa. Por último, se justificará la necesidad de la realización de una retraducción moderna, por lo que se mencionarán las soluciones de traducción aportadas por la versión de Roser Vilagrassa Sentís en relación con el fragmento escogido.

1.2 Metodología

La estructura del presente trabajo ha exigido el empleo de estrategias de diferente naturaleza, adoptadas conforme a los objetivos de cada objetivo. De esta manera, para la realización del segundo capítulo se ha optado por la consulta de una serie de fuentes secundarias sobre las características del estilo de Queirós y la difusión de su novelas en España, entre los que destacan los artículos académicos de la gran especialista en la recepción de la obra queirosiana en España Elena Losada Soler. La recopilación de las distintas traducciones al castellano de *A Relíquia* y de las reediciones de la versión de Valle-Inclán para la realización de los cuadros del tercer capítulo ha requerido la consulta de los catálogos de la red mundial de bibliotecas *Worldcat*, de la Biblioteca Nacional de España y de las bibliotecas nacionales de los principales países de América Latina. Ha sido también esencial en este sentido el cotejo de la obra de Ernesto Guerra da Cal *Lengua y Estilo de Eça de Queirós Apéndice: bibliografía queirociana sistemática y anotada e iconografía artística del hombre y la obra* (Guerra da Cal, 1975)², a la hora de localizar determinadas traducciones que no aparecían registradas en los catálogos. Por último, la valoración de la calidad de la traducción firmada por Valle-Inclán y la identificación de los cambios introducidos por cada una de sus sucesivas revisiones, así como

² Guerra da Cal, E. (1975). I: Elementos básicos I. Bibliografía activa: Opera Omnia Fuentes Primarias Obras de E. de Q.. 1. Novelas. Ediciones y Traducciones. En E. Guerra da Cal, & U. d. Coimbra (Ed.), *Lengua y estilo de Eça de Queiroz Apéndice: bibliografía queirociana sistemática y anotada e iconografía artística del hombre y la obra* (Vol. I, págs. 5-139). Coimbra: Acta Universitatis Coninbrigensis.

de las novedosas soluciones aportadas por la retraducción moderna de Roser Vilagrassa Sentís, se ha basado en un análisis contrastivo del fragmento seleccionado de la novela, en el que se han aplicado una serie de nociones básicas del método traslativo, como los procedimientos de traducción de Vinay y Dalbernet presentados en su obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais*³.

2. LA RECEPCIÓN DE EÇA DE QUEIRÓS EN ESPAÑA: VALLE-INCLÁN Y LA OBRA QUEIROSIANA

Con el fin de analizar posteriormente las sucesivas revisiones y reediciones de las traducciones de Valle-Inclán de *A reliquia* de Eça de Queirós, en el presente capítulo se realizará una aproximación a la recepción de la obra queirosiana en España. Por ello, se realizará en primer lugar una breve introducción a la figura de Eça de Queirós en el contexto de literatura lusa de la segunda mitad del siglo XIX y se presentarán las características generales de la novela *La reliquia*. En segundo lugar, se analizará la difusión de su obra en nuestro país, otorgando especial atención a las traducciones realizadas al castellano en España. Por último, se tratará la influencia del escritor luso en el estilo modernista de Valle-Inclán y la labor de este autor como traductor de la obra queirosiana.

2. 1 Eça de Queirós y el Realismo portugués en la Generación de 1870. *A Relíquia* en la obra queirosiana

El lugar que ocupa la novela *La reliquia* en la obra queirosiana ha de ser analizado en relación con el movimiento literario al que pertenece, el Realismo. Esta corriente literaria, inicialmente cultivada por una crítica *Generación de 1870* en la que Eça de Queirós destacó como una de las figuras más importantes, transmitía una profunda sensación de desesperanza ante la situación de conservadurismo político y crisis económica que atravesaba el país, pese a las reformas liberales adoptadas por la monarquía constitucional portuguesa, fruto de la Regeneración y el *Fontismo* en la segunda mitad del siglo XIX (Saraiva, 1971, pág. 216).

Este grupo constituido por jóvenes intelectuales, ideológicamente liderado por Antero de Quental, tuvo su nacimiento en el entorno universitario de Coimbra, constituyéndose como una manifestación de rebeldía ante el inmovilismo imperante en el seno de las instituciones

³ Vinay, J., & Darbelnet, J. (1977). Introduction: III. Unités, Plans, Techniques C. Les procédés techniques de la traduction. En J. Vinay, & J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (págs. 43-55). Montreal (Quebec): Beauchemin.

académicas portuguesas y como una reacción natural contra el alegado provincianismo de los románticos portugueses que habían marcado las pautas del canon literario vigente hasta el momento (Saraiva, 1971, pág. 216). Literatos de la talla de Ramalho Ortigão, Teófilo Braga e Guerra Junqueiro se nutrieron así de las nuevas tendencias europeas en los ámbitos literario, científico y filosófico, contribuyendo a su progresiva difusión en el territorio portugués (Saraiva, 1971, pág. 215). Inspirados en primer término por las renovadoras ideas francesas, los miembros de esta generación propugnaron una auténtica revolución cultural, oponiéndose desde un primer momento al *rotativismo* (“turnismo”) imperante en la monarquía constitucional del país y al poder ejercido por la Iglesia. De esta manera, defendieron la apertura a las nuevas ideas vigentes en Europa, aceptando así la influencia ejercida por el positivismo de Comte, del idealismo de Hegel y del idealismo utópico de Proudhon (Monteiro de Souza Rios, 2007, pág. 11). Entre ellos se difundieron también ideales iberistas — que anhelaban la integración peninsular en los ámbitos tanto político como cultural—, especialmente presentes en la obra de Antero de Quental (Machado, 1993, pág. 382).

Los esfuerzos conjuntos de este grupo de intelectuales inconformistas dieron lugar a innovadoras iniciativas en el panorama cultural portugués, como la revista satírica *As Farpas*, publicada por primera vez en 1871, y la celebración de las Conferencias Democráticas (Saraiva, 1971, pág. 218). Por otra parte, Vera María de Souza Rios señala que muchos de los presupuestos ideológicos de la *Generación del 98* están inspirados en la *Generación de 1870* lusa, por lo que este movimiento intelectual y literario portugués puede ser considerado como un precursor claro de la mencionada corriente española (Monteiro de Souza Rios, 2007, pág. 12).

Sin embargo, la progresiva orientación conservadora adoptada por la política europea, el característico inmovilismo del régimen portugués y las circunstancias personales de cada uno de sus integrantes derivaron en la disolución del movimiento a partir de 1880 (Saraiva, 1971, pág. 219). Algunos de sus miembros se reunieron posteriormente en ocasiones puntuales, como en 1885 al formarse el nuevo grupo *Vencidos da Vida* con la pretensión de apoyar las formas políticas propuestas por el autor Oliveira Martins. De hecho, muchos de ellos, como el propio Eça de Queirós, acabaron formando parte de esta nueva corriente (Saraiva, 1971, pág. 219). En su trayectoria literaria posterior algunos de los antiguos miembros de la *Generación de 1870* defendieron una solución autoritaria como alternativa a la crisis del régimen liberal portugués, especialmente en el caso de Queirós, Ramalho Ortigão y Oliveira Martins (Saraiva, 1966, pág. 242).

Nacido en 1845 en la región de Minho e hijo de un magistrado, José María Eça de Queirós estudió Derecho en la Universidad de Coimbra, un hecho que le permitió entrar en contacto con el círculo intelectual de la *Generación de 1870* (Saraiva, 1971, pág. 223). Ejerció más tarde como diplomático de carrera en Cuba, Newcastle, Bristol y París—ciudad en la que fallecería en 1900—, cultivando así su inclinación cosmopolita (Saraiva, 1971, pág. 223). No obstante, la decadente realidad social portuguesa se convirtió en la verdadera protagonista de su obra, destinada a renovar estéticamente el género de la novela, aún anclado en los lugares comunes del romanticismo (Saraiva, 1971, pág. 223). Su actividad literaria se inició con la publicación de una serie de folletines de contenido lírico y estilo afrancesado entre 1866 y 1867 publicados en la *Gazeta de Portugal*, que fueron posteriormente integrados en sus *Prosas Bárbaras* (Saraiva, 1971, pág. 224). El autor contribuyó también al desarrollo de *As Farpas* desde su nacimiento, a través de la redacción de crónicas de temas muy diversos. (Monteiro de Souza Rios, 2007, pág. 14).

Como señala Saraiva, Eça de Queirós se consagró desde un primer momento como un comprometido realista, al considerar que la obligación moral de un verdadero novelista consistía en retratar de forma fiel la sociedad, con el único fin de contribuir a perfeccionar la realidad (Saraiva, 1971, pág. 224). Este hecho queda patente en cada una de sus novelas a partir del ciclo iniciado por *O crime do padre Amaro* en 1875, en las que se dedica a analizar un determinado segmento de la decadente sociedad portuguesa de la época (Saraiva, 1971, pág. 224). Esta primera obra reflejaba ya el profundo anticlericalismo que caracterizaría a la narrativa queirosiana, a través de una crítica de la jerarquía eclesiástica, del sacerdocio y de la falsa devoción beata. Publicada en 1878, *O Primo Basilio* satirizaba la educación romántica y los valores de la burguesía lisboeta, siguiendo la estela de *Madame Bovary* de Gustave Flaubert (Monteiro de Souza Rios, 2007, pág. 15). En el caso de *Os Maias*, publicada en 1888 y considerada como la gran obra maestra del autor, Eça de Queirós retrata la decadencia del país a través de una saga familiar en la que refleja la corrupción moral de la aristocracia, de la burguesía, de la clase política y de la élite financiera (Saraiva, 1971, pág. 227). No obstante, en sus obras posteriores —entre las que destacan *A correspondencia de Fradique Mendes* y *A ilustre casa de Ramires*— Eça de Queirós se alejó progresivamente de este retrato crítico de la vida social portuguesa de la época, reflejando así un espíritu más patriótico (Saraiva, 1971, pág. 227).

Objeto de críticas por parte de intelectuales vinculados a la *Academia Real das Ciências* debido a su estilo afrancesado (Monteiro de Souza Rios, 2007, pág. 18), la novela queirosiana

estaba profundamente influenciada por la obra de Gustave Flaubert y Víctor Hugo, fruto de las lecturas juveniles del autor portugués (Saraiva, 1971, pág. 228). En el ensayo autobiográfico y literario *O "francesismo"*, publicado tras su muerte, el propio Eça de Queirós reconoció esta fuente de inspiración, común a toda la literatura portuguesa de la época, en la que el desconocimiento de los autores ingleses y españoles era patente (Machado, 1993, pág. 384). La innovadora estética literaria de Eça de Queirós le permitió dotar a sus novelas de una profunda descripción de los diferentes ambientes sociales y modos de vida, de la noción del tiempo, de los diálogos y de la complejidad psicológica de los personajes, repleta de tintes satíricos (Saraiva, 1971, págs. 227-228). Como señala Saraiva, la simplificación sintáctica del lenguaje y el uso de voces corrientes le permitieron rechazar las construcciones clásicas (Saraiva, 1971, pág. 229).

En su relación con España, cabe mencionar que el autor luso tenía una visión escéptica de los ideales iberistas compartidos por varios de sus coetáneos de la *Generación de 1970*. De hecho, en varias de sus obras, como *Os Maias*, Eça llega a contemplar la necesidad de una invasión española como el único medio viable para que se activase un proceso regenerador en Portugal (Machado, 1993, pág. 383). Gabriel Magalhães, en su artículo *A atitude ibérica da Geração de 70: Variações na unidade*, llegar a considerar a Queirós como un autor profundamente antipeninsular, que manifiesta en sus obras un claro rechazo a España a través de un constante empleo de alusiones irónicas (Magalhães, 2007, pág. 164). Magalhães afirma que este particular distanciamiento de la realidad del país vecino se podría justificar por su negativa experiencia vivida como cónsul en la Cuba colonial española, lugar en el que Queirós se opuso a los abusos del régimen de esclavitud imperante (Magalhães, 2007, pág. 165). De hecho, las descripciones de los personajes españoles, como la adúltera Carmen de *A Relíquia*, y las escasas referencias a este país se caracterizan por un abundante uso de estereotipos y simplificaciones (Magalhães, 2007, pág. 165). No obstante, excepto en las obras pertenecientes a la etapa final de su vida que reflejan un creciente nacionalismo, la realidad portuguesa también aparece continuamente ridiculizada y banalizada (Núñez Sabarís, 2011, pág. 21).

Como indica el gran especialista en el estudio de la obra queirosiana Ernesto Guerra da Cal en *Lengua y Estilo de Eça de Queirós Apéndice: bibliografía queirociana sistemática y anotada e iconografía artística del hombre y la obra*⁴, la primera versión de la novela *A Relíquia*

⁴ Guerra da Cal, E. (1975). I: Elementos básicos I. Bibliografía activa: Opera Omnia Fuentes Primarias Obras de E. de Q.. 1. Novelas. Ediciones y Traducciones. En E. Guerra da Cal, & U. d. Coimbra (Ed.), *Lengua y estilo de Eça de Queiroz Apéndice: bibliografía queirociana sistemática y anotada e iconografía artística del hombre y la obra* (Vol. I, págs. 5-139). Coimbra: Acta Universitatis Coninbrigensis, págs. 65-66.

fue publicada en 1887 por entregas en 48 folletines del diario de Rio de Janeiro *Gazeta de Notícias*, entre el 23 de abril y el 10 de junio (Guerra da Cal, 1975, págs. 65-66). No obstante, Guerra da Cal señala que la obra fue realizada entre 1879 y 1880, siendo sometida posteriormente a tres refundiciones (Guerra da Cal, 1975, pág. 67) Con el fin de realizar esta obra el autor se documentó sobre la arqueología, vida y costumbres de la Jerusalén imperial con obras como *La Sociedad Romana* de Ludwig Friedländer con el fin de desarrollar de forma correcta la evocación retrospectiva del protagonista durante su visión (Guerra da Cal, 1975, págs. 67-68), pese a que el propio autor había visitado la ciudad santa y otras regiones de Palestina durante su visita a Oriente Medio entre 1869 y 1970. Este viaje sirvió de clara inspiración al autor para la concepción de *A Relíquia* (Campos Matos, 1993, pág. 832).

Según Guerra da Cal, *A Relíquia* fue concebida inicialmente como un cuento o novela corta de unas 150 páginas, aunque su extensión se amplió considerablemente tras la finalización de la tercera versión (Guerra da Cal, 1975, pág. 68). En su contrato con la *Gazeta de Notícias*, el diario se comprometía a hacer imprimir una edición privada de la obra en Portugal, de la que el autor dispondría libremente y que estuvo lista con anterioridad al inicio de su publicación por entregas en el periódico. Queirós acabó vendiendo los derechos de publicación de la obra completa en un único volumen a la editorial portuguesa Luga & Genelioux (Guerra da Cal, 1975, pág. 68). No obstante, esta editorial se comprometió a no publicar el volumen hasta que finalizara su edición por entregas en la *Gazeta de Notícias*, una promesa que no llegó a ser cumplida ya que el ejemplar salió a la venta en Portugal a comienzos de junio de 1887 (Guerra da Cal, 1975, pág. 69). Aunque la publicación fue acogida con gran éxito en Brasil en su publicación por entregas (Guerra da Cal, 1975, pág. 69), fue pronto objeto de críticas por los sectores más tradicionales por su tono evidentemente anticlerical, razón por la cual fue rechazada desde un primer momento por el jurado de la *Academia Real das Ciências*, cuando el autor presentó la obra al concurso *Prémio D. Luis I* (Campos Matos, 1993, pág. 833).

«Sobre la vigorosa desnudez de la verdad, el diáfano manto de la fantasía»⁵ (Eça de Queiroz, 1902, *Prólogo*): con esta cita comienza la referida obra de Eça de Queirós en la que el autor no se limita a ofrecer un mero retrato de la sociedad portuguesa de la época, yendo más allá de las aspiraciones puramente realistas. Como señala Gaspar Simões en *Em plena fantasia*:

⁵ Eça de Queiroz, J. M. (1902). *La reliquia Traducción de Ramón del Valle Inclán* (1ª ed.). (R. d. Valle-Inclán, Trad.) Barcelona: Maucci, *Prólogo*.

O Mandarim e A Relíquia, las novelas *O Mandarim* de 1880 y *A Relíquia* comparten un elemento común: su inclusión de evocaciones fantásticas experimentadas por sus protagonistas a través de sueños y visiones que les trasladan al seno de culturas exóticas, concretamente a China y a Oriente Medio, inaugurando así una nueva fase en la trayectoria literaria del autor (Simoes, 1980, pág. 470). En particular, en el tercer capítulo de la *La reliquia* el autor narra la incursión bíblica de Teodorico Raposo a través de una suerte de revelación. El protagonista narra su visita al Jerusalén del Nuevo Testamento en compañía del doctor Topsisius, un culto historiador alemán, durante la pasión y muerte de Jesucristo, realizando de este modo una novelada crónica histórica con tintes fantásticos (Simoes, 1980, pág. 476).

A través de un relato narrado en primera persona— con ciertos elementos autobiográficos al realizar el propio protagonista también sus estudios de Derecho en la conservadora e inmovilista Universidad de Coimbra como el propio autor—, Queirós realiza una condena moral en tono de sátira de la hipócrita actitud y falsa religiosidad del mediocre Teodorico Raposo, apodado el *Raposão* (Campos Matos, 1993, pág. 833). El mantenimiento de un comportamiento cristiano ejemplar en presencia de su tía doña Patrocínio das Neves —tras el cual ocultaba una inmoral vida lujuriosa— y la necesidad de cumplir estrictamente su petición de traerle una valiosa reliquia de Jerusalén, por mucho que se tratase de una corona de espinas falsa realizada con este propósito, es contemplado por Teodorico como la única vía a través de la cual podrá consagrarse como el único heredero de su tirana tía, por la cual fue criado tras haber quedado huérfano en su más tierna infancia (Simoes, 1980, pág. 479).

El viaje que el autor realizó en su juventud a Oriente Medio queda reflejado en la peregrinación de Teodorico a Tierra Santa, en el transcurso de la cual disfruta de los placeres mundanos de la verdadera libertad, pese a que acaba añorando a su Portugal natal. La entrega de una reliquia equivocada a su tía—representada por la camisa de su amante inglesa Mary — le acabará demostrando a Teodorico la inutilidad de la hipocresía, al quedar excluido como único heredero de la fortuna de su tía (Simoes, 1980, págs. 483-484). Una visión del propio Jesucristo le reafirmará la inmoralidad de su doble vida de falso beato y sus desastrosas consecuencias. No obstante, al final de la obra el protagonista no parece haber rectificado por completo su conducta moral, ya que reconoce que si hubiera empleado la hipocresía con mayor astucia el resultado habría sido diferente y la camisa de su amante podría haber pasado por la de María Magdalena a los ojos de su tía (Simoes, 1980, págs. 483-484). Como señala Monteiro de Souza Rios, los aspectos más polémicos de la obra se encuentran en sus evidentes aspectos anticlericales, que quedan patentes en la crítica al negocio de la venta de reliquias y a su

divinización por parte de los creyentes, así como en la hipocresía de Teodorico, cuyo único objetivo es satisfacer la obsesión devota de su tía (Monteiro de Souza Rios, 2007, pág. 17).

2. 2 La recepción de Eça de Queirós en España: Las traducciones al castellano realizadas en nuestro país

A la hora de analizarse la relación editorial de España con la obra queirosiana ha de tenerse en cuenta que el autor luso ha sido uno de los escritores portugueses más traducidos a todas las lenguas. Como señala Pere Comellas Casanova en su estudio, Queirós fue el tercer escritor portugués más traducido entre 1982 y 2003 tras José Saramago y Fernando Pessoa con un total de 131 versiones de sus obras, pese a tratarse de un autor decimonónico (Comellas, 2007, pág. 889). Elena Losada Soler llega a afirmar que Queirós es uno de los pocos autores lusos—junto con Camões, Pessoa, Saramago y Lobo Antunes— que ha contado con una presencia continuada en el panorama editorial español y con un número significativo de lectores desde sus primeras producciones editoriales (Losada Soler, 2007, pág. 335).

Como señala Losada Soler, la difusión de la obra queirosiana en España fue paulatina y tardía, tratándose entre 1880 y 1900 de una lectura minoritaria, prácticamente exclusiva de un reducido grupo de literatos interesados por la literatura portuguesa del momento (Losada Soler, 2000, pág. 220). Los primeros embajadores del escritor luso en nuestro país fueron sus propios coetáneos realistas y naturalistas españoles, sobre todo en el caso de Emilia Pardo-Bazán, Leopoldo Alas “Clarín” y Rafael María de Labra (Losada Soler, 2000, pág. 220). Losada Soler considera a Pardo-Bazán como su auténtica valedora ante el resto de realistas (Losada Soler, 2000, pág. 220), al considerarlo «el Zola portugués» en *La cuestión palpitante* y el verdadero difusor del naturalismo en su país de origen, llegando a afirmar que Queirós en su novela *O primo Basilio* «imita a Zola hasta beberle el alma»⁶ (Pardo Bazán, 1891, pág. 74). De hecho, la escritora gallega reconoció las dificultades de traducción que entrañaban las novelas de Queirós en su libro de viajes *Por Francia y Alemania*⁷ (Losada Soler, 2000, pág. 227). Respecto a Clarín, Luis Pegenaute destaca la influencia de *El crimen del Padre Amaro* y *El primo Basilio* en *La Regenta* (Pegenaute, 2004, pág. 422). En su ensayo crítico sobre la novela de Benito Pérez Galdós *Tormento*, publicado en 1885 en *Sermón perdido*⁸, Clarín elogia el ingenio del autor

⁶ Pardo Bazán, E. (1891). *La cuestión palpitante*. XVI: De la moral. En E. Pardo Bazán, *Obras completas* (Vol. Tomo I, págs. 71-74). Madrid: Imprenta de A. Pérez Dubrull, pág. 74.

⁷ Pardo Bazán, E. (1889-1890). *Por Francia y por Alemania (Crónica de la exposición)*. Madrid: España Editorial (Imprenta Cruzado), pág. 238.

⁸ Clarín, L. A. (1885). *Tormento: Novela original de D. Benito Pérez Galdós*. En L. A. Clarín, *Sermón perdido (crítica y sátira)*. Madrid: Librería de Fernando Fé, págs. 58-64.

portugués, pese a que su fuente de inspiración se encuentre en Flaubert y Zola (Clarín, 1885). No obstante, Queirós fue también ignorado por importantes figuras de la época, como Juan Valera y Marcelino Menéndez y Pelayo. (Monteiro de Souza Rios, 2007, pág. 42).

Desde un primer momento se percibe la existencia de un paralelismo entre la popularidad de Queirós entre los lectores españoles de cada periodo y el volumen de traducciones de su obra al castellano. Así, hasta 1900 tan solo se tradujeron dos obras: *O crime do padre Amaro* y *O Primo Basilio*, de forma anónima y en ediciones pirata, que se caracterizaban por no pagar derechos de autor y por su escasa calidad (Pegenaute, 2004, pág. 422). Losada Soler destaca además la presencia de una manipulación ideológica en estas primeras traducciones (Losada Soler, 2001, pág. 172).

Según Pegenaute, la primera versión traducida al castellano *O crime do padre Amaro* se publicó en Portugal en 1875, aunque su tercera versión definitiva tan solo vio la luz en 1880 (Pegenaute, 2004, pág. 422). Guerra da Cal también hace referencia a esta primera traducción, que vio la luz en 1875 de forma simultánea a la primera edición en Portugal y que fue publicada en la versión castellana de la *Revista Occidental*, una publicación luso-española, sin que constase el nombre del traductor (Guerra da Cal, 1975, pág. 28). Losada Soler añade que la *Revista Occidental* era una publicación bilingüe de talante iberista, dirigida por Antero de Quental. Losada Soler considera que esta histórica primera versión en castellano de la obra queirosiana no fue ni siquiera realizada en España (Losada Soler, 2001, pág. 183).

Guerra da Cal afirma que en 1882 la madrileña Imprenta de Juan Iniesta publicó una edición basada en la segunda versión de 1876 del original, en la que se indicaba que había sido «traducida por un ex-jesuita», con el título de *El crimen de un clérigo*. El segundo volumen titulado *El padre Amaro. Segunda parte de El crimen de un clérigo* apareció en Madrid en 1884, siendo publicado por El Cosmos Editorial. Por su parte, la primera versión traducida al castellano de *O Primo Basilio* apareció en 1878 según Pegenaute (Pegenaute, 2004, pág. 422), siendo nuevamente publicada en Madrid por El Cosmos Editorial en 1884 en dos volúmenes con el título de *El primo Basilio*, y aparentemente traducida por «un aprendiz de hacer novelas» (Guerra da Cal, 1975, pág. 46).

Guerra da Cal documenta que la primera versión de *A Relíquia* traducida de forma íntegra al castellano fue realizada en 1892 por Manuel de la Cruz con el nombre «*La Reliquia*», siendo publicada por entregas en los volúmenes XV, XVI, XVII, XVIII y XIX de la *Revista Cubana*, en un momento en el que el territorio colonial de Cuba aún estaba integrado en el

Reino de España (Guerra da Cal, 1975, pág. 76). Resulta necesario señalar que se trata de la primera versión traducida de la obra queirosiana en la que se indica de forma explícita el nombre del traductor.

El fallecimiento de Queirós en 1900 daría lugar a un nuevo impulso en la difusión de su obra en España, ya que se publicaron una serie de artículos en su homenaje, así como ensayos críticos sobre sus novelas (Pegenaute, 2004, pág. 421). El gran conocedor de la obra queirosiana Ignasi Ribera i Rovira destaca en su artículo de 1917 “Eça de Queiroz en España”— publicado en 1922 en la edición conmemorativa *Eça de Queiroz in Memoriam* de Eloy do Amaral y Cardoso Martha — como el autor era prácticamente desconocido en España hasta 1905, año en el que se celebraron una serie de ciclos de conferencias sobre el arte portugués y su literatura en el Ateneo de Barcelona, en las que se trataron diversos aspectos de la obra queirosiana (Ribera i Rovira, 1922, pág. 218).

Debido a su creciente popularidad, se comenzaron así a publicar otras obras traducidas al castellano del autor luso, como *O Mandarim* (Guerra da Cal, 1975, pág. 59). La publicación de la primera versión traducida de *A reliquia* en un volumen único tuvo lugar en 1901, apareciendo en esta ocasión los nombres de los traductores, Camilo Bargiela y Francisco Villaespesa (Guerra da Cal, 1975, pág. 76). Pegenaute señala que Queirós estuvo presente en los artículos y críticas de diversas revistas literarias de la época, entre las que destaca *La Lectura* (Pegenaute, 2004, pág. 422).

La Casa Editorial barcelonesa Maucci fue pionera a la hora de dar a conocer la obra queirosiana entre el gran público gracias a sus precios asequibles y a la edición de un gran número de ejemplares, proyectándose tanto en el mercado español como en el hispanoamericano. De esta forma, Torres Feijóo señala que la publicación de la obra de Queirós en castellano ha de comprenderse en el contexto de la expansión de la industria editorial en Barcelona (Torres Feijóo, 2007, pág. 356). Pegenaute señala cómo Maucci supo aprovechar la creciente popularidad de Queirós para traducir sus obras más escandalosas, con la convicción de que estas captarían en mayor medida la atención de los lectores. Sin embargo, pese a que los traductores eran autores reconocidos— como Valle-Inclán y Eduardo Marquina — la calidad de las traducciones dejó mucho que desear, ya que fueron realizadas sin cuidado y a toda prisa (Pegenaute, 2004, pág. 422). Ribera i Rovira relata cómo Manuel Maucci se puso en contacto con él con el fin de que tradujese las principales obras de Queirós en un plazo de tiempo muy corto, ofreciéndole a cambio un cantidad de dinero miserable. Ribera i Rovira rechazó tal

empresa, ya que consideró que la complejidad estilística del autor luso no podía ser traducida con justicia (Ribera i Rovira, 1922, págs. 220-221).

Maucci publicó así tres traducciones de la obra queirosiana en la primera década del siglo XX firmadas por Valle-Inclán: *La reliquia* en 1902 (Guerra da Cal, 1975, pág. 77); *El primo Basilio*, en 1902 (Guerra da Cal, 1975, pág. 46) y *El crimen del padre Amaro* en 1908 (Guerra da Cal, 1975, pág. 29). No obstante, Losada Soler señala que las fechas de publicación son tan solo aproximadas, ya que no figuran en la primera edición, por lo que se basan en las referencias de Ribera i Rovira y Guerra da Cal (Losada Soler, 2001, pág. 173). La editorial también contó con la colaboración de otros traductores —como Eduardo Marquina, Augusto Riera y Juan José Morato— para la publicación de las novelas *La Ciudad y las sierras*, *Los Maias* y el *Epistolario de Fradique Mendes* (Guerra da Cal, 1975, págs. 93-109). Torres Feijó destaca el gran éxito que Maucci obtuvo con estas ediciones, consagrándose pronto como una editorial de referencia en el continente hispanoamericano gracias a los hermanos del fundador Manuel Maucci, que establecieron una nueva sede de publicación en Buenos Aires. (Torres Feijo, 2007, pág. 357).

Elena Losada Soler señala el gran volumen de traducciones realizadas entre 1900 y 1910 en comparación con las dos décadas anteriores. Destaca sobre todo *A Relíquia* como un verdadero *best-seller* durante este periodo, con seis ediciones (Losada Soler, 2000, pág. 221). Pese a la cuestionable calidad de muchas de estas traducciones firmadas por figuras reconocidas del panorama intelectual español, Losada Soler considera que esta progresiva difusión de la obra queirosiana contribuyó a la inauguración de una auténtica edad de oro para el autor luso entre el público español, que se extendió hasta 1930. Este hecho explica también la importancia de sus novelas para los autores de la *Generación del 98*, del movimiento modernista y de la corriente novecentista (Losada Soler, 2000, pág. 221).

Entre los integrantes de la *Generación del 98* destaca la influencia estilística que Queirós ejerció en la obra de Valle-Inclán, que se estudiará en el siguiente apartado (Monteiro de Souza Rios, 2007, pág. 104). La sensibilidad queirosiana fue también comprendida de forma tardía por Miguel de Unamuno, muy próximo a la cultura portuguesa y portador de ideales iberistas. A partir de 1909 otras editoriales comenzaron a interesarse por la obra queirosiana y a encargarse su traducción a renombrados intelectuales, entre las que destacan José Blass y Cía, Fernando Fe, Francisco Beltrán, la Imprenta La Artística, la Imprenta Renacimiento y Rivadeneyra y sucesores. Se realizaron así traducciones de sus obras inéditas hasta la fecha, como la de *La*

ilustre casa de Ramíres (Guerra da Cal, 1975, pág. 122) y *O Mistério da estrada de Cintra* (Guerra da Cal, 1975, pág. 115); retraducciones de sus novelas más conocidas, como *El Mandarín* y reediciones de las ya traducidas (Torres Feijo, 2007, pág. 357). Entre 1911 y 1925 se tradujeron las crónicas periodísticas de Queirós y se publicó la obra dispersa (Losada Soler, 2000, pág. 222).

En este período destacaron las figuras de Andrés González Blanco y Wenceslao Fernández Flórez como principales traductores de reconocido prestigio (Losada Soler, 2000, pág. 222). Así, entre 1920 y 1924, González Blanco tradujo un número considerable de obras de estilo periodístico de Queirós. (Torres Feijo, 2007, pág. 358). En 1924 la Imprenta Clásica de Madrid publicó el compendio queirosiano *Las más bellas páginas de Eça de Queirós*, traducido y comentado por Fernández Flórez (Biblioteca Nacional de España, 2016). Intelectuales de la época, como Carmen de Burgos *Colombine* y Eugeni d'Ors, y sus propios traductores elogiaron el estilo queirosiano, con la única excepción de Ramón Pérez de Ayala. En la década de 1920 la obra de Queirós inspiró con su hábil uso de la ironía a los «humoristas gallegos», como a Julio Camba y al propio Fernández Flórez (Losada Soler, 2000, pág. 222). Entre 1926 y 1936 se tradujeron las obras póstumas, como *La capital*, pero el volumen de reediciones y traducciones se redujo progresivamente. Con el inicio de la guerra civil (1936-1939) finalizó un período clave para la difusión de la obra de Queirós en España, que permaneció en la sombra durante la primera década del franquismo (Losada Soler, 2000, pág. 222).

Aunque en 1945 con motivo del centenario del autor luso se le dedicaron numerosas crónicas literarias, Losada Soler afirma que Queirós ya era considerado como un clásico, ajeno al gran público (Losada Soler, 2000, pág. 223). Este hecho justificaría la publicación de sus *Obras completas*, traducidas y comentadas en esta ocasión por Julio Gómez de la Serna (Biblioteca Nacional de España, 2016). Losada Soler señala que la calidad de estas traducciones es superior a las de comienzos de siglo, aunque su difusión inicial fue restringida. La censura franquista llegó a retirar la primera edición ya que el manifiesto anticlericalismo de las novelas de Queirós no era del gusto del régimen franquista (Losada Soler, 2000, pág. 223).

Durante las décadas de 1960 y 1970 la obra queirosiana volvió a despertar paulatinamente el interés de los críticos literarios e intelectuales, como Carmen Martín Gaité, Basilio Losada e Ildefonso Manuel Gil (Losada Soler, 2000, pág. 223). Por ello, la editorial EDAF reeditó en 1963 de forma simultánea en Madrid y en Buenos Aires una recopilación de

sus novelas más conocidas, traducidas por Valle-Inclán y Augusto Riera (Biblioteca Nacional de España, 2016). En 1974 la prestigiosa novelista Carmen Martín Gaité tradujo *O Misterio da Estrada de Sintra* para Nostromo (Losada Soler, 2000, pág. 224). La reedición de las versiones de Valle-Inclán de *La reliquia*, *El primo Basilio* y *El crimen del padre Amaro* en una colección de bolsillo por la editorial barcelonesa Bruguera en 1983 volvió a popularizar la obra queirosiana entre el gran público, aunque se dio continuidad a los errores presentes en estas precarias traducciones de comienzos de siglo XX (Losada Soler, 2000, pág. 224).

Losada Soler considera que desde 1983 hasta la actualidad la publicación y retraducción de la obra queirosiana ha avanzado de forma lenta, existiendo continuas reediciones de las traducciones ya existentes con fines conmemorativos, como en el caso de la reimpresión de la versión de Valle-Inclán de *La reliquia* por la Asociación de la Empresa Hispanoamericana en el año 2000 con el motivo del centenario de la muerte del autor luso (Losada Soler, 2007, pág. 337). Determinadas novelas como *La capital* y *Alves & Cía* no han sido reeditadas desde la década de 1980, mientras que sus obras periodísticas han sido objeto de un creciente interés. (Losada Soler, 2007, pág. 338).

Losada Soler llega a hablar de un verdadero «reciclaje de productos», ya que diversas editoriales prácticamente fantasma, y otras relativamente conocidas, han comprado en numerosas ocasiones los derechos de traducciones antiguas y de calidad cuestionable, con el fin de reimprimirlas en diferentes colecciones e incluso por fascículos (Losada Soler, 2007, pág. 339). No obstante, también han existido en los últimos años cuidadas retraducciones realizadas por editoriales de prestigio. Entre ellas destacan la versión de Damián Álvarez Villalaín de *El crimen del padre Amaro*, que ha sido publicada desde 1997 por Lumen, Plaza & Janés y Círculo de Lectores (Losada Soler, 2007, pág. 341); la traducción de Jorge Gimeno en 2005 de *O Primo Basilio* editada por Planeta, Alianza Editorial y Pre-textos (Losada Soler, 2007, pág. 342); la versión de Jorge Gimeno de *Los Maias*, publicada en 2000 por Pre-textos y la traducción del año 2000 de *A Relíquia* de Roser Vilagrassa para El Acantilado (Losada Soler, 2007, pág. 343).

2. 3 La influencia estilística de la obra queirosiana en Valle-Inclán y sus traducciones

A la hora de analizar la faceta de Ramón del Valle-Inclán como traductor de la obra queirosiana, resulta necesario conocer en primer lugar la gran influencia que el estilo del escritor luso ejerció sobre la prosa modernista del autor gallego. Sin embargo, la cercanía de Ramón del Valle-Inclán a las novelas de Queirós, así como su profunda comprensión de la

particular sensibilidad irónica del autor portugués presente en cada una de sus obras, no lograron impedir que su labor como traductor fuera mediocre. De hecho, la calidad de las traducciones de las novelas de Queirós firmadas por él ha sido ampliamente criticada por multitud de intelectuales del ámbito literario desde las primeras décadas del siglo XX, quienes han llegado incluso a cuestionar su autoría.

El conocimiento de la obra queirosiana por parte de Valle-Inclán ha de comprenderse en sintonía con la popularidad de la que gozó el escritor luso tras su muerte en 1900 en España, erigiéndose como el novelista portugués con mayor proyección en nuestro país de la época (Núñez Sabarís, 2011, pág. 20). Su difusión entre los autores españoles pertenecientes a los movimientos modernista y novecentista, así como entre los integrantes de la *Generación del 98*, fue de gran relevancia. Valle-Inclán, como cultivador de la corriente modernista en su tetralogía *Sonatas: Memorias del Marqués de Bradomín* y destacado miembro de la *Generación del 98*, no fue inmune a estas tendencias (Núñez Sabarís, 2011, pág. 20).

El constante sarcasmo con el que autor luso se refiere a la realidad peninsular y su acercamiento a Europa desde una visión cosmopolita fueron dos aspectos profundamente admirados por el joven grupo de modernistas españoles, que expresaba en aquel entonces su rebeldía frente a la inmovilista literatura española del momento, aún encorsetada en una serie de cánones establecidos (Núñez Sabarís, 2011, pág. 21). De esta manera, Núñez Sabarís expresa cómo la oposición inicial de los autores modernistas a las posturas realistas no impidió que la obra queirosiana fuera considerada como un referente en la producción literaria de este movimiento, caracterizado por su eclecticismo. El propio modernismo se nutría de la herencia de un romanticismo de épocas pasadas. De hecho, el propio Núñez Sabarís considera que el nexo de unión entre Queirós y Valle-Inclán se encuentra en la presencia de rasgos románticos en las obras de ambos autores (Núñez Sabarís, 2011, pág. 23).

Diversos autores, como Daparte Jorge a quien hace referencia Núñez Sabarís (Núñez Sabarís, 2011, pág. 23), consideran que el romanticismo del escritor portugués queda especialmente patente en sus novelas *O Mandarim* y *A Relíquia* debido a sus continuas alusiones al ámbito de la fantasía y a su tendencia tanto al lirismo como a la fabulación, dos aspectos que entran en tensión con su visión realista, fruto de su educación positivista y de las tendencias estéticas del momento (Daparte Jorge, 2001, pág. 15)⁹. En particular, Núñez Sabarís

⁹ Daparte Jorge, A. (mayo-agosto de 2001). Eça de Queiroz en Valle-Inclán. *Boletín de la Asociación de Profesores de Español* (39), pág. 15.

hace referencia al simbolismo y al decadentismo presentes en determinados pasajes de *A Relíquia*, profundamente apreciados por la estética modernista (Núñez Sabarís, 2011, pág. 24).

La estrecha relación de Valle-Inclán con el panorama literario portugués del momento favoreció el acceso del autor gallego a la obra queirosiana. Como señala Rosario Mascato Rey, su admiración por el país vecino se manifestó en diversos ámbitos, tanto en sus escritos como en sus lecturas y relaciones culturales (Mascato Rey, 2012, pág. 368). De esta forma, a través de diversos artículos e incluso en intervenciones públicas, Valle-Inclán se acaercó a posiciones propias del galleguismo de las décadas de 1920 y 1930, defendiendo la concepción de una Galicia lusoparlante e ideas cercanas a la noción del iberismo cultural de Oliveira Martins (Ferro, 1930)¹⁰. Valle-Inclán participó además en diversas iniciativas culturales destinadas a la proyección de la identidad lusitana en España, llegando a formar parte de la Junta Directiva da Sociedade de Amigos de Portugal y colaborando en la publicación *La Gaceta Literaria*, siempre atenta al panorama cultural portugués (Mascato Rey, 2012, pág. 371).

Diversos autores coinciden en la presencia de obras de escritores lusos en la biblioteca de Valle-Inclán. De esta forma, Mascato Rey destaca su interés por la novela portuguesa del siglo XIX y su profundo conocimiento de la tradición geográfica e histórica común de Galicia y Portugal (Mascato Rey, 2012, pág. 373). De esta forma, Mascato Rey también menciona la influencia estética de otros autores lusos cuyas obras integraron su colección literaria, como Camilo Castelo Branco, Alfredo Pimenta, Raul Brandão, Teixeira de Pascoaes, Lopes Vieira y Oliveira Martins (Mascato Rey, 2012, pág. 374). No obstante, Núñez Sabarís destaca ante todo el papel de Valle-Inclán como un apasionado lector de la obra queirosiana. (Núñez Sabarís, 2011, pág. 19).

Núñez Sabarís considera esencial el acceso del autor gallego a la biblioteca de los hermanos Muruáis, que contaba con una valiosa muestra de ejemplares de la literatura europea del momento, durante su estancia en Pontevedra entre 1893 y 1895. De hecho, los hermanos Muruáis gozaban del reconocimiento del círculo intelectual del momento, gracias a las tertulias literarias que acostumbraban a organizar en su Casa del Arco (Núñez Sabarís, 2011, pág. 19). No obstante, Núñez Sabarís afirma que resulta incierto si la biblioteca de los hermanos Muruáis llegó a contener realmente las obras de Queirós en algún momento, ya que el extenso catálogo

¹⁰ Ferro, A. (27 de febrero de 1930). A Espanha vista em Espanha. D. Ramón de Valle-Inclán tem a palavra. *Diário de Notícias*, págs 1-5.

de Jean Marie Lavaud (Lavaud, 1972)¹¹ no hace referencia a ningún ejemplar (Núñez Sabarís, 2011, pág. 20).

Según Núñez Sabarís, la impronta del estilo queirosiano en las obras *Femeninas*, publicada en 1895, y *Sonatas*, fechadas entre 1902 y 1905, revela que las obras del autor luso se encontraban entre las lecturas de Valle-Inclán durante su período de residencia en Pontevedra, existiendo la posibilidad de que las conociera incluso con anterioridad (Núñez Sabarís, 2011, pág. 20). El filólogo y crítico literario Julio Casares ya señaló de forma temprana en el capítulo “La imitación de la forma.-Eça de Queiroz” de su obra de 1916 *Crítica profana* (Valle-Inclán, «Azorín», Ricardo León) la fuente de inspiración que constituyó el autor luso para Valle-Inclán a través de sus lecturas, especialmente en el caso de las obras queirosianas *A Relíquia* y *Prosas Bárbaras*. Este hecho queda reflejado en el uso de léxico y en los giros estilísticos presentes en determinadas obras de Valle-Inclán (Casares, 1916, pág. 92). Valiéndose del ejemplo de determinados fragmentos de la prosa modernista que caracteriza a *Flor de Santidad* y de *A Relíquia* y *Prosas Bárbaras*, Casares analiza un evidente paralelismo en la asociación tríptica de adjetivos y en la encadenación de los epítetos en fin de frase (Casares, 1916, pág. 93). En referencia a *Sonata de otoño*, publicada en 1902, Casares llega a sugerir un semiplagio de Valle-Inclán de *A Relíquia* en el uso de determinadas combinaciones de palabras, quizás incorporada a través de la propia traducción al castellano que el escritor gallego realizó de esta obra (Casares, 1916, pág. 95). Por último, Casares considera que Valle-Inclán toma de Queirós el empleo de una sintaxis moderna y el frecuente empleo de combinaciones de contrastes de lo material con lo abstracto (Casares, 1916, pág. 96).

Núñez Sabarís destaca un aspecto de particular relevancia para el presente estudio, la particular trascendencia de *A Relíquia* para la redacción de las *Sonatas*, constituyendo aparentemente la obra queirosiana que más influencia ejerció sobre el estilo de Valle-Inclán (Núñez Sabarís, 2011, pág. 25). Los paralelismos y coincidencias entre ambas obras parecen evidentes tanto en su contenido como en las figuras retóricas y recursos estilísticos empleados en cada caso. De esta forma, la novela queirosiana y la tetralogía del autor modernista recurren a una narración autobiográfica de carácter retrospectivo, en la que el empleo de la ironía es reiterado (Núñez Sabarís, 2011, pág. 25). El contenido anticlerical de ambas obras queda reflejado de forma explícita en las personalidades de sus respectivos protagonistas, Xavier

¹¹ Lavaud, J. M. (octubre-diciembre de 1972). Una biblioteca pontevedresa a finales del siglo XIX. *Estudios de Información* (24), págs. 247-401.

Bradomín y Teodorico Raposo, dos beatos hipócritas y pecadores que ostentan con orgullo su origen aparentemente noble. Además, la dualidad entre religiosidad y amor profano posee en ambas obras un tratamiento similar (Núñez Sabarís, 2011, pág. 25).

Sin embargo, Núñez Sabarís señala una mayor impronta de *A Relíquia* en la segunda parte de la tetralogía, *Sonata de estío*, publicada en 1903, ya que el autor considera que en esta obra de Valle-Inclán existen ciertos préstamos literales de determinados pasajes de la novela queirosiana con alteraciones mínimas, en lo que parece una reproducción prácticamente textual. En ciertos casos Valle-Inclán ha recuperado directamente descripciones de personajes pertenecientes a distintos relatos de su autoría integrados en *Femeninas*— como “La niña Chole”—, claramente inspirados en *A Relíquia*, con el fin de reelaborarlos e incluirlos en *Sonata de estío* (Núñez Sabarís, 2011, pág. 36). De hecho, en un pasaje de *Sonata de estío* Bradomín declara «Era por los mares de Oriente, con rumbo a Jafa. Yo iba como peregrino a Tierra Santa» (Valle-Inclán, 1913, pág. 3)¹², lo que aparentemente constituye una referencia directa a la empresa llevada a cabo por el Teodorico Raposo queirosiano. Núñez Sabarís considera que esta alusión concreta a *A Relíquia* es intencionada, constituyendo un claro intento de legitimización del préstamo realizado (Núñez Sabarís, 2011, pág. 27).

La evidente admiración de Valle-Inclán por la obra queirosiana le condujo a la realización de las traducciones de tres de sus novelas más conocidas *A Relíquia*, *O Primo Basilio* y *O crime do Padre Amaro*, según Núñez Sabarís. A su vez, la labor como traductor del autor gallego favoreció su acercamiento a la sensibilidad estilística de Queirós, aumentado así el influjo del escritor portugués sobre la obra posterior de Valle-Inclán (Núñez Sabarís, 2011, pág. 21). La realización de dichas traducciones no le debería haber planteado demasiadas dificultades, ya que aparentemente el escritor gallego hablaba correctamente el idioma luso, gracias a su estrecha vinculación cultural e intelectual con Portugal. Rosario Moscato hace referencia a un obituario publicado por el diario lisboeta *O Século* en enero de 1936 en homenaje a Valle-Inclán que refleja esta realidad al tratar la relación del autor con Portugal (Moscato Rey, 2012, pág. 375). No obstante, este supuesto conocimiento de la lengua portuguesa y la proximidad lingüística existente entre el gallego y el portugués no impidieron que las tres traducciones de Queirós firmadas por Valle-Inclán destacasen por su falta de rigor y calidad mediocre, un aspecto en el que coinciden todos sus críticos, entre los que se encuentran el ya mencionado filólogo Julio Casares, los traductores posteriores de Queirós

¹² Valle-Inclán, R. M. (1913). *Sonata de estío: Memorias del Marqués de Bradomin* (Vol. VI). Madrid: Perlado, Paez y Compañía, Editores, pág. 3.

Wenceselao Fernández Flórez y Julio Gómez de la Serna, el especialista en la obra queirosiana Ernesto Guerra da Cal, Elena Losada Soler y Xaquín Núñez Sabarís.

En su ensayo “La (mala) fortuna de Eça de Queiroz en España: Las traducciones de Valle-Inclán”, la especialista en la recepción en España de la obra queirosiana Elena Losada Soler hace referencia a las dificultades de datación de la primera edición de las tres traducciones de Valle-Inclán por la Casa Editorial Maucci, por lo que resulta especialmente complicado conocer las circunstancias específicas de su realización (Losada Soler, 2001, pág. 173). Como señala Losada Soler, las primeras ediciones de las tres traducciones por Maucci carecen de cualquier tipo de referencia a la fecha de publicación. No obstante, Losada Soler señala las fechas aproximadas indicadas por Guerra da Cal en *Apéndice: bibliografía queirociana sistemática y anotada e iconografía artística del hombre y la obra* como la más probables, siendo 1902 para *La reliquia* (Guerra da Cal, 1975, pág. 77) y *El primo Basilio* (Guerra da Cal, 1975, pág. 46) y 1908 para *El crimen del padre Amaro* (Guerra da Cal, 1975, pág. 222). Las referencias de Ribera i Rovira en “Eça de Queiroz en España” (Ribera i Rovira, 1922) parecen confirmar estas fechas, especialmente en lo que se refiere a *La reliquia* (Losada Soler, 2001, pág. 173).

El poco valorado papel del traductor en el panorama editorial de comienzos del siglo XX, las precarias condiciones de realización de las traducciones y la ausencia de una profunda revisión posterior de los textos incidieron de forma negativa en la calidad final de las traducciones firmadas por Valle-Inclán. La primera de estas traducciones de la obra queirosiana, *La reliquia*, fue realizada por el autor gallego en un momento en el que se encontraba inmerso en la escritura de sus modernistas *Sonatas*. (Losada Soler, 2001, pág. 174). Pese a ser ya una figura reconocida en el panorama literario del momento, Losada Soler señala que Valle-Inclán se enfrentaba en aquel momento a una serie de dificultades económicas que le impidieron rechazar la oferta propuesta por Manuel Maucci, a quien conocía desde 1890-1891.

El editor consideró que un nombre de prestigio como el del autor gallego podría favorecer la difusión de la obra queirosiana (Losada Soler, 2001, pág. 175). Por su parte, gracias a su colaboración con Maucci, Valle-Inclán también logró dar un impulso editorial a la publicación de sus obras por la editorial barcelonesa, reflejada en la edición de sus *Historias perversas* en 1907 (Núñez Sabarís, 2011, pág. 23). Losada Soler señala los principales errores existentes en las versiones traducidas por Valle-Inclán de las obras queirosianas, que señala como muy deficientes, especialmente en el caso de *El primo Basilio* y *El crimen del padre*

Amaro. Por su parte, Wenceslao Fernández Flórez, llegó a considerar que ninguno de los párrafos de la versión de Valle-Inclán de *O crime do Padre Amaro* respetaba el original, un aspecto recogido en su prólogo a *Las más bellas páginas de Eça de Queiroz*, publicado en 1924 (Fernández Flórez, 1924, pág. 8).¹³

Dado que el presente trabajo se centra en el estudio de la difusión y sucesiva reedición de la mutilada traducción de *A reliquia* firmada por Valle-Inclán, el análisis de su calidad se realizará de forma exhaustiva en el cuarto capítulo. Según Losada Soler, resulta evidente que la traducción de *A reliquia* fue realizada de forma apresurada y que careció de una necesaria revisión posterior (Losada Soler, 2001, pág. 176-177), reflejando una serie de errores de carácter sintáctico, léxico y estilístico, así como frecuentes omisiones de determinados fragmentos y un uso de los tiempos verbales influenciado por la lengua gallega (Losada Soler, 2001, pág. 178). La manifiesta falta de calidad de las traducciones de Valle-Inclán de la obra queirosiana ha dado lugar a que numerosos literatos, críticos e intelectuales hayan realizado severas críticas de los errores cometidos por el autor gallego, cuestionando incluso su autoría. De esta forma, Julio Casares ya hizo referencia a la existencia de errores evidentes en la traducción de *La reliquia* de forma temprana en su obra *Crítica profana* de 1916, considerados por el crítico como imperdonables para un autor que dominaba la lengua gallega. Casares plantea la posibilidad de que Valle-Inclán tradujese directamente al castellano de una versión francesa de la obra, ante la existencia de incongruencias inexplicables (Casares, 1916, pág. 95). No obstante, tal y como señala Losada Soler, Casares no llega a cuestionar en ningún momento la verdadera autoría de la traducción, que considera realizada por Valle-Inclán (Losada Soler, 2001, pág. 175). En cambio, el traductor de las *Obras Completas* de Queirós Julio Gómez de la Serna considera en el propio prefacio de su versión traducida de 1948 que las mencionadas traducciones no pueden ser obra de Valle-Inclán debido a la gravedad de los errores existentes y a la aparente falta de cuidado en su realización (Gómez de la Serna, 1948, pág. 220).¹⁴

Por su parte, el gran estudioso de la obra queirosiana Ernesto Guerra da Cal califica como improbable la autoría de Valle-Inclán, haciendo referencia de forma independiente a cada

¹³ Fernández Flórez, W. (1924). Prólogo. En J. M. Eça de Queiroz, *Las más bellas páginas de Eça de Queirós. Selección, traducción y crítica por Wenceslao Fernández Flórez*. Madrid: Editorial Castilla (Colección Ópera Selecta), pág. 8.

¹⁴ Gómez de la Serna, J. (1948). Prefacio. En J. M. Eça de Queirós, *Obras Completas (José María Eça de Queirós) Recopilación, traducción, prefacio, acotaciones marginales y notas expliativas de Julio Gómez de la Serna*. Madrid: M. Aguilar (Bolaños y Aguilar), pág. 220.

una de las tres traducciones en su obra . En el caso de *La reliquia* considera que la infidelidad al original y las constantes mutilaciones descartan a Valle-Inclán como el verdadero traductor (Guerra da Cal, 1975, pág. 77). Al hacer referencia a *El primo Basilio* afirma explícitamente que esta versión en castellano no fue realizada por el autor gallego, añadiendo que tan solo aceptó el trabajo debido a las dificultades económicas que atravesaba en aquel momento. Según Guerra da Cal, lo más probable es que Valle-Inclán encargase la labor de traducción a una tercera persona con escasos conocimientos de portugués (Guerra da Cal, 1975, pág. 46). Por último, respecto a *El crimen del padre Amaro*, Guerra da Cal considera que el dominio del gallego y la lectura de autores portugueses habrían impedido que Valle-Inclán cometiese determinados errores al realizar esta traducción, por lo que esta no puede ser en ningún caso de su autoría. Menciona también que se encontraba realizando un trabajo sobre esta polémica cuestión, que nunca salió a la luz (Guerra da Cal, 1975, pág. 29).

Por su parte, Elena Losada Soler comparte la opinión de Guerra da Cal en relación con las versiones en castellano publicadas por Maucci de *O primo Basilio* y *O crime do Padre Amaro*, especialmente en el caso de esta última, considerando también que ambas fueron encargadas a un tercero (Losada Soler, 2001, pág. 182). Losada Soler hace referencia en su artículo *Eça de Queirós en España* a una entrevista realizada en Buenos Aires, en la que el propio escritor gallego afirmó que no era el autor de estas traducciones, que habrían sido realizadas por su mujer Josefina Blanco (Losada Soler, 2000, pág. 221). Sin embargo, Losada Soler considera que no se puede afirmar con rotundidad que *La reliquia* no sea obra del autor gallego, ya que existen determinados rasgos en el texto que hacen posible que Valle-Inclán fuera su autor, pese a su infidelidad al original y su evidente falta de calidad. Entre estos elementos se encuentran el hecho de que esta versión en castellano fuera la primera firmada por el autor gallego, el uso del imperfecto de subjuntivo propio del gallego y la ausencia de laísmo (Losada Soler, 2001, pág. 182).

Pese al hecho de que la autoría real de las traducciones de *La reliquia*, *El primo Basilio* y *El crimen del padre Amaro* firmadas por Valle-Inclán y publicadas por Maucci resulta prácticamente imposible de determinar, la presencia de determinadas incongruencias, errores y supresiones injustificables e inexplicables, incluso en el caso de una versión traducida sin revisar y realizada a vuela pluma, justifican plenamente el cuestionamiento de su auténtica realización por el autor gallego. Tras haber realizado en el presente capítulo una síntesis de la recepción de la obra queirosiana en España y una caracterización de las traducciones firmadas por Valle-Inclán, en el siguiente capítulo se enumeraran las traducciones de *A reliquia*

realizadas al castellano hasta la fecha. Se presentarán también las principales características de las sucesivas reediciones de la traducción firmada por el autor gallego tanto en España como en América Latina, con el fin de realizar un análisis contrastivo de un breve fragmento de las publicadas en nuestro país a lo largo del tercer capítulo, señalando así las modificaciones introducidas como resultado de las revisiones realizadas y de la manipulación editorial.

3. LA RECEPCIÓN DE *A RELÍQUIA* EN ESPAÑA Y LAS SUCESIVAS REEDICIONES DE LA TRADUCCIÓN DE VALLE-INCLÁN

Con el fin de analizar la recepción de la obra *A Relíquia* de José María Eça de Queirós en España y América Latina desde su publicación original en lengua portuguesa en 1887 (Guerra da Cal, 1975, págs. 66-68)¹⁵, se ha realizado una recopilación bibliográfica de cada una de las traducciones de la novela al castellano realizadas hasta la fecha de las que se tiene constancia. Por ello, se presentarán a continuación dos cuadros claramente diferenciados en los que las distintas versiones traducidas aparecen ordenadas de forma cronológica hasta la actualidad. En el primero de ellos se expondrán las diferentes traducciones de *A Relíquia* realizadas tanto en España como en América Latina atendiendo a su diferente autoría, por lo que ha sido necesario señalar en muchos casos su anonimato ante la ausencia de cualquier tipo de mención a un traductor conocido. Se explicarán brevemente las particularidades de cada versión.

En el segundo cuadro se indicarán las sucesivas reimpressiones y reediciones conocidas de la traducción original realizada por Ramón de Valle-Inclán para la editorial barcelonesa Maucci en 1902 (Biblioteca Nacional de España, 2016)¹⁶, llevadas a cabo por diferentes editoriales pertenecientes tanto al ámbito español como latinoamericano. Pese a que, por razones de extensión, en el próximo capítulo tan solo se analizarán en profundidad las diferentes reediciones de la traducción de Valle-Inclán publicadas en España, ha sido necesario incluir el panorama hispanoamericano en esta primera aproximación debido a la importancia

¹⁵ Guerra da Cal, E. (1975). I: Elementos básicos I. Bibliografía activa: Opera Omnia Fuentes Primarias Obras de E. de Q.. 1. Novelas. Ediciones y Traducciones. En E. Guerra da Cal, & U. d. Coimbra (Ed.), *Lengua y estilo de Eça de Queiroz. Apéndice: bibliografía queirociana sistemática y anotada e iconografía artística del hombre y la obra* (Vol. I, págs. 5-139). Coimbra: Acta Universitatis Coninbrigensis, págs. 76-79.

¹⁶ Biblioteca Nacional de España. (abril de 2016). *Resultados de búsqueda Fichas bibliográficas de las obras de Eça de Queirós traducidas al castellano*. (B. N. España, Ed.) Recuperado el 11 de abril de 2016, de Catálogo de la Biblioteca Nacional de España: <http://catalogo.bne.es/uhtbin/cgisirsi/fdTkaOC0Vf/BNMADRID/58290101/9>.

de la difusión de la obra traducida en este subcontinente desde su publicación original. En este sentido, resulta reseñable que la primera traducción al castellano, realizada por Manuel de la Cruz, fuera publicada por entregas en 1892 por la *Revista Cubana* en el entonces territorio colonial de la Cuba española (Guerra da Cal, 1975, pág. 76). Además, se ha documentado la publicación de nueve versiones traducidas, firmadas por diferentes autores o de carácter anónimo, en América Latina entre 1923 y 1951, mientras que en España tan solo se han localizado tres. Aparentemente el flujo de traducciones al castellano de la obra queirosiana en nuestro país entró en un estado de estancamiento durante este período, en el que se integran la irrupción de la Guerra Civil en 1936 y la consolidación del régimen franquista en su fase inicial, que pueden ser consideradas como dos posibles causas de este fenómeno. Cabe destacar que la primera reedición de la traducción de Valle-Inclán apareció de forma tardía en ambos casos, siendo publicada de forma simultánea en 1963 por la editorial EDAF en Buenos Aires (Argentina) y *Exprés* en Madrid (España) en el contexto de la misma recopilación de la obra queirosiana (Biblioteca Nacional de España, 2016). No obstante, existe la posibilidad de que algunas de las versiones publicadas en América Latina en las que no se menciona al traductor se basen en la traducción de Valle-Inclán.

Con el fin de realizar la recopilación bibliográfica expuesta en los dos cuadros que se presentan a continuación se ha seguido fundamentalmente el trabajo del especialista en la obra queirosiana Ernesto Guerra da Cal, recogido en el primer volumen de su monumental obra *Lengua y Estilo de Eça de Queirós Apéndice: bibliografía queirociana sistemática y anotada e iconografía artística del hombre y la obra*¹⁷ para aquellas traducciones publicadas con anterioridad a 1970 (Guerra da Cal, 1975, págs. 76-79). Esta información ha sido cotejada con los registros del catálogo de la Biblioteca Nacional de España (Biblioteca Nacional de España, 2016), con el fin de confirmar los datos relativos a la edición recopilados por Guerra da Cal e identificar determinadas ediciones de versiones publicadas en España que no se encontraban recogidas en la obra de este investigador. Se ha tratado de identificar la presencia de ejemplares relativos a las diferentes traducciones enumeradas por Guerra da Cal tanto en la Biblioteca Nacional de España y en las bibliotecas nacionales y fondos bibliográficos de Portugal y de los

¹⁷ Concretamente en el apartado exclusivamente dedicado a las sucesivas traducciones de *A Relíquia* ordenadas por orden cronológico, recogido en el capítulo dedicado a las ediciones y traducciones de las novelas de Eça de Queirós en la primera parte de la “Bibliografía activa: fuentes primarias” relativa a las obras queirosianas de *Lengua y Estilo de Eça de Queirós Apéndice: bibliografía queirociana sistemática y anotada e iconografía artística del hombre y la obra I. Elementos básicos* (Guerra da Cal, 1975, págs. 76-79), el primero de sus cinco volúmenes dedicados al autor luso.

principales países latinoamericanos¹⁸ como en el catálogo mundial de bibliotecas *Worldcat* (Worldcat, 2016)¹⁹ y en el directorio de librerías dedicado a la venta de libros de segunda mano *Iberlibro* (Iberlibro, 2016)²⁰. Sin embargo, no siempre ha sido posible localizar la totalidad de estas versiones traducidas. En estos casos, lo más probable es que pertenezcan a alguna colección privada, no se encuentren actualmente a la venta o se hayan perdido. Asimismo, se han identificado una serie de traducciones anteriores a 1970 que Guerra da Cal no había incluido en su compendio bibliográfico. Por último, con el fin de identificar y localizar las versiones traducidas de *A Relíquia* publicadas en España y América Latina con posterioridad a 1970 se han consultado la base de datos mundial de la UNESCO dedicada al registro de traducciones *Index Translationum* (United Nations Educational Scientific and Cultural Organization, 2016)²¹, los registros de *Worldcat* (Worldcat, 2016) y los ya mencionados catálogos y fondos bibliográficos de España, Portugal y los principales países de América Latina.

¹⁸ Con este fin, se han consultado los Catálogos de la Biblioteca Nacional de España, de la Biblioteca Nacional de Portugal; de la Biblioteca de la Universidad de Granada, de la Biblioteca Nacional de Chile; de la Biblioteca Nacional de Colombia, de la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí, de la Biblioteca Nacional de México, de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina; de la Dallas Public Library y de la Biblioteca de la Universidad de El Salvador. Se ha accedido también a los volúmenes 17-19 del *Fichero bibliográfico hispanoamericano* de 1977 y a los volúmenes 1-3 de la revista *Suma bibliográfica* de 1946. Las citas bibliográficas de estas fuentes figuran en el apartado *Referencias*, al final del documento.

¹⁹ Worldcat. (abril de 2016). *Resultados de búsqueda Fichas bibliográficas de La reliquia de Eça de Queirós en español*. (Worldcat, Ed.) Recuperado el 6 de abril de 2016, de Catálogo de Worldcat: <http://www.worldcat.org/search?q=ti%3A%22reliquia%22+au%3Aqueir%C3%B3s&fq=ln%3Aspa&qt=advanced&dblist=638>.

²⁰ Iberlibro. (abril de 2016). *Resultados de búsqueda La reliquia de Eça de Queirós*. Recuperado el 6 de abril de 2016, de Iberlibro: <http://www.iberlibro.com/servlet/SearchResults?an=e%27a+de+queir%C3%B3s&bi=0&bx=off&ds=30&n=20000028&recentlyadded=all&sortby=17&sts=t&tn=la+reliquia>.

²¹ United Nations Educational Scientific and Cultural Organization. (abril de 2016). *Resultados de búsqueda Traducciones del portugués al español de A Relíquia de Eça de Queirós*. (UNESCO, Ed.) Recuperado el 6 de abril de 2016, de Base de datos Index Translationum Bibliografía Internacional de la Traducción: <http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=queir%C3%B3s&stxt=reliquia&sl=por&l=spa&c=ESP&pla=&pub=&tr=&e=&udc=&d=&from=&to=&tie=a>.

3.1 Traducciones de *A Relíquia* al castellano editadas desde la publicación de la versión original en portugués en 1887

Fecha	Título	Autoría	Editorial	Lugar	Catálogo
1891 (1)	« <i>La Reliquia</i> . Proceso y muerte de Jesús»	Manuel de la Cruz	<i>Revista Cubana</i> Vol. XIII Páginas 169-284	La Habana (Cuba)	Guerra da Cal
1892 (2)	«La Reliquia»	Manuel de la Cruz	<i>Revista Cubana</i> Vols. XV, XVI, XVII, XVIII y XIX	La Habana (Cuba)	Guerra da Cal
1901 (3)	La reliquia	Camilo Bargiela Francisco Villaespesa	No se especifica (Guerra da Cal señala la Editorial Lizcano & Cía)	Barcelona (España)	Guerra da Cal Biblioteca Nacional de España <i>Worldcat</i>
1902 (4)	<i>La reliquia</i>	Ramón del Valle- Inclán	Maucci	Barcelona (España) Buenos Aires (Argentina) México	Guerra da Cal Biblioteca Nacional de España
190? (5)	«La reliquia»	No se menciona al traductor	Revista literaria <i>La Lectura</i>	Madrid (España)	Guerra da Cal
1907 (6)	«La visión del pasado»	No se menciona al traductor	Revista <i>El Cojo Ilustrado</i> Año XVI Nº 362 (15 de enero de 1907) Pág. 78	Caracas (Venezuela)	Guerra da Cal
1908 (7)	<i>La reliquia</i>	Julio Casares	Casa Editorial (¿Maucci?)	Barcelona (España)	Guerra da Cal
1923 (8)	<i>La reliquia</i>	No se menciona al traductor	Talleres Gráficos L. Bernard	Buenos Aires (Argentina)	Biblioteca Nacional Mariano Moreno de Argentina

Fecha	Título	Autoría	Editorial	Lugar	Catálogo
192?- 1924 (9)	<i>La reliquia (extracto de la célebre novela de Eça de Queiroz)</i>	No se menciona al traductor	Centro editorial "La tribuna"	Santiago de Chile (Chile)	Biblioteca Nacional de Chile <i>Worldcat</i>
1924 (10)	<i>Las más bellas páginas de Eça de Queiroz. Selección, traducción y crítica por Wenceslao Fernández Flórez</i>	Wenceslao Fernández-Flórez	Editorial Castilla (Colección «Ópera Selecta»)	Madrid (España)	Biblioteca Nacional de España <i>Worldcat</i>
1924 (11)	<i>La reliquia: novela</i>	No se menciona al traductor	No se menciona la editorial.	Buenos Aires (Argentina)	Biblioteca Nacional Mariano Moreno de Argentina
1925 ¿? (12)	<i>La reliquia (versión de J. Álvarez Salazar)</i>	J. Álvarez Salazar	Editorial Circa Edita La Biblioteca	París (Francia)	<i>Worldcat</i> <i>Iberlibro</i>
1933 (13)	<i>La reliquia</i>	No se menciona al traductor	Imprenta «Empresa Letras» («Empresa Letras»)	Santiago de Chile (Chile)	Guerra da Cal Biblioteca Nacional de Chile
1938 ¿? (14)	«La reliquia»	No se menciona al traductor	<i>Excelsior</i> (revista semanal de literatura) N° 108	Santiago de Chile (Chile)	Biblioteca Nacional de Chile Biblioteca Nacional de Colombia
¿?- 1939 (15)	<i>La reliquia (Traducción directa de la última edición portuguesa por Francisco Lanza)</i>	Francisco Lanza	Editorial Sopena (¿Argentina?)	Madrid (España) Buenos Aires (Argentina)	Guerra da Cal Biblioteca Nacional Mariano Moreno de Argentina <i>Worldcat</i>
1939 (16)	«La reliquia/ Eça de Queiroz»	No se menciona al traductor	<i>Biblioteca Zig-Zag</i> (publicación quincenal) N° 29-30	Santiago de Chile (Chile)	Guerra da Cal Biblioteca Nacional de Chile
1945 ¿? (17)	<i>La reliquia</i>	Valentín de Pedro	Editorial Corinto (Colección «Nívola»)	Buenos Aires (Argentina)	Guerra da Cal Revista <i>Suma Bibliográfica</i> de 1946 (vol.1 N°1-vol.3 N°10, pág.186) <i>Iberlibro</i>

Fecha	Título	Autoría	Editorial	Lugar	Catálogo
1948 (18)	<i>Obras completas / José María Eça de Queirós; recopilación, traducción, prefacio, acotaciones marginales y notas explicativas de Julio Gómez de la Serna</i>	Julio Gómez de la Serna	M. Aguilar (Bolaños y Aguilar)	Madrid (España)	Guerra da Cal Biblioteca Nacional de España <i>Worldcat</i>
1951 (19)	<i>La reliquia</i>	Quintana Solé	Editorial Tor	Buenos Aires (Argentina)	Guerra dal Cal Biblioteca Nacional Mariano Moreno de Argentina <i>Worldcat</i> <i>Iberlibro</i>
1961 (20)	<i>La reliquia</i>	No se menciona al traductor	EMECÉ Editora («Obras inmortales»)	Buenos Aires (Argentina)	Guerra da Cal
1964- ¿? (21)	«La reliquia»	Rodolfo Gómez Silva	Gráfica Panamericana («Populibros Peruanos» N° 35)	Lima (Perú)	Guerra da Cal <i>Worldcat</i>
1970 (22)	<i>La Reliquia</i>	No se menciona al traductor	Instituto del Libro	La Habana (Cuba)	Biblioteca Nacional de Cuba José Martí
1977 (23)	<i>La reliquia</i>	Estela dos Santos	Librería Editorial Kyrios	Buenos Aires (Argentina)	Biblioteca Nacional Mariano Moreno de Argentina <i>Fichero bibliográfico hispanoamericano de 1977</i> (vol.17-19 pág.15)
2000 (24)	<i>La reliquia</i>	No se menciona al traductor	Editorial Siglo Veintiuno (Colección «Escuchar con los ojos»)	México	Biblioteca Nacional de México <i>Worldcat</i>

Fecha	Título	Autoría	Editorial	Lugar	Catálogo
2000 (25)	<i>La reliquia</i>	Roser Vilagrassa Sentís	El Acantilado	Barcelona (España)	Biblioteca Nacional de España <i>Worldcat</i>
2004 (26)	<i>La reliquia</i>	No se menciona al traductor	El Cid Editor (Colección «Carrascalejo de Jara; Clásicos de la literatura europea; Clásicos en español»)	Santa Fe (Argentina)	<i>Worldcat</i> Biblioteca de la Universidad de Granada Biblioteca de la Universidad de El Salvador Dallas Public Library

- (1) **«La Reliquia. Proceso y muerte de Jesús» (1891), traducción de Manuel de la Cruz, *Revista Cubana* (vol. XIII Páginas 169-284), La Habana (Cuba):** Según Guerra da Cal, esta primera versión traducida al castellano de la obra se limita a un fragmento del tercer capítulo del original, en el que Teodorico describe su visión bíblica de la pasión y muerte de Jesucristo (Guerra da Cal, 1975, pág. 76). Se trata de la primera traducción de la obra queirosiana al castellano en la que se hace referencia al nombre del traductor de forma explícita.
- (2) **«La Reliquia» (1892), traducción de Manuel de la Cruz, *Revista Cubana* (vols. XV, XVI, XVII, XVIII y XIX), La Habana (Cuba):** Guerra da Cal afirma que esta traducción incorpora una versión total de la obra, integrando el fragmento ya publicado en 1891 por la *Revista Cubana*, de la autoría del mismo Manuel de la Cruz. Se trata de la primera versión traducida al castellano de la obra completa, publicada por entregas en cinco volúmenes sucesivos de la *Revista Cubana* en 1892, momento en el que el territorio colonial cubano aún se encontraba integrado en el Reino de España (Guerra da Cal, 1975, pág. 77).
- (3) ***La reliquia* (1901), traducción de Camilo Bargiela y Francisco Villaespesa, Barcelona (España):** No se especifica la editorial de esta edición en el catálogo de la Biblioteca Nacional de España (Biblioteca Nacional de España, 2016), aunque Guerra da Cal hace referencia a la publicación de esta primera traducción por la Editorial Lizcano & Cía. (Barcelona) en 1901 (Guerra da Cal, 1975, pág. 77). Se trata de la primera versión traducida de la obra de forma íntegra en un único volumen publicado en el territorio de España continental. Monteiro de Souza Rios considera que Bargiela y Villaespesa dividieron la obra en dos partes a la hora de realizar la traducción. De esta forma, ninguno de los dos parece haber consultado la traducción de la parte realizada por el otro, ya que no existe una uniformidad en el uso de determinados términos a lo largo de la obra, existiendo también un gran número de incoherencias (Monteiro de Souza Rios, 2007, pág. 184).
- (4) ***La reliquia* (1902), traducción de Ramón del Valle-Inclán, Maucci, Barcelona (España), Buenos Aires (Argentina), México:** Entre las numerosas particularidades de esta versión firmada por Valle-Inclán, destacan la introducción de un índice con epígrafes referentes a los episodios de cada capítulo y de una *Nota del Traductor*, en la que se afirma que para la realización de la traducción se consultó la última versión portuguesa y una versión de la obra en lengua francesa, corregida y revisada por el propio Eça de Queirós (Queiroz J. M., 1902). Se justifica así en la propia *Nota del Traductor* la supresión de todos aquellos pasajes del original que podían hacer alusión a las *Memorias de Judas* de Pietro de la Gatina, ya que Queirós decidió eliminar estas páginas en las nuevas ediciones portuguesas y en la traducción francesa corregida por él, debido a una serie de acusaciones de plagio de la novela histórica del autor italiano llevadas a cabo en Portugal tras la primera edición de *A Relíquia* en 1887 (Eça de Queiroz, 1902).

Estas supresiones parecen haber sido sobre todo efectuadas en el capítulo tres de la obra, en el que se relata la visión bíblica de Teodorico de la pasión y muerte de Jesús, ya que su contenido guarda una mayor relación con las *Memorias de Judas*. Losada Soler documenta la existencia de estas omisiones en una serie de largas descripciones presentes en este tercer capítulo (Losada Soler, 2001, pág. 176), y en distintos pasajes de las páginas 111 y 140 de la primera edición de Maucci (Eça de Queiroz, 1902, págs. 11 y 140). La *Nota del Traductor* también afirma que la publicación de *A Relíquia* suscitó profundas críticas en Portugal entre los sectores más conservadores de la sociedad y los miembros del partido católico por su contenido eminentemente anticlerical (Eça de Queiroz, 1902). No obstante, se ha de tener en cuenta que las afirmaciones realizadas en la *Nota del Traductor* parecen ser falsas, como afirma Losada Soler (Losada Soler, 2001, pág. 175), ya que es altamente improbable que el traductor cotejara la versión francesa de

la obra para la realización de esta traducción, fechada en 1902. Guerra da Cal documenta que la primera traducción de *A Relíquia* al francés fue realizada en 1921 por Philéas Lebesgue y Manoel Gahisto, siendo publicada por entregas en la edición parisina del lisboeta *Diário de Notícias*, mientras que su versión completa en un único volumen fue publicada de forma tardía en 1941 en una traducción de George Readers para la editorial Fernand Sorlot (Guerra da Cal, 1975, págs. 79-80). Según Guerra da Cal, esta traducción parece haber sido publicada de forma simultánea por las diferentes sedes de la editorial Maucci en Barcelona, Buenos Aires (Argentina) y México, aunque este aspecto no queda recogido en su respectiva ficha bibliográfica de la Biblioteca Nacional de España. Guerra da Cal señala que la primera edición de Maucci carece de fecha y sugiere como fecha aproximada 1902 (Guerra da Cal, 1975, pág. 77). Esta versión traducida de la obra ha sido la más reeditada a lo largo de las décadas desde su publicación.

- (5) **«La reliquia» (190?), Revista literaria *La Lectura*, Madrid (España):** No aparecen referencias a esta versión en ningún otro catálogo o recopilación bibliográfica.
- (6) **«La visión del pasado» (1907), *El cojo ilustrado* (año XVI N° 362, 15 de enero de 1907, pág.78), Caracas (Venezuela):** Guerra da Cal señala que no se menciona al autor de esta versión traducida, que tan solo hace referencia a un fragmento en el que Teodorico relata su llegada a Jerusalén tras haber experimentado su visión bíblica (Guerra da Cal, 1975, pág. 77). No aparecen referencias a esta versión en ningún otro catálogo o recopilación bibliográfica.
- (7) ***La reliquia* (1908), traducción de Julio Casares, Casa Editorial (¿Maucci?), Barcelona (España):** No aparecen referencias a esta versión en ningún otro catálogo o recopilación bibliográfica.
- (8) ***La reliquia* (1923), Talleres Gráficos L. Bernard, Buenos Aires (Argentina):** Esta versión traducida tan solo aparece registrada en el catálogo de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno de Argentina, sin que se indique el nombre del traductor. Se señala tan solo que la traducción fue publicada por los Talleres Gráficos L. Bernard en el año 1923 (Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina, 2016).
- (9) ***La reliquia (extracto de la célebre novela de Eça de Queiroz (192?-1924), Centro editorial “La tribuna”, Santiago de Chile (Chile):*** Guerra da Cal no hace referencia a esta traducción, que se trata tan solo de la versión traducida de un extracto de 64 páginas (Biblioteca Nacional de Chile, 2016).
- (10) ***Las más bellas páginas de Eça de Queiroz. Selección, traducción y crítica por Wenceslao Fernández Flórez (1924), traducción de Wenceslao Fernández Flórez, Editorial Castilla (Colección «Ópera Selecta»), Madrid (España):*** Esta recopilación de las obras de Eça de Queiroz incluye *El primo Basilio*, *El crimen del Padre Amaro*, *La Reliquia*, *La ilustre casa de Ramires*, *Los Maias*, *El Mandarín*, *La Ciudad y las Sierras*, *San Cristóbal*, *Adán y Eva en el Paraíso* y *el Epistolario de Fradique Mendes* (Biblioteca Nacional de España, 2016).
- (11) ***La reliquia: novela* (1924), Buenos Aires (Argentina):** Esta versión tan solo aparece registrada en el catálogo de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina (Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina, 2016).
- (12) ***La reliquia (versión de J. Álvarez Salazar) (1925 ¿?), traducción de J. Álvarez Salazar, Editorial Circa (Edita La Biblioteca), París (Francia):*** No aparecen referencias a esta traducción en el catálogo de la Biblioteca Nacional de España. El único registro existente en *Worldcat* remite a una edición posterior de 1950. La única referencia existente al lugar de publicación aparece en esta base de datos, en la que se indica que fue editada en París (Francia) por la editorial La Biblioteca (*Worldcat*, 2016). *Worldcat* no registra la existencia de ejemplares en ninguna biblioteca, aunque existen ejemplares en librerías de segunda mano según el directorio *Iberlibro* (Iberlibro, 2016).
- (13) ***La reliquia* (1933), Imprenta «Empresa Letras» («Empresa Letras»), Santiago de Chile (Chile):** Guerra da Cal señala una fecha de edición diferente a la registrada en la Biblioteca Nacional de Chile (Biblioteca Nacional de Chile,

- 2016), considerando que esta versión traducida tan solo se publicó por primer a vez en 1937 (Guerra da Cal, 1975, pág. 78)
- (14) «**La reliquia**» (1938 ¿?) **Excelsior** (Nº 108), **Santiago de Chile (Chile)**: Se trata aparentemente de la versión traducida de un fragmento de la obra original, publicado en el Nº 108 de la revista literaria *Excelsior* (Biblioteca Nacional de Chile, 2016).
- (15) **La reliquia (Traducción directa de la última edición portuguesa por Francisco Lanza) (¿?-1939), traducción de Francisco Lanza, Editorial Sopena, Madrid (España), Buenos Aires (Argentina)**: La editorial española recibe el nombre de Ramón Sopena, habiendo sido fundada a raíz de una imprenta existente Vilanova i la Geltrú (Cataluña) en 1894. En 1899 la editorial trasladó su ubicación a Barcelona y abrió posteriormente su segunda sede de Madrid en el año 1900. Gracias a su progresiva expansión al mercado editorial latinoamericano llegó a contar con sede en varios países de América Latina, como Argentina (Tebeosfera, 2012). En relación con la publicación de *La reliquia*, Guerra da Cal considera que la traducción publicada por la editorial Sopena Argentina en 1939 se trata tan solo de la segunda edición de la obra, pese al hecho de que aparece marcada como primera. El autor menciona que esta versión fue realizada a partir de la cuarta edición portuguesa de la obra y señala también la inclusión de un prólogo realizado por el propio traductor, Francisco Lanza. Según Guerra da Cal, la primera edición de esta traducción fue publicada por Sopena en Madrid durante la primera década del siglo XX, pero no indica una fecha concreta (Guerra da Cal, 1975, pág. 77). No obstante, el catálogo de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno de Argentina tan solo hace referencia a la edición de 1945, publicada en Buenos Aires (Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina, 2016).
- (16) «**La reliquia/ Eça de Queiroz**» (1939), **Biblioteca Zig-Zag** (Nº 29-30), **Santiago de Chile (Chile)**: Guerra da Cal señala que esta versión traducida de la obra fue publicada por entregas en dos números sucesivos de la publicación quincenal *Biblioteca Zig-Zag* en 1939 en Santiago de Chile (Chile), sin que ninguno de ellos se indicase el nombre del traductor (Guerra da Cal, 1975, pág. 78). Se conserva un ejemplar de esta versión traducida en la Biblioteca Nacional de Chile (Biblioteca Nacional de Chile, 2016).
- (17) **La reliquia (1945), traducción de Valentín de Pedro, Editorial Corinto (Colección «Nívola»), Buenos Aires (Argentina)**: Existe una referencia a la publicación de esta traducción en la revista *Suma Bibliográfica* (vol.1 Nº1-vol.3 Nº10) del año 1946 (Suma bibliográfica, 1946). Según Guerra da Cal, esta versión traducida incluye un prólogo de Newton de Freitas (Guerra da Cal, 1975, pág. 78).
- (18) **Obras completas / José María Eça de Queirós; recopilación, traducción, prefacio, acotaciones marginales y notas explicativas de Julio Gómez de la Serna (1948), traducción de Julio Gómez de la Serna, M. Aguilar (Bolaños y Aguilar), Madrid (España)**: Esta recopilación de las obras de Eça de Queirós está compuesta por cuatro volúmenes y la traducción de *A Relíquia* pertenece al primer volumen. Las otras obras del autor que se incluyen en esta selección son: *El misterio de la carretera de Sintra*, *El crimen del padre Amaro*, *El primo Basilio*, *El mandarín*, *Los Maia*, *Una campaña alegre (Las banderillas)*, *La ilustre casa de Ramírez*, *La ciudad y las sierras*, *La capital*, *El conde de Abraños*, *La catástrofe*, *Alvez y compañía* y sus *Cuentos* (Biblioteca Nacional de España, 2016). Según Elena Losada Soler, la censura franquista retiró su primera edición (Losada Soler, 2000, pág. 223). Fue reimpresa en 1964 en Madrid, de nuevo por la editorial Aguilar (Biblioteca Nacional de España, 2016).
- (19) **La reliquia (1951), traducción de Quintana Solé, Editorial Tor, Buenos Aires (Argentina)**: El nombre del traductor tan solo aparece registrado en el directorio de librerías de ejemplares de segunda mano *Iberlibro* (Iberlibro, 2016), mientras que la fecha de publicación está registrada en el catálogo de la red mundial de bibliotecas *Worldcat*

- (Worldcat, 2016). El registro de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno de Argentina (Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina, 2016) y Guerra da Cal no indican el traductor ni la fecha de publicación, aunque este último autor considera que fue publicada por primera vez en la década de 1960 (Guerra da Cal, 1975, pág. 78)
- (20) **La reliquia (1961), EMECÉ Editora («Obras inmortales»), Buenos Aires (Argentina):** Esta traducción tan solo parece haber sido registrada por Guerra da Cal, quien no indica la autoría de la traducción (Guerra da Cal, 1975, pág. 78).
- (21) **La reliquia (1965-¿?), traducción de Rodolfo Gómez Silva, Gráfica Panamericana («Populibros Peruanos», N° 35), Lima (Perú):** La fecha de edición concreta de esta versión traducida de la autoría de Rodolfo Gómez Silva, no aparece registrada en el catálogo mundial de bibliotecas *Worldcat* (Worldcat, 2016), aunque Guerra da Cal señala 1964 como fecha de publicación aproximada (Guerra da Cal, 1975, pág. 78).
- (22) **La Reliquia (1970), Instituto del Libro, La Habana (Cuba):** La ficha bibliográfica existente en la Biblioteca Nacional de Cuba José Martín no contiene más información sobre esta versión traducida, en la que no aparece referencia alguna a su autor (Biblioteca Nacional de Cuba José Martí, 2016). Guerra da Cal no hace referencia a ella y tampoco se ha localizado la existencia de ejemplares en otras bibliotecas o fondos bibliográficos.
- (23) **La reliquia (1977), traducción de Estela dos Santos, Librería Editorial Kyrios, Buenos Aires (Argentina):** Esta versión no aparece registrada en el catálogo de *Worldcat*. El registro del ejemplar catalogado en la Biblioteca Nacional Mariano Moreno de Argentina no indica la fecha de publicación ni el nombre del traductor (Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina, 2016). Existe una referencia a esta versión el *Fichero bibliográfico hispanoamericano de 1977* (vol.17-19 pág. 15), publicado por Turner Ediciones (Fichero bibliográfico hispanoamericano, 1977).
- (24) **La reliquia (2000), Editorial Siglo Veintiuno (Colección «Escuchar con los ojos»), México:** En el registro del catálogo de *Worldcat* aparece tan solo la cuarta edición del año 2003 de esta versión, recibiendo el título de *La reliquia y otros cuentos* (Worldcat, 2016), mientras que la información que se ofrece en la ficha bibliográfica de la Biblioteca Nacional de México (Biblioteca Nacional de México, 2016) es más completa.
- (25) **La reliquia (2000), traducción de Roser Vilagrassa Sentís, El Acanalado, Barcelona (España):** Esta versión de Roser Vilagrassa Sentís se trata de la primera retraducción al castellano de *A Reliquia* publicada en España desde la publicación de las *Obras completas* por Aguilar en 1948, traducidas por Julio Gómez de la Serna. Esta traducción fue reimpresa por la editorial El Acanalado en la colección «Narrativa del Acanalado en 2004» (Biblioteca Nacional de España, 2016).
- (26) **La reliquia (2004), El Cid Editor (Colección «Carrascalejo de Jara; Clásicos de la literatura europea; Clásicos en español»), Santa Fe (Argentina):** Pese al hecho de que se ha logrado localizar esta versión en los catálogos de diversas bibliotecas, entre las que se encuentran la Biblioteca de la Universidad de Granada (Biblioteca de la Universidad de Granada, 2016), la Biblioteca de la Universidad de El Salvador (Biblioteca de la Universidad de El Salvador, 2016) y en la Dallas Public Library (Dallas Public Library, 2016), así como en el catálogo de la red de bibliotecas mundial *Worldcat* (Worldcat, 2016), en ninguna de sus fichas bibliográficas se indica la autoría de la traducción. Los cuatro catálogos consultados indican que se trata de un recurso electrónico.

3. 2 La traducción de Valle-Inclán: Las diferentes ediciones desde su publicación original por Maucci en 1902

Fecha	Título	Editorial	Lugar	Catálogo
1908 (1)	<i>La reliquia</i>	Maucci (3ª edición)	Barcelona (España) Buenos Aires (Argentina)	Guerra da Cal Biblioteca Nacional de España <i>Worldcat</i>
1962- 1963 (2)	<i>Obras inmortales: El crimen del padre Amaro; El primo Basilio; La reliquia; Los Maías; El mandarín</i>	EDAF EDAF-Exprés (Serie «Obras Inmortales»)	Buenos Aires (Argentina); Madrid (España)	Guerra da Cal Biblioteca Nacional de España <i>Worldcat</i>
1976	<i>La reliquia</i>	Editorial Arte y Literatura	La Habana (Cuba)	Biblioteca Nacional de Portugal Biblioteca Nacional de Colombia
1982	<i>La reliquia / Eça de Queiroz; traducción de Ramón del Valle-Inclán</i>	CulturaSEP, Dirección General de Publicaciones y Bibliotecas: Siglo Veintiuno: Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE) (Series: La gran literatura)	México	Biblioteca Nacional de México Biblioteca Nacional de Colombia
1983	<i>La reliquia</i>	Bruguera (Serie «Libro Amigo»)	Barcelona (España)	Biblioteca Nacional de España <i>Worldcat</i>
1996	<i>La reliquia</i>	Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Dirección General de Publicaciones	México, D.F. (México)	Biblioteca Nacional de México <i>Index Translationum Unesco</i>
1997 (3)	<i>La reliquia</i>	Altamir (Serie «Biblioteca peregrina»)	Bogotá (Colombia)	Biblioteca Nacional de España Biblioteca Nacional de Colombia
2000 (4)	<i>La reliquia</i>	Asociación de la Prensa Hispanoamericana (Colección «Prensa Hispanoamericana. Joyas de la literatura castellana y lusoparlante» vol. 3)	Madrid (España)	Biblioteca Nacional de España <i>Worldcat</i>
2000 (5)	<i>El crimen del padre Amaro; El primo Basilio; La reliquia / Eça de Queiroz; [traducción de Ramón del Valle-Inclán]</i>	EDAF Edición especial para Ediciones Escogidas (EDESCO) (Colección «Obras inmortales» vol. 10)	Madrid (España)	Biblioteca de la Universidad de Granada <i>Worldcat</i> <i>Iberlibro</i>

Fecha	Título	Editorial	Lugar	Catálogo
2008 (10)	<i>La reliquia</i>	Eneida (Serie «Confabulaciones»)	Madrid (España)	Biblioteca Nacional de España <i>Worldcat</i>
2012 (11)	<i>La reliquia</i>	Ediciones del Azar	Madrid (España)	Biblioteca Nacional de España <i>Worldcat</i>

- (1) ***La reliquia* (1908), Maucci (3ª edición), Barcelona (España), Buenos Aires (Argentina):** El ejemplar conservado en la Biblioteca Nacional de España procede del archivo personal de Miguel de Molina y contiene anotaciones manuscritas sobre la obra de la autoría de su propietario. La información contenida en la ficha bibliográfica de la Biblioteca Nacional de España (Biblioteca Nacional de España, 2016) coincide con las afirmaciones de Losada Soler, quien afirma que la tercera edición de Maucci es la primera que aparece datada (Losada Soler, 2001, pág. 173). No obstante, Guerra da Cal no indica una fecha concreta para la tercera edición de Maucci y sugiere la fecha de 1906 como aproximada (Guerra da Cal, 1975, pág. 77). Al igual que en las dos ediciones anteriores, se menciona a Valle-Inclán como traductor único de la obra al castellano.
- (2) ***Obras inmortales: El crimen del padre Amaro; El primo Basilio; La reliquia; Los Maias; El mandarín* (1962-1963), EDAF- Exprés (Serie «Obras Inmortales»), Buenos Aires (Argentina), Madrid (España):** Esta recopilación recoge las traducciones al castellano de las obras de Eça de Queiroz realizadas con anterioridad por Ramón del Valle-Inclán (*La reliquia*, *El primo Basilio* y *El crimen del Padre Amaro*) y Augusto Riera (*Los Maias* y *El mandarín*), indicándose la labor de ambos traductores (Biblioteca Nacional de España, 2016). Existe una cierta confusión en relación con su datación concreta, ya que en la entrada de *Worldcat* (Worldcat, 2016) tan solo se menciona su publicación por parte de la editorial EDAF en Buenos Aires en 1962, mientras que según el catálogo de la Biblioteca Nacional de España, esta edición se publicó de forma simultánea en 1963 en Buenos Aires (Argentina) por EDAF y en Madrid (España) por EDAF-Exprés (Biblioteca Nacional de España, 2016). La Biblioteca Nacional de España conserva ejemplares de sus sucesivas reediciones en 1970 por EDAF y en 1973 por ADAF, ambas realizadas en Madrid (España). Por su parte, Guerra da Cal tan solo hace referencia a su edición de 1970 publicada en Madrid por EDAF y menciona que L. Ledesma Miranda fue el autor del prólogo (Guerra da Cal, 1975, pág. 79) (Biblioteca Nacional de España, 2016).
- (3) ***La reliquia* (1997), Altamir (Serie «Biblioteca peregrina»), Bogotá (Colombia):** En esta edición se hace referencia a Valle-Inclán como traductor de la obra, un aspecto que ha quedado reflejado en el registro del ejemplar existente en la Biblioteca Nacional de España (Biblioteca Nacional de España, 2016). No obstante, en el registro de esta edición en la Biblioteca Nacional de Colombia no se menciona el nombre del traductor (Biblioteca Nacional de Colombia, 2016).
- (4) ***La reliquia* (2000), Asociación de la Prensa Hispanoamericana (Colección «Prensa Hispanoamericana. Joyas de la literatura castellana y lusoparlante» vol. 3), Madrid (España):** Aunque no hace referencia a la identidad del traductor, Losada Soler en su artículo señala que esta versión recoge la traducción al castellano de Valle-Inclán. El prólogo es de la autoría de Armando Restrepo Bretón, quien era presidente de la Asociación de la Prensa Hispanoamericana en el año 2000 (Losada Soler, 2007, pág. 343).
- (5) ***El crimen del padre Amaro; El primo Basilio; La reliquia / Eça de Queiroz; [traducción de Ramón del Valle-Inclán]* (2000), EDAF Edición especial para Ediciones Escogidas (EDESCO) (Colección «Obras inmortales» vol. 10), Madrid (España):** El propio título de la recopilación de estas obras de Eça de Queiroz menciona a Valle-Inclán como el autor de su traducción, ya que el escritor gallego firmó una versión traducida al castellano de cada una de ellas. Según el registro de los ejemplares disponibles en *Iberlibro* (Iberlibro, 2016), esta edición parece tratarse de una reimpresión parcial de la recopilación de la obra queiroziana publicada por la editorial EDAF en 1962 y reeditada en 1970 y 1973. De hecho, la editorial Edesco incluyó esta selección de las obras de Eça de Queiroz en su colección «Obras Inmortales», que recibe el mismo nombre que la serie de la editorial EDAF (Biblioteca Nacional de España, 2016).

4. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS SUCESIVAS REEDICIONES DE LA TRADUCCIÓN DE VALLE-INCLÁN

El presente capítulo se centrará en la presentación de un análisis contrastivo entre las diferentes reediciones de la traducción firmada por Valle-Inclán para Maucci en 1902 que han sido publicadas en España por diferentes editoriales hasta la fecha. Por ello, se realizará una primera valoración general de la calidad de la versión original de Valle-Inclán de 1902 a través de un análisis traslativo de un breve fragmento de *La reliquia*, correspondiente al *Prólogo* de la obra²² y al comienzo del primer capítulo —desde «Mi abuelo fue el padre Rufino de la Concepción» hasta « (...); en tales momentos mi padre sentía la caricia estremecedora de aquellos ojos pestañudos», comprendido entre las páginas 17 y 19 de la edición de Maucci (Eça de Queiroz, 1902, *Prólogo*, págs. 17-20)—²³. Con este fin, se procederá a una comparación de este fragmento en su versión castellana con su correspondiente en la obra original en portugués—que comprende el *Prólogo*²⁴ y el comienzo del primer capítulo entre las páginas 1 y 4—, según su primera edición en un único volumen, publicada por Lugan & Genelioux en 1887 (Queiros, 1887, *Prólogo*, 1-5).²⁵ A continuación, se analizarán las modificaciones introducidas en este fragmento en las ediciones indicadas en el capítulo anterior con el objeto de examinar los procesos de revisión y de manipulación editorial, así como su justificación y posible efecto sobre el contenido del mensaje final. Por último, se justificará la necesaria presencia de la retraducción moderna de *A Relíquia* realizada por Roser Vilagrassa Sentís para la editorial El Acantilado en el año 2000 (Queirós J. M., 2000)²⁶, realizándose posteriormente un análisis comparativo de las soluciones adoptadas en el mencionado fragmento en relación con la versión de Valle-Inclán.

4.1 La calidad de la traducción de Valle-Inclán

²² El *Prólogo* de la *La reliquia* no figura paginado en la primera edición de Maucci de 1902.

²³ Queiroz, J. M. (1902). *La reliquia Traducción de Ramón del Valle Inclán* (1ª ed.). (R. d. Valle-Inclán, Trad.) Barcelona: Maucci, *Prólogo*, págs.17-19.

²⁴ El *Prólogo* de la primera edición de 1887 de *A Relíquia* por Lugan & Genelioux tampoco presenta ningún tipo de paginación.

²⁵ Queiros, E. d. (1887). *A Relíquia: sobre a nudez forte da verdade-o manto diaphano da phantasia* (1ª ed.). (T. d. Teixeira, Ed.) Oporto: Lugan & Genelioux, *Prólogo*, págs.1-5. Recuperado el 8 de febrero de 2016, de Biblioteca Nacional de Portugal <http://purl.pt/7>.

²⁶ Queirós, J. M. (2000). *La reliquia* (1ª ed.). (R. Vilagrassa Sentís, Trad.) Barcelona: El Acantilado, págs. 7-15.

Resulta evidente que la calidad de la traducción de Valle-Inclán ha de analizarse en virtud de la identificación de los posibles errores existentes en la misma, tanto en el caso de las equivalencias inadecuadas vinculadas a la incompreensión parcial de las complejidades de la lengua portuguesa como en las asociadas a la reelaboración del texto en castellano, según la clasificación propuesta por Christiane Nord (Nord, 1996, págs. 91-96).²⁷ Por ello, a continuación se realizará un análisis de la microestructura —atendiendo al léxico y a la sintaxis empleado y macroestructura— en lo relativo al efecto final de la traducción sobre el mensaje original— del fragmento propuesto.

En el Prólogo—«*Prefácio*» en portugués, término que en la versión de Valle-Inclán se ha eliminado— queda ya patente la preferencia del autor gallego por una cierta literalidad en su traducción. En aquellas ocasiones en las que la aplicación de esta estrategia no es posible, Valle-Inclán recurre a leves transposiciones y modulaciones como procedimientos de traducción oblicua, según la tipología establecida por Vinay y Dalbernet en su obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (Vinay & Darbelnet, 1977)²⁸. Pese a que la proximidad existente entre el español y el portugués permite que la elección de estas opciones pueda ser en numerosas ocasiones justificable y acertada, Valle-Inclán emplea de forma incorrecta procedimientos propios de la traducción literal, como los calcos y los falsos amigos (Vinay & Darbelnet, 1977, págs. 47-50). No obstante, este hecho no ha impedido que el autor gallego se valga de equivalencias y adaptaciones (Vinay & Darbelnet, 1977, págs. 51-53), en muchos casos inadecuadas debido a una evidente malinterpretación por parte de Valle-Inclán del texto original en lengua portuguesa.

De esta forma, el intento de respetar las estructuras sintácticas del original mediante el empleo de calcos da lugar a la traducción inadecuada de determinados términos que modifican el significado profundo del original, ya que Valle-Inclán no supo identificar su correcta acepción en lengua portuguesa. Este aspecto resulta particularmente relevante en el caso de los epítetos tan característicos del estilo queirosiano. De esta forma, en el tercer

²⁷ Nord, C. (1996). El error en la traducción: categorías y evaluación. En A. (. Hurtado Albir, *La enseñanza de la traducción* (1ª ed., págs. 91-109). Castellón: Universitat Jaume I, págs.91-96. Recuperado el 18 de febrero de 2016, de https://books.google.es/books?redir_esc=y&hl=fr&id=zr1GiO87QWwC&q=errores#v=onepage&q=errores&f=false

²⁸ Vinay, J., & Darbelnet, J. (1977). Introduction: III. Unités, Plans, Techniques C. Les procédés techniques de la traduction. En J. Vinay, & J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Montreal (Quebec): Beauchemin, págs.43-55.

párrafo del Prólogo Valle-Inclán traduce «*campo de herva ceifada*» (Queiros, 1887)²⁹ por «campo de agostada hierba» (Queiroz J. M., 1902)³⁰. Esta elección, en la que Valle recurre también a una leve transposición (Vinay & Darbelnet, 1977, pág. 50), otorga un matiz negativo al aspecto de la hierba inexistente en el original, ya que en el original tan solo ha sido segada y no se encuentra necesariamente seca o abrasada, pese al hecho de que la narración transcurre durante los meses de verano. Más adelante, Valle-Inclán opta por traducir «*singela parábola*» por «inmortal parábola», un error de mayor gravedad, ya que el adjetivo portugués hace referencia a la sencillez o simplicidad de la parábola narrada por Jesucristo (Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, 2008-2016).

En la descripción de Jerusalén y del río Lima luso se producen también una serie de incorrecciones derivadas de este afán por una excesiva literalidad a la hora de calcar las estructuras del original, que en esta ocasión no afectan exclusivamente al correcto empleo de los adjetivos. Al referirse a las callejuelas de la ciudad santa, Queirós emplea la expresión «*viellas andrajosas*», que Valle-Inclán traduce por «turbas andrajosas», modificando así el elemento al que califica el epíteto, que en la versión castellana describe a la muchedumbre que pasea por las calles de Jerusalén. Por otra parte, Valle-Inclán convierte «*estas meigas aguas portuguesas*» del río Lima en «estas hechiceras aguas portuguesas», al interpretar de forma incorrecta el adjetivo portugués, que hace referencia a la dulzura y tranquilidad que caracteriza a las aguas del río (Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, 2008-2016). El origen gallego del traductor quizás haya influido en la comisión de este error, debido a la existencia del término *meiga* en la lengua propia de esta región, equivalente a «hechicera» en castellano.

Estas incorrecciones se producen de forma reiterada, resultando especialmente evidentes cuando existe una concatenación de términos de carácter descriptivo. En este sentido, destaca la traducción prácticamente libre de los cinco términos con los que Teodorico alude a su experiencia en Tierra Santa en el Prólogo. Así, en el original el personaje afirma que tan solo ha encontrado «*bruteza, secura, sordidez, soledade e entulho*» en los lugares en los que habitó Jesucristo. En cambio, en la versión castellana la percepción de Teodorico dota a la descripción de un menor dramatismo al emplearse las

²⁹ Queiros, E. d. (1887). *A Relíquia: sobre a nudez forte da verdade-o manto diaphano da phantasia* (1ª ed.). (T. d. Teixeira, Ed.) Oporto: Lugan & Genelioux, *Prólogo*. Recuperado el 8 de febrero de 2016, de Biblioteca Nacional de Portugal <http://purl.pt/7>.

³⁰ Queiroz, J. M. (1902). *La reliquia Traducción de Ramón del Valle Inclán* (1ª ed.). (R. d. Valle-Inclán, Trad.) Barcelona: Maucci, *Prólogo*.

palabras «aspereza, sequedad, miseria y silencio», que ignoran la alusión a la brutalidad, inmundicia y presencia de ruinas que caracterizan al original.

En otros casos el calco estructural del original luso tan solo ha derivado en la pérdida de un ligero matiz sarcástico, otro rasgo esencial del estilo queirosiano. Así, al referirse a los escritos del alemán Topsius, Valle-Inclán opta por describir su obra como «voluminosa y lata», reiterando su carácter extenso y obviando la irónica alusión a la brillantez del denso ensayo del sabio alemán presente en el original a través del empleo de los adjetivos lusos «copiosa y luminosa» (Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, 2008-2016). De hecho, si se interpreta el adjetivo «lata» conforme a su quinta y sexta acepción según el *Diccionario de la Real Academia Española*—«discurso o conversación fastidiosa» y «cosa que causa hastío y disgusto a alguien» (Real Academia Española, 2016)—, la traducción incorpora un matiz semántico explícitamente negativo, inexistente en el original. Al comienzo del primer capítulo existe otro claro ejemplo en el que la traducción del autor gallego rebaja la carga sarcástica presente en la novela de Queirós. De esta forma, Queirós se refiere a Rufino da Assunção como el «afilhado carnal» de Rufino da Conceição, mientras que Valle-Inclán describe al personaje como el «hijo carnal» de Rufino de la Concepción. Al mencionar la condición de «ahijado carnal» del personaje —en lo que sería una traducción literal de los términos justificable en este caso con el fin de preservar la intención estilística del original—, Queirós parece aludir de forma irónica al hecho de que Rufino da Conceição apadrinó a su hijo Rufino da Assunção sin reconocerlo como tal, ya que como sacerdote había incumplido su voto de castidad. Con su simplificada versión en castellano, Valle-Inclán suprime esta realidad, aunque interpreta correctamente la relación paterno-filial existente entre los dos personajes.

Por otra parte, el calco de las estructuras sintácticas del portugués presentes en el original da lugar a construcciones forzadas, ajenas al uso habitual de la lengua castellana. Destacan así una serie de expresiones pertenecientes al *Prólogo*, como «llenos de sol» por «*cheios de sol*» cuando Queirós ofrece una descripción de los alcornoques o «Nunca me fue dado recorrer los lugares santos de la India (...)» por «*Nunca me foi dado percorrer os Lugares Santos da India (...)*». De mayor gravedad ha sido la poco acertada reproducción de la estructura gramatical del original en el caso de la expresión «*(...) Esta jornada á terra do Egypto e a Palestina permanecerá sempre como a gloria superior da minha carreira ; e bem desejaria que de ella ficasse nas Lettras, para a Posteridade, um monumento airoso e firme (...)*», traducida al castellano por «*(...) Esta jornada a tierra de Egipto y a tierra de Palestina permanecerá siempre como la gloria superior de mi destino en la vida y sería mi*

mayor deseo que perdurasen las letras y fuese para la posteridad un monumento airoso y firme (...)». De esta forma, en el original Teodorico manifiesta su deseo de que las memorias de su peregrinaje sean recordadas de forma grandiosa al quedar recogidas para siempre en sus escritos, mientras que la reformulación en castellano resulta confusa, al eliminarse la relación existente entre las ideas principales y no mencionarse de forma clara la pervivencia del recuerdo del viaje del protagonista en las letras para la posteridad.

El abuso de los procedimientos propios de la traducción literal (Vinay & Darbelnet, 1977, págs. 48-49) ha dado lugar al empleo de falsos amigos, al existir en algunos casos una correspondencia etimológica entre la lengua portuguesa y castellana, pero no semántica. Este hecho se manifiesta particularmente al comienzo del primer capítulo, ya que Valle-Inclán traduce de forma incorrecta el instrumento de música «*violão*» por «violón». En castellano el violón es un sinónimo de contrabajo (Real Academia Española, 2016), mientras que el *violão* portugués hace referencia a la guitarra española (Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, 2008-2016). Julio Casares ya mencionaba este error en su *Crítica profana* al describir la labor de Valle-Inclán como traductor (Casares, 1916, pág. 95). Aunque no se trata estrictamente de un falso amigo, en el *Prólogo* Valle-Inclán se vale del término «amazacotados» —que en castellano significa «pesado, recargado o falta de gracia» (Real Academia Española, 2016)— para describir los volúmenes de la obra de Topsisius, un adjetivo que no se corresponde con el significado del portugués «*atochado*», que hace referencia al hecho de que los volúmenes se encontraban apretados o comprimidos en un espacio reducido por su carácter voluminoso (Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, 2008-2016).

En cuanto al uso de procedimientos propios de la traducción oblicua —según los presupuestos de Vinay y Dalbernet (Vinay & Darbelnet, 1977, págs. 46-47)—, en aquellos casos en los que Valle-Inclán considera que no resulta conveniente recurrir a la literalidad, destaca el recurrente uso de transposiciones a través de una simplificación de las estructuras sintácticas del original, basadas en una constante segmentación de los extensos enunciados queirosianos plagados de subordinadas, que en ocasiones resultan innecesarias, o en la eliminación de determinados marcadores discursivos y signos de exclamación que dotan al original de una gran expresividad. La separación de los enunciados extensos en diferentes oraciones y los cambios en la puntuación otorgan en múltiples casos mayor relevancia a determinados elementos que tan solo contaban con un valor secundario o explicativo en el original. Este hecho se refleja particularmente en el segundo párrafo del *Prólogo*, en el que el protagonista relata en la versión castellana: «Son tan raros estos casos en una existencia desordenada, como grandes y umbrosos robles (...). Mientras sobre mi tejado vuelan las

golondrinas (...), quiero escribir con sobriedad y con sinceridad». En cambio, en el original en portugués el símil posee un carácter accesorio y se incluye entre guiones en la misma oración: «*São estes casos —espaçados e altos em uma existencia de bacharel como, em campo de herva ceifada (...) — que quero traçar, com sobriedade e com sinceridade, enquanto no meu telhado as andorinhas (...)*». Por otra parte, la omisión del vocativo en la traducción de «(...) e todavía vêde! estas meigas aguas portuguesas (...), que se substituye simplemente por (...) y sin embargo, estas hechiceras aguas portuguesas (...)» resta expresividad a la traducción al castellano.

Respecto a los otros recursos propios de esta estrategia traslativa, en el primer párrafo del *Prólogo* Valle-Inclán ha traducido «(...) nos vagares deste verão (...)» por «(...) durante las vacaciones del verano (...)», empleando una modulación (Vinay & Darbelnet, 1977, pág. 51) que cambia levemente el valor semántico del original, ya que la palabra lusa *vagares* hace referencia al tiempo libre o de ocio del que disfruta el protagonista de la obra, que no ha de encontrarse necesariamente en un período vacacional. El uso de esta modulación parece poco justificable en este caso, ya que la traducción directa del término a su equivalente en castellano no resulta demasiado problemática. El abuso de estas modulaciones llega a provocar cambios en el sujeto que realiza la acción, como queda patente en el *Prólogo*, en el que Teodorico pasa de mero espectador a protagonista de la descripción al traducirse «(...) as moitas de cravos vermelhos perfuman o meu pomar (...)» por «aspiro el perfume de los claveles de mi jardín (...)».

El uso de equivalencias (Vinay & Darbelnet, 1977, pág. 52) se combina a menudo con omisiones fundamentales que resultan reiteradas, como ocurre con el término portugués *bacharel*, empleado en el lenguaje de la época para hacer referencia a una persona que ha finalizado sus estudios universitarios (prieboram). Así, en el *Prólogo* Valle-Inclán traduce de forma inexplicable «(...) uma existencia de bacharel (...)» por «(...) una existencia desordenada (...)». De la misma manera, más adelante, opta por « (...) hombre vano y linajudo» para referirse a « (...) bacharel filho de algo (...)».

Al comienzo del primer capítulo destaca el uso de adaptaciones no demasiado afortunadas. De esta forma, encontramos la traducción de «*xácara*» por la canción típicamente española «tonadilla», cuando el término «*jácara*» se encuentra más próximo del valor semántico del original (Real Academia Española, 2016). Lo mismo ocurre con la sustitución de «*as veredas teológicas da Universidade*» por los «los claustros de la Universidad», ya que se elimina el matiz sarcástico presente en el original. Más allá del fragmento seleccionado para su análisis, resulta totalmente incorrecta la adaptación del dulce

típico portugués elaborado a base de huevo y harina «*pão de ló*» (Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, 2008-2016) por «sopas con un huevo».

La comisión de ciertos errores aparentemente injustificables se explica por una incorrecta interpretación por parte de Valle-Inclán del significado de determinados términos lusos, lo que da lugar a la aparición de falsos sentidos y contrasentidos en la versión castellana, según la clasificación de Christiane Nord (Nord, 1996, págs. 91-96). En uno de los símiles presentes en el *Prólogo*, Valle-Inclán traduce el adjetivo portugués «*ramalhosos*» —«que posee muchas ramas» (Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, 2008-2016)— por «umbroso» —«que tiene sombra o la causa» (Real Academia Española, 2016)— al referirse al aspecto de los alcornoques, un error que acaba dando lugar a un grave contrasentido, ya que también se afirma que los alcornoques están «llenos de sol». Por otra parte, resulta evidente que Valle-Inclán desconoce el equivalente en castellano de los nombres portugueses de determinados árboles, ya que en el *Prólogo* traduce los «*sobreiros*» por robles, cuando lo correcto sería alcornoques (Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, 2008-2016).

Existe un número considerable de omisiones de adjetivos explicativos que no dan lugar a un cambio de sentido en relación con el original, pero que reducen la fidelidad de la versión castellana al estilo queirosiano. No obstante, resulta particularmente injustificable la supresión del nombre del personaje Margaride al comienzo del primer capítulo, cuando se hace referencia a «otro amigo de la casa». Destacan también una serie de adiciones innecesarias a lo largo del fragmento, de carácter meramente aclaratoria, que reiteran información ya presente en el original.

A través de un análisis de la macroestructura de la versión traducida en castellano, es posible identificar una serie de estrategias de domesticación conforme los parámetros culturales del español como lengua meta, según la definición proporcionada por Lawrence Venuti en *The Translator's Invisibility* (Venuti, 1995, pág. 61)³¹. La tendencia a españolizar los nombres propios de los personajes y de las publicaciones— propia de las traducciones de la época— representa un claro ejemplo de este procedimiento, ejemplificado al comienzo del primer capítulo, en el que se traduce «*Rufino da Conceição*» por «Rufino de la Concepción» y el nombre del periódico «*Pharol do Alemtejo*» por «*El Farol de Alemtejo*».

³¹Venuti, L. (1995). Chapter 2: Canon. En L. Venuti, *The Translator's invisibility* (págs. 43-98). Nueva York: Routledge, pág.61.

Valle-Inclán también emplea este recurso al traducir la «*xácara*» por la «tonadilla» española y al convertir el dulce típicamente portugués «*pão de ló*» en «sopas con un huevo».

Por último, atendiendo a una valoración global de la calidad de la traducción de Valle-Inclán de *A Relíquia* conforme al fragmento analizado, resulta interesante comprobar si respeta los parámetros de equivalencia funcional a los que Juliane House hace referencia en *A Model for Translation Quality Assessment* (House, 1981, págs. 38-39)³². House establece un modelo destinado a evaluar el grado de coincidencia entre las funciones desempeñadas por el texto original y su traducción mediante el análisis del mantenimiento de una serie de «dimensiones situacionales» en la traducción con respecto al original (House, 1981, págs. 38-39). De esta forma, la autora parte del concepto de «limitaciones situacionales» planteado por David Crystal y Derek Davy en su obra *Investigating English Style* (Crystal & Davy, 1969, pág. 66)³³.

Pese a la adecuación funcional a los usos lingüísticos del original conforme a sus rasgos temporales, el mantenimiento de sus rasgos dialógicos y el correcto tratamiento del género de la novela—que hacen referencia a los parámetros situacionales de «*time*», «*discourse*» y «*modality*»—, existen tres elementos de la clasificación propuesta por Crystal y Davy que aparecen desvirtuados en la versión en castellano (House, 1981, pág. 40). En primer lugar, los errores en la traducción de determinados términos debido a un manifiesto desconocimiento del significado original —especialmente relevante en el caso de los epítetos— impiden que la versión de Valle mantenga la especificidad del lenguaje queirosiano conforme al parámetro de «*province*» (House, 1981, pág. 40).

En relación con el principio de «*individuality*», al tratarse de una narración autobiográfica, la simplificación del contenido original y de las estructuras sintácticas reduce de forma significativa la complejidad que caracteriza al sarcástico uso del lenguaje del que se vale Teodorico, un reflejo de su cínica personalidad (House, 1981, pág. 39). No obstante, el elemento de la equivalencia funcional que queda más adulterado en la versión de Valle-Inclán es la singularidad («*singularity*») del estilo queirosiano, debido a la incapacidad del

³² House, J. (1981). Chapter III: Towards a model of translation quality assesment based on pragmatic theories of language use C: A model for establishing functional equivalence. En J. House, *A Model for Translation Quality Assessment* (2ª ed., págs. 37-50). Hamburgo: Gunter Narr Verlag Tubingen (GNV), págs. 38-39.

³³ Crystal, D., & Davy, D. (1969). Situational constraints. En D. Crystal, & D. Davy, *Investigating English Style* (págs. 63-69). Indiana, EEUU: Indiana University Press.

autor gallego a la hora de reproducir en su traducción los recursos de la ironía, del doble sentido y de la concatenación de epítetos presentes en el original (House, 1981, pág. 41). Cabe mencionar que las reducidas dimensiones del fragmento escogido han impedido que la traducción de Valle-Inclán se analice a la luz de su adecuación a los parámetros situacionales de «*status*» y «*dialect*» del original queirosiano (House, 1981, págs. 39-41).

4.2 Las sucesivas reediciones de la traducción de Valle-Inclán

En el presente apartado se describirán las diferentes reediciones realizadas en España de la traducción original de Valle-Inclán publicada por la editorial barcelonesa Maucci en 1902, atendiendo a la tipología de los cambios introducidos en cada una de ellas en relación con la estructuración del texto, el tratamiento de la puntuación, el tratamientos de los signos interrogativos y exclamativos, la actualización ortotipográfica y lingüística, y la corrección estilística del fragmento descrito en el apartado anterior. Asimismo, se elaborará una hipótesis de la posible justificación de las modificaciones introducidas y se analizará si se produce algún cambio profundo en el mensaje.

Resulta necesario recordar que la propia versión de Valle-Inclán de *La reliquia* en castellano se trata en sí misma de una retraducción, ya que cuando se publicó en 1902, ya existían dos versiones anteriores, firmadas por Manuel de la Cruz en 1892 para la *Revista Cubana* y por Camilo Bargiela y Francisco Villaespesa en 1901, destinada a una editorial de nombre desconocido—aunque Guerra da Cal señala la Editorial Lizcano & Cía. (Barcelona) (Guerra da Cal, 1975, pág. 77)—, como se ha indicado en el capítulo anterior. No obstante, la traducción de Valle-Inclán para Maucci se trató de la primera versión en lengua castellana de la obra publicada de forma íntegra en un único volumen por una editorial reconocida, que se encargaría más tarde la traducción de otras novelas de la obra queirosiana.

Por otra parte, ha de tenerse en cuenta que las sucesivas reediciones de la versión de Valle-Inclán, no se tratan de retraducciones de la novela queirosiana, según la tercera acepción del término dada por Yves Gambier. Este autor concibe la retraducción como una nueva versión traducida a una determinada lengua de llegada de un texto origen, del que ya

existe una primera traducción a esa misma lengua (Gambier, 2011, pág. 53)³⁴. En este caso no resulta particularmente necesario que el traductor haya leído las traducciones anteriores de la obra con el fin de realizar su propia versión, aunque podría resultar conveniente con el fin de no cometer los mismos errores en los que podrían haber caído las versiones precedentes (Gambier, 2011, pág. 54). En cambio, las reediciones de la versión de Valle-Inclán que se analizarán a continuación se tratan de meras revisiones de la retraducción inicialmente publicada por Maucci.

El propio Gambier reconoce la estrecha relación existente entre las nociones de «retraducción» y «versión revisada» o «revisada y corregida» (Gambier, 2011, pág. 53). De esta forma, Gambier admite que ambas modalidades comparten el objetivo de lograr una comunicación más eficaz con el lector. Una revisión implicará siempre un número muy limitado de modificaciones en relación con el contenido y la forma de una traducción ya existente, mientras que una retraducción se podría considerar como una revisión integral de la versión anterior, si esta se hubiera consultado. Según este autor, tan solo la retraducción incorpora en sí misma una dimensión a la vez sociocultural e histórica, ya que los cambios introducidos se justifican en cierta medida por el decisivo paso del tiempo (Gambier, 1994, pág. 413)³⁵.

Outi Paloposki y Kaisa Koskinen reflexionan también sobre esta compleja interacción entre retraducciones y revisiones. en su artículo “Reprocessing texts. The fine line between retranslating and revising” (Koskinen & Paloposki, 2010)³⁶. Ambos autores hacen referencia a la existencia de «supuestas retraducciones» que no son más que meras revisiones de versiones traducidas ya publicadas con anterioridad, por lo que en numerosas ocasiones la distinción entre ambos procedimientos resulta profundamente compleja (Koskinen & Paloposki, 2010, pág. 45). En su artículo citan a I. Vanderschelden³⁷ con el

³⁴ Gambier, Y. (2011). La retraduction: Ambiguités et défis. En E. Monti, & P. Schnyder, *Autour de la retraduction: Perspectives littéraires européennes* (1ª ed., págs. 49-66). París: Orizons, coll. "Universités", pág.53.

³⁵ Gambier, Y. (1994). La retraduction, retour et detour. *Meta: journal des traducteurs*, 39 (3), pág. 413. Recuperado el 17 de febrero de 2016, de <https://www.erudit.org/revue/meta/1994/v39/n3/002799ar.pdf>

³⁶ Koskinen, K., & Paloposki, O. (2010). Reprocessing texts. The fine line between retranslating and revising. *Across Languages and Cultures*, 11(1), pág. 45. Recuperado el 15 de febrero de 2016, de https://www.academia.edu/8426421/_2010_Paloposki_and_Koskinen_Reprocessing_texts._The_fine_line_between_retranslating_and_revising

³⁷ Vanderschelden, I. (2000). Why Retranslate the French Classics? The Impact of Retranslation in Quality. En M. (. Salama-Carr, *On Translating French Literature and Film II* (págs. 1-18). Amsterdam/ Atlanta: Rodopi.

fin de ofrecer una definición de revisión, contemplada como un proceso a través del cual se realizan una serie de modificaciones puntuales en una versión traducida sin realizar grandes alteraciones en la mayor parte del texto, respetando así la estructura y el estilo de la traducción original (Vanderschelden, 2000, págs. 1-2) .

Según esta autora se puede recurrir a este procedimiento con el fin de corregir un número limitado de errores presentes en la versión traducida (Vanderschelden, 2000, págs. 1-2). No obstante, Vanderschelden reconoce que el espectro comprendido por estas modificaciones es muy amplio, ya que pueden ser desde simples correcciones tanto ortotipográficas como ortográficas hasta complejos procesos de reescritura parcial (Vanderschelden, 2000, págs. 1-2). Paloposki y Koskinen señalan que la revisión de una traducción ya existente puede tener lugar tras el previo cotejo de la obra en su lengua origen, con el fin de incorporar las posibles omisiones realizadas y corregir los posibles errores existentes en la versión traducida, aunque no resulta estrictamente necesario que se cumpla este hecho (Koskinen & Paloposki, 2010, pág. 44).

Por último, Paloposki y Koskinen en *Retranslations in the age of digital reproduction* hacen referencia a la vitalidad de las revisiones en la era de la revolución digital, considerando el constante «reciclaje» de traducciones ya existentes como elemento caracterizador de la traducción industrial actual, marcada por las decisiones comerciales de las editoriales (Koskinen & Paloposki, 2003, pág. 26)³⁸. La proliferación de reediciones revisadas de la traducción de Valle-Inclán, desde la publicación de la versión de EDAF en una recopilación de las obras queirosianas en 1962, se podría considerar como una manifestación de esta práctica editorial, orientada al aprovechamiento de una traducción antigua firmada por un autor de reconocido prestigio, pese a su cuestionable calidad. De esta forma, se logra una rápida publicación de la obra traducida y se reducen los costes de edición, que se verían acrecentados al ser necesaria la contratación de un nuevo traductor, dispuesto a realizar una cuidada retraducción desde un nuevo acercamiento a la novela queirosiana original (Koskinen & Paloposki, 2003, pág. 26).

³⁸ Koskinen, K., & Paloposki, O. (2003). *Retranslations in the age of digital reproduction*. *Cadernos de tradução*, XI (I), pág. 26. Recuperado el 14 de febrero de 2016, de <https://web.uniroma1.it/seai/sites/default/files/Koskinen%20and%20Paloposki.pdf>

4.2.1 Serie Obras inmortales: *El crimen del padre Amaro*; *El primo Basilio*; *La reliquia*; *Los Maias*; *El mandarín* (1963, Madrid, EDAF-Exprés)³⁹

La primera reedición de la traducción de Valle-Inclán en España tuvo lugar entre 1962 y 1963, siendo publicada de forma prácticamente simultánea en Madrid y Buenos Aires, debido a la proyección de la editorial EDAF en el mercado latinoamericano. De hecho, el origen de la propia editorial se encuentra en Argentina, ya que su fundador, el escritor Antonio Fossati Calvi, nació en Buenos Aires en 1901 (EDAF, 2016). Fossati mantuvo una estrecha relación con España desde su juventud, ya que llegó a residir en este país. No obstante, regresó a Argentina tras inicio de la Guerra Civil en 1936, continuando su incipiente labor como empresario editorial y fundando una empresa distribuidora, que recibió el nombre de Ediciones y Distribuciones Antonio Fossati, S.A (EDAF, 2016). El contacto de Fossati con España le permitió establecer una red de distribución de las ediciones argentinas en este país, que acabaría derivando en la creación de la editorial EDAF—las siglas del nombre de la distribuidora argentina— en 1957 (EDAF, 2016). Las primeras ediciones publicadas en España fueron las relativas a la colección «Obras Inmortales» a partir de 1959— a la que pertenece la presente recopilación de obras queirosianas—, que cosechó un gran éxito entre el público español, aunque en un primer momento se destinaba al mercado argentino (EDAF, 2016).

La presente edición de *La reliquia* de Valle-Inclán se encuentra integrada en una recopilación de las principales novelas de Queirós, conformada por *El crimen del padre Amaro*, *El primo Basilio*, *La reliquia*, *Los Maias* y *El mandarín*. En una de las páginas de la contraportada se indica el papel de Ramón del Valle-Inclán como traductor de las obras de *El crimen del Padre Amaro*, *El Primo Basilio* y *La reliquia*, así como la autoría de las traducciones de *Los Maias* y *El mandarín*, firmadas por Augusto Riera. El compendio queirosiano publicado por EDAF cuenta con un *Prólogo* de R. Ledesma Miranda, que recibe el título de *José María Eça de Queirós: Figura humana y literaria*, tratándose de una breve reseña biográfica.

La reliquia se encuentra integrada en la tercera parte de este compendio queirosiano, concretamente entre las páginas 613 y 808. Cabe destacar que la edición de EDAF de la

³⁹ Queiroz, J. M. (1963). *La reliquia*. En J. M. Queiroz, *Obras inmortales: El crimen del padre Amaro; El primo Basilio; La reliquia; Los Maias; El mandarín* (R. d. Valle-Inclán, & A. Riera, Trads., 1ª ed., págs. 613-808). Madrid: EDAF, págs. 615-620.

traducción de Valle-Inclán no incorpora la polémica *Nota del Traductor* presente en la versión original, quizás debido a su inclusión en una recopilación de obras. El fragmento seleccionado para su análisis se encuentra comprendido entre las páginas 615 y 620. En relación con la naturaleza de la revisión realizada, la estructuración del texto es fielmente respetada, sin que se realice una nueva segmentación de los párrafos. En este sentido, el único elemento que resulta necesario reseñar es el añadido del título *Prólogo del autor* al prefacio, ausente en el original, y la existencia de una nota explicativa a pie de página en el *Prólogo* que aclara el significado del mes de «*nisán*» del calendario hebreo. De esta manera, se incluye al inicio del *Prólogo* la célebre cita con la que también comienza el original, «Sobre la vigorosa desnudez de la verdad, el diáfano manto de la fantasía».

El tratamiento de la puntuación resulta similar, aunque en determinados casos se han eliminado los guiones existentes, como en el caso de la de la cita inicial anteriormente mencionada, en la que el guion ha sido sustituido por una coma, ya que en el original constaba «Sobre la vigorosa desnudez de la Verdad—el diáfano manto de la Fantasía». Se han eliminado también los guiones introducidos tras las comas y los dos puntos, como en el caso de «Nunca me fue dado recorrer los lugares santos de la India en que Buda vivió, —arboledas de Migdaia (...)». No obstante, estas modificaciones no producen transformaciones en el efecto pragmático del discurso, limitándose a cumplir una función de actualización ortotipográfica. En el primer párrafo del *Prólogo* se sustituye el uso del paréntesis por comas al introducir el inciso de carácter explicativo « (...) antiguo solar de los condes de Lindoso (...)», tras « (...) mi quinta del Mosteiro (...)» y antes de «(...) las *Memorias de mi vida* (...)», intensificando así la vinculación sintáctica de este elemento al resto de la oración. De esta forma, en la edición de EDAF parece otorgarse mayor importancia al hecho de que la quinta de Teodorico fuera en origen propiedad de los condes de Lindoso que en la traducción original de Valle-Inclán.

Existen dos casos de leves transposiciones en el *Prólogo*, según los presupuestos de Vinay y Dalbernet (Vinay & Darbernet, 1977, págs. 43-55). En primer lugar, se ha segmentado el enunciado en dos oraciones diferenciadas, que se encontraban unidas en el original mediante una estructura yuxtapuesta por el empleo de los dos puntos. De esta forma, « (...) testimonié milagrosamente escandalosos sucesos: volví después, (...)» se convierte en « (...) testimonié milagrosamente escandalosos sucesos. Volví después (...) ». En segundo lugar, se ha sustituido el empleo del signo de puntuación de los dos puntos por un punto y coma en « El Jordán (...) no puede ser comparado a ese claro y suave Lima, que, allá abajo, en la hondonada del Mosteiro, baña las raíces de mis abedules [;] y sin embargo, estas

hechiceras aguas portuguesas no correrán jamás entre las rodillas de un mesías, (...)». Las consecuencias sobre el efecto pragmático—según los presupuestos de Hatim y Mason (Hatim & Mason, 1995, pág. 102)⁴⁰— del texto derivadas de la supresión de los dos puntos en ambos casos son la introducción de una pausa de mayor duración en ambos casos—ya sea mediante un punto y seguido o mediante un punto y coma— y la desaparición de la relación de dependencia semántica entre los dos elementos oracionales que existía anteriormente. El revisor parece haber considerado que el empleo de los dos puntos era desaconsejable en ambos casos, según los nuevos usos ortográficos.

La mayoría de los cambios introducidos mediante la revisión realizada para esta edición se encuadran en el ámbito de las correcciones y las actualizaciones tanto ortográficas como ortotipográficas, evidentemente justificables debidos a los más de sesenta años transcurridos desde la publicación de la traducción original de Valle Inclán por Maucci en 1902 cuando se publicó la edición de EDAF y a la evolución natural de la lengua castellana a lo largo de estas décadas. En primer lugar, se ha corregido un error ortotipográfico existente en el párrafo final del *Prólogo* de la traducción original editada por Maucci. Con este fin, se ha sustituido el incorrecto «pro» por un «por» en la oración «Por eso intimo al docto señor Topsius (...)».

Por otra parte, destacan la eliminación de la tilde sobre la «a» en expresiones como «Esta jornada a tierra de Egipto y a tierra de Palestina (...)» y la introducción de nuevas normas ortográficas a la hora de escribir los nombres propios, un hecho que se manifiesta a lo largo del *Prólogo*. Estos cambios quedan patentes en las ciudades de Palestina— como «Jerusalem» que pasa a ser «Jerusalén» y «Bethania» que se convierte en «Betania»—; en el mes del calendario hebreo «Nizam» que aparece en esta edición como «*nisán*» en cursiva y en el nombre del personaje histórico «Budha» que pierde la «h» intercalada. A pesar de la españolización de los nombres propios de origen portugués presente en la traducción original de Valle-Inclán a lo largo del primer capítulo, el revisor ha optado por devolverles su grafía lusa, eliminando así el uso de la «ñ» en «Amendoeiriña», «G. Godiño» y «Entre-Miño». De esta forma, la domesticación de la traducción se reduce, ya que estas palabras recuperan su forma original: «Amendoeirinha», «G. Godinho» y «Entre-Minho».

⁴⁰ Hatim, B., & Mason, I. (1995). La traducción de un texto como acción: La dimensión pragmática. En B. Hatim, & I. Mason, *Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso* (S. Peña, Trad., 1ª ed., págs. 101-131). Barcelona: Ariel Lenguas Modernas, pág.102.

Se eliminan también un gran número de mayúsculas iniciales, una modificación que resulta en determinados casos un tanto injustificable, ya que resta énfasis a la traducción, sobre todo en lo relativo a palabras y términos revestidos de un gran valor simbólico en el ámbito de la obra por su carácter religioso, como «Evangelio», «Nuestro Señor» o «Mesías». En este caso, no resulta claro que las modificaciones se deban a una actualización ortográfica, ya que en la actualidad estos términos se siguen escribiendo con mayúscula inicial. Por último, en lo relativo al tratamiento de las obras, se ha mantenido el uso de la cursiva. Además, se le ha otorgado tratamiento de obra a las «*Memorias de mi vida*» al inicio del *Prólogo* y a la «*Tonadilla del conde Ordoño*» al comienzo del primer capítulo, que aparecía en el original con minúscula inicial y en redonda.

En el primer párrafo del primer *Prólogo* de la edición revisada de EDAF se encuentra presente uno de los únicos ejemplos de actualización lingüística del fragmento que ha dado lugar a un cambio de significado en relación con el contenido del mensaje de la traducción original. La edición de 1902 de la traducción de Valle-Inclán señala: «En este siglo tan consumido por las dudas de la inteligencia (...)» en una traducción literal del portugués. En cambio, la revisión de EDAF sustituye el verbo «consumir» por «sumir». Aunque en este caso la modificación del sentido original no parece determinante, el revisor ha introducido una leve modulación como procedimiento de traducción oblicua. En la traducción original el verbo «consumir» hacía referencia al hecho de que las dudas de la inteligencia estaban atormentando o extinguiendo la vitalidad del siglo mencionado por el autor, según la primera y la quinta acepción del término según el *Diccionario de la Real Academia Española* —«destruir, extinguir» o «desazonar, apurar, afligir» (Real Academia Española, 2016)—. En cambio, el empleo del verbo «sumir» en este contexto parece sugerir que el siglo al que se alude se encuentra sumergido o hundido en las dudas de la inteligencia —según la acepción 2 proporcionada por la Real Academia Española, «sumergir (abismar, hundir)» (Real Academia Española, 2016)—. Además, en este caso el uso de la preposición «por» asociada al verbo «sumir» parece inapropiado o incluso gramaticalmente incorrecto. La proximidad existente entre la grafía de las formas del participio de los verbos «consumir» y «sumir»—«consumido y sumido»—podría haber dado lugar a un error ortotipográfico en el proceso de revisión que explicaría esta modificación tan poco justificable.

Al comienzo del primer capítulo se produce también un ligero cambio de sentido de este tipo en relación con el mensaje original de la traducción editada por Maucci. Así, en la edición de 1902, Teodorico presenta a su padre como « (...) ahijado de Nuestra Señora de

la Asunción (...)» —traducción literal del portugués « (...) *afilhado de Nossa Senhora da Assumpção* (...)» —, mientras que en la revisión publicada por EDAF le presenta como « (...) cofrade de Nuestra Señora de la Asunción (...)». El revisor se ha valido de nuevo de una clara modulación con el fin de alterar el valor semántico de la versión revisada, ya que ha considerado que el término portugués «*afilhado*» no podía traducirse literalmente al castellano sin dar lugar a una pérdida de significado parcial en relación con el original en portugués. No obstante, en este caso el revisor no parece acertar con su elección. El empleo del término «cofrade» en la edición de EDAF convierte al padre de Teodorico—Rufino de la Asunción Raposo— en miembro de la «cofradía de Nuestra Señora de la Asunción», entendida como una «congregación o hermandad que forman algunos devotos, con autoridad competente, para ejercitarse en obras de piedad». Este significado no guarda ningún tipo de equivalencia con el del término portugués «*afilhado*», que en este contexto hace referencia a la condición de Rufino de la Asunción Raposo como protegido especial de Nuestra Señora de la Asunción, a cuya devoción fue encomendado tras su nacimiento, como queda patente en su nombre compuesto. El término «ahijado» empleado en la traducción original de Valle-Inclán comparte esta misma acepción.

En el primer capítulo existen otros dos casos en los que el revisor ha empleado modulaciones, alterando el contenido de las decisiones de traducción de Valle-Inclán, basadas en una estrategia de literalidad, pero en este caso correctas. De esta manera, mientras en la edición de 1902, « (...) don Gaspar de Lorena, obispo de Chorazín, (...) vino à pasar el San Juan en Évora (...)», en la edición de EDAF este espacio de tiempo se extiende a «(...) el mes de junio (...)». Aunque no existe un cambio en el sentido profundo del mensaje, el hecho de que se introduzca esta modificación resulta un tanto inexplicable, ya que el revisor no posee ninguna justificación para prolongar la estancia del obispo de Chorazín, a no ser que de esta manera le resulte más creíble la narración redactada por Teodorico Raposo. Más adelante, respetando el contenido del original portugués, la edición de Maucci menciona que el padre de Teodorico Raposo « (...) hacia gemir en el silencio los bordones y decía las tristezas del conde Ordoño (...)». En cambio, en la edición de EDAF, el padre del protagonista «(...) decía la *Tonadilla del conde Ordoño*». En este último caso, la modificación podría justificarse por una mera preferencia de estilo por parte del revisor sin mayores repercusiones en el significado de la oración, ya que la palabra «tristezas» parece hacer referencia al propio contenido de la «tonadilla».

En la edición de EDAF existen también una serie de ejemplos claros de corrección estilística. Dos de ellos han derivado en un ligero cambio de matiz respecto al sentido del mensaje de la traducción de Valle Inclán, por lo que merecen ser analizados. En el *Prólogo* se ha introducido una forma verbal en pretérito imperfecto—«Me denominaba siempre el ilustre hidalgo lusitano; (...)» — que se encontraba en presente histórico en la edición original de 1902—«Me denomina siempre el *ilustre hidalgo lusitano*»—. Al tratarse de un pasaje en el que Teodorico describe las alusiones a su persona presentes en *Jerusalén paseada y comentada* de Topsisius, valiéndose de formas verbales en presente, este uso aislado de un tiempo pasado da lugar a que el lector se remita a un posible tratamiento que el protagonista recibía por parte de Topsisius durante su peregrinación y no al contenido de la obra.

Por otra parte, la sustitución de « (...) su afecto por mi padre hízose extremoso por (...)» «su afecto por mi padre hízole extremoso»— al hacer referencia al obispo de Chorazín al comienzo del primer capítulo— se trata en sí mismo de una ligera modulación, existiendo así una cierta modificación en el valor semántico. En la versión original el referente de la traducción original es el afecto que el obispo de Chorazín sentía por el padre de Teodorico, que aumentó en gran medida, al emplearse el adjetivo «extremoso» en su primera acepción—«que no se modera o no guarda medio en afectos o acciones, sino que se declina o da en un extremo» (Real Academia Española, 2016)—. En cambio, en la versión revisada el obispo se convierte en referente la oración, ya que el afecto que siente por el padre de Teodorico le convierte en «extremoso» según la segunda acepción del término, «muy expresivo en demostraciones cariñosas» (Real Academia Española, 2016). No obstante, esta corrección estilística parece poco justificable.

El resto de correcciones estilísticas no alteran el sentido del mensaje original. De esta forma, al inicio del *Prólogo* el revisor ha optado por una españolización de los nombres propios latinos escritos en mayúsculas que estaban presentes en la traducción de 1902 y en el original portugués—«PONCIUS PILATUS», «ELIUS LANMA» y «J. KAIAPHA»—, presentados así en la edición de EDAF con la grafía «Poncio Pilatos», «Elio Lanma» y «José Caifás», más acorde a los usos y preferencias del lenguaje actual. Más adelante, se sustituye la conjunción disyuntiva «ó» por la copulativa «y» en (...) «tampoco me parece que las tierras favorecidas por una presencia mesiánica ganen jamás en gracia [y] esplendor». Se introducen también una serie de determinantes artículos inexistentes en el original con el fin de actualizar el lenguaje de la traducción original y facilitar la comprensión por parte del

lector, como en el caso de « (...) menos me pesan a mí, comendador y propietario, los anatemas de la iglesia, que [las] hojas que a veces caen sobre mi quitasol desde lo alto de una rama seca». Por otra parte, se añade el determinante posesivo «su» en «Por eso intimo al docto señor Topsisius (...) para que en la segunda edición de [su] *Jerusalén* (...) divulgue por la Alemania científica y por la Alemania sentimental». La incorporación de este elemento enfatiza la vinculación existente entre la obra y su autor, Topsisius.

En el primer capítulo de la edición de EDAF se ha optado por traducir el nombre de la sección del periódico *El Farol de Alemtejo* «*Peculio de Pregadores*», que se había mantenido en portugués en la traducción original, con el fin de mantener una cierta homogeneidad de criterio al haberse traducido el título del periódico «*El Farol de Alemtejo*». No obstante, resulta un tanto inexplicable que la traducción escogida haya sido «*Caudal de Predicadores*». Aunque la palabra lusa «*pecúlio*» y la española caudal comparten el mismo significado—«hacienda, bienes de cualquier especie, y más concretamente dinero» (Real Academia Española, 2016) —, existe también la palabra «peculio» en español como sinónimo de «caudal» (Real Academia Española, 2016). Se omite también la preposición «en» en « (...) por la dicha de abrigar [en] sus muros al insigne prelado don Gaspar (...)».

Por último, la revisión realizada por EDAF de la traducción de Valle-Inclán con el fin de reeditarla no solo no ha corregido los evidentes errores existentes en la edición de 1902 y ha introducido nuevas modificaciones parciales en el sentido del mensaje original, sino que ha realizado dos graves omisiones en el fragmento escogido. De esta manera, en el *Prólogo* se ha omitido el verbo «leer» en «Por lo demás, como hay espíritus insaciables que cuando se les terea [leer] un viaje por las tierras de la escritura, anhelan conocer desde el tamaño de las piedras hasta el precio de la cerveza (...)». Esta supresión por parte del revisor, probablemente inconsciente, no tiene mayores repercusiones en la comprensión del texto. No obstante, dos párrafos después, la omisión del adverbio de negación «no» en «Sin embargo, como las arengas que me atribuye [no] son inferiores en sentimiento elegíaco y sabia arrogancia teológica a las de Bossuet, no he querido denunciar en una nota (...)» da lugar a un profundo contrasentido en el mensaje de la edición revisada de EDAF de 1963.

4.2.2 *La reliquia* (1983, Barcelona, Bruguera)⁴¹

⁴¹ Queiroz, J. M. (1983). *La reliquia* (1ª ed.). (R. d. Valle-Inclán, Trad.) Barcelona: Bruguera, págs. 9-19.

La primera reedición de la traducción de Valle-Inclán de forma independiente en un único volumen en el territorio español fue llevada a cabo por la reconocida editorial barcelonesa Bruguera en 1983, más de 80 años después de su publicación original por Maucci. El origen de Bruguera se remonta a comienzos del siglo XX, momento en el que la industria editorial catalana se encontraba en un momento de máxima expansión (Rosaspaga, 2016). De esta forma, el nacimiento de Bruguera estuvo vinculado a las actividades empresariales de Joan Bruguera Teixidó, quien fundó la editorial El gato negro en 1910. Esta editorial se especializó desde un primer momento en el ámbito de la literatura popular, publicando un gran número de novelas por entregas y libros de contenido humorístico (Rosaspaga, 2016).

Cuando Joan Bruguera falleció, sus hijos Pantaleón y Francesc Bruguera decidieron modificar la estrategia editorial de la empresa y cambiaron su nombre por Editorial Bruguera en 1939. Bruguera iría diversificando poco a poco sus publicaciones, interesándose por obras de mayor calidad literaria y por autores de reconocido prestigio internacional. Se crearían así nuevas colecciones, como la serie de libros de bolsillo «Libro Amigo», a la que pertenece la presente reedición de la traducción de *La reliquia*. No obstante, la empresa barcelonesa entraría en crisis a partir de 1982 y cesaría sus actividades como editorial independiente en 1986 (Rosaspaga, 2016).

La versión revisada de Bruguera indica en su propia portada que la traducción de la novela queirosiana fue realizada por Ramón del Valle-Inclán. Además, incorpora la polémica *Nota del Traductor* de la traducción original, aunque el título de este breve comentario se ha colocado de forma centrada en la parte superior del mismo y no en la parte inferior entre paréntesis, como ocurría en la edición de Maucci. El contenido revisado de esta breve nota ya manifiesta la existencia de una necesaria actualización ortotipográfica, conforme a los usos lingüísticos actuales. De esta forma, mientras el título de la novela *La reliquia* aparecía escrito en su totalidad en mayúsculas, en la edición de Bruguera tan solo se emplea la mayúscula inicial para cada una de las palabras, de la forma «La Reliquia». Al utilizarse en la nota la tipografía cursiva, el nombre de la obra figura en redonda, tal y como ocurrió en la traducción original. Por otra parte, se han suprimido las comillas angulares («») en las «Memorias de Judas, que aparecen en redonda». Se ha eliminado también el uso arcaico de la tilde sobre la preposición «a».

La célebre cita inicial «Sobre la vigorosa desnudez de la Verdad, el diáfano manto de la Fantasía» aparece en una página inicial que precede al *Prólogo*, sin que reproduzca de nuevo al comienzo de este. En esta ocasión se han respetado las mayúsculas iniciales de

«Verdad» y «Fantasía» presentes en la traducción original, algo que no se respetaba en la versión revisada por EDAF. No obstante, tal y como ocurría en la edición de EDAF, la actualización en el tratamiento de la puntuación ha requerido la sustitución del uso del guion por una coma en esta cita. Por otra parte, siguiendo el modelo de la traducción original de Valle-Inclán, no se indica ningún tipo de título al inicio del *Prólogo* en el que se señale su naturaleza introductoria, contrariamente a lo que ocurría en la edición de EDAF. El fragmento seleccionado para su análisis se encuentra comprendido entre las páginas 9 y 19 de la presente edición.

De forma general, la revisión de la traducción original de Valle-Inclán realizada para la publicación de la edición de Bruguera ha introducido un número significativamente menor de modificaciones que la de EDAF de 1963. No obstante, en relación con la estructuración del texto, cabe señalar la introducción de un nuevo párrafo al comienzo del primer capítulo, tras la mención de la «*Vida de Santa Filomena*». Quedan así separados en dos párrafos diferenciados las referencias del protagonista a sus dos ascendientes más próximos e importantes, su abuelo y su padre. El cambio introducido por parte del revisor podría estar justificado por el deseo de facilitar la lectura de la novela mediante una progresión lógica, sin que se acumule en el primer párrafo un exceso de información. De esta forma, tiene lugar una cierta transformación en el efecto pragmático del original, ya que el revisor ha dado lugar a una mayor organización interna del discurso que en la traducción original.

En la edición revisada de Bruguera se ha realizado una actualización en el tratamiento de la puntuación similar a la llevada a cabo por EDAF, eliminándose de forma general el empleo del guion tras los dos puntos, como en el caso de «Dice, por ejemplo: [—] «Delante de tal ruina del tiempo de la cruzada de Godofredo (...)»». No obstante, no existe ningún tipo de transposición justificado por la introducción de cambios en la puntuación en este sentido. Contrariamente a la traducción original, en el *Prólogo* se han antecedido los puntos suspensivos al punto de exclamación de cierre en el caso de « ¡El ilustre hidalgo lusitano transportaba allí restos de sus antepasados recogidos por él, antes de dejar el suelo sacro de la patria, en su antiguo solar almenado...!»». Esta ligera modificación da lugar a un cambio en el efecto perlocutivo del enunciado (Hatim & Mason, 1995, pág. 102), ya que en el original el final de la intervención de Topsisius en referencia a su obra quedaba más claramente delimitada, dándose simplemente a entender que el texto continuaba. Sin embargo, al anteceder los puntos suspensivos Topsisius parece dejar su intervención inconclusa o no totalmente cerrada con una intención claramente retórica. Se han suprimido

también algunas comas en el *Prólogo*, aunque su omisión no ha tenido consecuencias sobre el efecto pragmático del discurso (Hatim & Mason, 1995, pág. 102).

La actualización ortográfica y ortotipográfica sigue también la estela de la revisión de EDAF, aunque resulta en esta ocasión menos acusada. De esta forma, como ocurría en la edición de EDAF, se ha corregido la errata existente en el último párrafo del *Prólogo* de la traducción original de Valle-Inclán, sustituyéndose así «pro» por «por». Por otra parte, se ha eliminado el empleo arcaico de la tilde sobre la preposición «a» y sobre la conjunción «o». Conforme a las nuevas convenciones ortográficas vigentes en el momento de su publicación en 1983, también se ha suprimido en esta edición la tilde presente en los verbos monosilábicos «fue» y «vio», que se encontraba presente en la traducción original. Sin embargo, se ha respetado la grafía antigua de las ciudades de Palestina «Jerusalem» y «Bethania», presente en la edición original de la traducción de Valle-Inclán. Se ha suprimido tan solo la «h» intercalada en el caso de «Budha», como ocurría en el caso de la edición de EDAF.

En relación con las mayúsculas iniciales, el revisor de Bruguera ha respetado prácticamente la totalidad de las presentes en la traducción original, introduciendo tan solo una minúscula en el caso de la mención del mes de «julio» en el primer capítulo, debido a las nuevas normas ortográficas vigentes. Respecto al uso de la tipografía cursiva para la citación de obras y publicaciones, el revisor de Bruguera ha seguido un criterio ciertamente arbitrario. En el *Prólogo* ha optado por sustituir la cursiva por redonda e introducir el empleo de comillas angulares («») en los casos de «Guía pintoresca de Oriente» y «Gaceta de Colonia», mientras que en el primer capítulo ha mantenido el uso de la cursiva presente en la traducción original en el periódico «*El Farol de Alemtajo*» y la sección del mismo «*Peculio de Pregadores*». La falta de homogeneidad en el tratamiento del título de las publicaciones complica la identificación de una estrategia clara en este sentido.

En la edición revisada de Bruguera no se encuentran ejemplos de una actualización lingüística que hayan derivado en un acusado empleo de procedimientos de traducción oblicua, por lo que en este sentido no se han producido un gran número de cambios sustanciales de sentido o significado en relación con el mensaje expresado por la traducción original. La mayoría de las modificaciones introducidas pertenecen al ámbito de las correcciones estilísticas y parecen inspiradas en las existentes en la edición de EDAF, por lo que se podría llegar a considerar que el revisor de Bruguera cotejó esta edición antes de realizar los cambios pertinentes. En este sentido, la mayoría de las modulaciones realizadas coinciden con las presentes en la edición de EDAF, siendo en este caso las explicadas en el

subapartado anterior, relativas al empleo del participio «sumido» por «consumido», el uso del pretérito imperfecto «denominaba» que sustituye al presente histórico de este verbo en el *Prólogo* y el empleo de la forma verbal «hízole» en lugar de «hízose» en el primer capítulo, en relación con el empleo de adjetivo «extremoso». Destaca tan solo la sustitución de la preposición «entre» por «sobre» en « (...) los devotos arenales que se extienden sobre la La Meca y Medina (...)». La introducción de este cambio da lugar a una interpretación errónea en relación con el contenido de la traducción original, ya que los arenales parecen encontrarse situados tan solo en las ciudades mencionadas y no en el territorio que se extiende entre ellas.

Coinciden también una serie de sustituciones, inclusiones y supresiones de determinados elementos oracionales, que evidencian una intención de corrección estilística. De esta forma, en el *Prólogo* se vuelve a sustituir la conjunción disyuntiva «o» por la copulativa «y» en « (...) tampoco me parece que las tierras favorecidas por una presencia Mesiánica ganen jamás en gracia [y] esplendor.» Más adelante, se reitera la introducción del artículo determinante «los» en «El Jordán, hilo de agua fangosa y lenta que se arrastra entre [los] arenales (...)». Por último, en el primer capítulo se vuelve a omitir la preposición «en» en el enunciado « (...) por la dicha de abrigar [en] sus muros al insigne prelado don Gaspar (...)». Estos cambios estilísticos se podrían justificar en un deseo de renovación lingüística, ya presente en la edición de EDAF. No obstante, cabe mencionar que la revisión realizada por Bruguera mantiene el empleo de la grafía latina en mayúsculas de los nombres propios al hacer referencia a los personajes históricos «PONCIO PILATUS», «ELÍUS LANMA» y «J. KAIAPHA» en el *Prólogo*, siguiendo el criterio del respeto de la forma antigua del nombre de las ciudades de Palestina, con el fin de mantener un tono acorde al género de la crónica histórica. No obstante, cabe mencionar que en la traducción original de Valle-Inclán se empleaba el nombre propio puramente latino «PONCIUS» en lugar de la adaptación «PONCIO», utilizada en la edición de Bruguera.

Resulta necesario señalar que la edición de Bruguera vuelve a repetir una grave supresión realizada por EDAF, que da lugar a la aparición de una contradicción que modifica el sentido del mensaje original presente en la traducción de Valle-Inclán, tal y como se ha explicado en el apartado anterior. Se trata del referente a la omisión del adverbio de negación «no» en el enunciado «Sin embargo, como las arengas que me atribuye [no] son inferiores en sentimiento elegíaco y sabia arrogancia teológica a las de Bossuet, no he querido denunciar en una nota (...)». La reiteración de este error parece injustificable, ya que

cuestiona la labor del propio revisor en su obligado cotejo de la traducción original de Valle-Inclán, con el fin de no repetir la supresión realizada en la edición de EDAF.

Como ya advertía Losada Soler (Losada Soler, 2001, pág. 178), la edición de Bruguera presenta graves omisiones y errores ortotipográficos, como queda reflejado en el *Prólogo* al suprimirse el pronombre relativo «que» en « (...) menos me pesan a mí, comendador y propietario, los anatemas de la Iglesia, que hojas [que] a veces caen sobre mi quitasol desde lo alto de una rama seca». Esta omisión da lugar a una clara incorrección desde el punto de vista gramatical y sintáctico. Además, al comienzo del primer capítulo, el revisor incorpora de forma incorrecta al texto «Por referencia hacia los dos sacerdotes, mi padre tocó el violón (...)» en vez de «Por deferencia hacia los dos sacerdotes, mi padre tocó el violón (...)». Este aparentemente leve error ortotipográfico ha dado lugar a un evidente sin sentido en la edición de Bruguera, ya que la conducta del padre de Teodorico tan solo puede justificarse por un deseo de llevar a cabo una «muestra de respeto o de cortesía» (Real Academia Española, 2016), sin que pueda coincidir con el significado de por referencia según la Real Academia Española—«de manera indirecta» (Real Academia Española, 2016)—.

De esta forma, la revisión realizada por Bruguera ha introducido un número de modificaciones en la traducción original de Valle-Inclán que la llevada a cabo por EDAF, sin resolver en ninguno de los errores de traducción presentes. Al guiarse por la edición de EDAF en la introducción de un gran número de los cambios mencionados, ha repetido sus mismas incorrecciones, introduciendo incluso nuevos errores de carácter ortotipográfico.

4.2.3 *La reliquia* (2000, Madrid, Asociación de la Prensa Hispanoamericana)⁴²

En el año 2000 se realizaron dos reediciones de la traducción de Valle-Inclán de la novela *A Relíquia*. No obstante, una de ellas se encontraba integrada en una reimpresión parcial de la recopilación de obras queirosianas publicada por EDAF en 1963, destinada a Ediciones Escogidas (EDESCO). Por ello, tan solo en el caso de la nueva edición de la Asociación de la Prensa Hispanoamericana pareció llevarse a cabo una nueva revisión de la traducción de Valle-Inclán. Resulta reseñable el hecho de que en esta edición no se indique la identidad del traductor, aunque su cotejo con la traducción original revela que su contenido

⁴² Queiroz, J. M. (2000). *La reliquia* (1ª ed.). Madrid: Asociación de la Prensa Hispanoamericana, págs. 9-17.

coincide con el de la versión firmada por Ramón del Valle-Inclán, como señala también Losada Soler (Losada Soler, 2007, pág. 343).

La Asociación de la Prensa Hispanoamericana, creada en 1987 y con sede en Madrid es una organización formada por profesionales del ámbito de los medios de comunicación que trabajan con las lenguas hispana y lusa, tanto en Europa como en América Latina. Su objetivo principal es el estrechamiento de los vínculos entre los periodistas de América Latina y la Península Ibérica a través de diferentes iniciativas culturales (Infoamerica, 2016). Con este fin, la Asociación publica la revista *Gaceta Internacional* y cuenta con su propia línea editorial, en la que se integra la «Colección Prensa Hispanoamericana: Joyas de la Literatura Castellana y Lusoparlante», a la que pertenece la edición del año 2000 de *La reliquia* (Infoamerica, 2016).

Pese al hecho de que no se incluye ninguna mención a la autoría de la traducción en la edición de la Asociación de la Prensa Hispanoamericana, la polémica *Nota del Traductor* presente en la versión original de Maucci figura en una página de la contraportada, indicándose su título de forma centrada en la parte superior de la misma, sin recurrir al uso de paréntesis. La inclusión de este elemento resulta paradójica al tratarse de una traducción anónima. Por otra parte, resulta evidente que se ha llevado a cabo una revisión de carácter ortográfico y ortotipográfico, introduciéndose los mismos cambios que en la edición de Bruguera. De esta forma, se han eliminado la tilde arcaica sobre la preposición «a», al igual que las comillas angulares («») al citar las *Memorias de Judas*. Además, la obra de «*La Reliquia*» se ha escrito tan solo con mayúsculas iniciales y en cursiva, como el resto de la nota. Esta edición cuenta además con un *Prólogo* firmado por Armando Restrepo Bretón, Presidente de la Asociación de la Prensa Hispanoamericana, en el que se ensalzan los vínculos culturales existentes entre América Latina y la Península Ibérica, con el fin de presentar la colección «Joyas de la Literatura Castellano y Lusoparlante». Incluye también una breve nota biográfica sobre Eça de Queirós en la solapa de la cubierta.

Como ocurría en la edición de Bruguera, la célebre cita inicial no figura al inicio del Prefacio de la obra, sino que se encuentra localizada en una página precedente de forma independiente. Una vez más, se ha sustituido el empleo del guion en el original por una coma, conforme a la actualización en el tratamiento de la puntuación que ya se había aplicado a las ediciones de EDAF y Bruguera. Además, se ha respetado la mayúscula inicial en el caso de las palabras «Verdad» y «Fantasía». Siguiendo la estela de la edición de Bruguera, el prefacio de la obra no cuenta con un título que señale su carácter introductorio. El

fragmento escogido se encuentra comprendido entre las páginas 9 y 16 de la presente edición.

La similitud existente entre los cambios introducidos en la edición de Bruguera y en la de la Asociación de la Prensa Hispanoamericana respecto a la versión original de la traducción de Valle-Inclán plantea la posibilidad de que se consultase directamente la versión de Bruguera a la hora de realizar la revisión de la versión original para su posterior publicación o que incluso se incorporase su contenido de forma íntegra en esta edición, llevando a cabo tan solo una serie de modificaciones puntuales. La estructuración del texto refleja una fidelidad a la traducción original de la obra, existiendo tan solo una única excepción al comienzo del primer capítulo. Así, en esta versión revisada se ha realizado la misma segmentación en dos párrafos que la presente en la edición de Bruguera, introduciéndose una división inexistente en el original tras la mención de la *Vida de Santa Filomena*. Los consecuentes cambios en el efecto pragmático de esta versión son los mismos que los descritos en el subapartado anterior.

Los criterios empleados en el tratamiento de la puntuación con el fin de actualizarla son los mismos que los utilizados en las ediciones de EDAF y Bruguera, basados en la eliminación del uso del guion tras los dos puntos. La edición de la Asociación de la Prensa Hispanoamericana reitera también la anteposición de los puntos suspensivos al signo de exclamación en el Prefacio en relación con el enunciado « ¡El ilustre hidalgo lusitano transportaba allí restos de sus antepasados recogidos por él, antes de dejar el suelo sacro de la patria, en su antiguo solar almenado...!», ya presente en la versión de Bruguera. Las consecuencias de este elemento sobre el efecto pragmático del discurso son los mismos que los descritos anteriormente en este caso. Siguiendo la estela de la edición de Bruguera, se suprimen también determinadas comas a lo largo del *Prólogo*. No obstante, en la edición de la Asociación de la Prensa Hispanoamericana existen una serie de cambios en la puntuación en el Prefacio y en el primer capítulo que tan solo se pueden justificar por la existencia de errores ortotipográficos. En dos ocasiones estas incorrecciones han derivado en errores ortográficos, ya que al sustituirse de forma indebida una punto y seguido por una coma, se ha mantenido la mayúscula inicial de la palabra que sigue a la coma. La eliminación de una coma en el Prefacio y la sustitución de un punto y coma por una coma en el primer capítulo no han tenido mayor trascendencia en el sentido del mensaje original, ni tampoco en el efecto pragmático del discurso. No obstante, esto sí ha ocurrido en el caso de la sustitución del punto y coma por los dos puntos en «Esta jornada (...) permanecerá siempre como la gloria superior de mi destino en la vida: y sería mi mayor deseo que perdurasen las letras

(...). De esta forma, la introducción de los dos puntos altera ligeramente el efecto pretendido del mensaje original, ya que este signo de puntuación señala la presentación de información directamente vinculada con el contenido de la oración anterior, subordinando la segunda oración a su precedente. En cambio, en la traducción original de Valle-Inclán el punto y coma indica una mera yuxtaposición entre ambas oraciones.

En relación con la actualización ortotipográfica, la edición de la Asociación de la Prensa Hispanoamericana sigue las mismas pautas de la revisión de Bruguera. De esta forma, corrige la errata relativa al uso erróneo de «pro» en el último párrafo del Prefacio y retira la tilde arcaica de la preposición «a» y de la conjunción «o», al igual que la de las formas verbales monosilábicas «fue» y «vio». Por otra parte, se respeta también la antigua grafía de las ciudades de «Jerusalem» y «Bethania», así como la del mes hebreo de «Nizam», siguiendo el modelo de la traducción original en el Prefacio. Se ha retirado tan solo la «h» intercalada del nombre propio «Buda». Respecto al empleo de las mayúsculas iniciales se han mantenido las presentes en el original, excepto en el caso prácticamente exclusivo del mes de «julio» en el primer capítulo, debido a las nuevas convenciones ortográficas. Tal y como ocurría en la edición de Bruguera, el criterio establecido para citar las obras literarias y publicaciones ha sido arbitrario. De esta forma, mientras en el Prefacio se ha sustituido el empleo de cursiva por redonda y se han citado las publicaciones entre comillas—ya sean inglesas, como en el caso de “Guía pintoresca de Oriente”, o angulares, como en «Gaceta de Colonia» y «Jerusalem paseada» —, en el primer capítulo se respeta la grafía de la traducción original, en cursiva y sin comillas—como en el caso de *Vida de Santa Filomena* y de *El Farol de Alemtejo*—.

Como ocurría en el caso de la revisión realizada para Bruguera, no existen en el fragmento analizado actualizaciones lingüísticas que modifiquen de forma profunda el sentido del mensaje original a través del empleo de estrategias de intensificación semántica. No obstante, a la hora de realizar correcciones estilísticas, la edición de la Asociación de la Prensa Hispanoamericana introduce las mismas modulaciones que se han explicado en los subapartados anteriores. De esta forma, en el primer párrafo del Prefacio se vuelve a introducir el participio «sumido» en lugar de «consumido», el término que Valle-Inclán escogió para la traducción de la novela queirosiana. Más adelante, se sustituyen la preposición «entre» por «sobre» y la forma verbal relativa al presente histórico «denomina» por el pretérito imperfecto «denominaba». En el primer capítulo, en relación con el adjetivo «extremoso», se vuelve a introducir la forma «hízole» en lugar de de «hízose». Por

consiguiente, los cambios de significado derivados de estas modificaciones son los mismos que los explicados en el caso de las ediciones de EDAF y Bruguera.

Siguiendo el modelo de la edición de Bruguera, al comienzo del Prefacio se opta por respetar la grafía latina en mayúscula de los nombres propios de los personajes históricos «PONCIO PILATUS», «ELÍUS LANMA» y «J. KAIAPHA». No obstante, cabe mencionar que el nombre «PONCIO» se trata de una españolización parcial de la forma latina «PONCIUS», ya presente en la revisión de Bruguera.

Se vuelven a realizar de nuevo los mismos añadidos, sustituciones y omisiones que en las ediciones de Bruguera y EDAF debido a un afán de corrección estilística. De esta forma, en el Prefacio se vuelve a sustituir la conjunción disyuntiva «o» por la conjunción copulativa «y» en « (...) que las tierras favorecidas por una presencia Mesiánica ganen jamás en gracia [y] esplendor». El determinante artículo los se introduce en el enunciado «El Jordán, hilo de agua fangosa y lenta que se arrastra entre [los] arenales, no puede ser comparado a ese claro y suave Lima (...) ». Lo mismo ocurre con la omisión del pronombre en al comienzo del primer capítulo en « (...) por la dicha de abrigar [en] sus muros al insigne prelado don Gaspar (...)».

No obstante, el principal aspecto que caracteriza a la edición de la Asociación de la Prensa Hispanoamericana es la confluencia de una serie de supresiones aparentemente accidentales y errores ortotipográficos que evidencian una revisión poco cuidada. La omisión de la autoría de la traducción avala esta hipótesis, ya que ni siquiera se respeta la identidad del traductor. En el Prefacio— como ya ocurría en las ediciones de EDAF y Bruguera—se vuelve a reiterar la omisión del adverbio «no» en la oración «Sin embargo, como las arengas que me atribuye [no] son inferiores en sentimiento elegíaco y sabia arrogancia teológica a las de Bossuet, no he querido denunciar en una nota (...)». De esta forma, se produce de nuevo el evidente contrasentido descrito en los subapartados precedentes. Más adelante, se repite la omisión del pronombre relativo «que» en « (...) menos me pesan a mí, comendador y propietario, los anatemas de la Iglesia, que hojas [que] a veces caen sobre mi quitasol desde lo alto de una rama seca», ya presente en la edición de Bruguera.

En el párrafo mencionado anteriormente se repite hasta cuatro veces la palabra «barguesía», una evidente forma incorrecta de escribir el término «burguesía» debido a una clara confusión ortotipográfica entre las vocales «a» y «u». Por último, al comienzo del primer capítulo se produce un error de mayor gravedad, ya que se sustituye la palabra «aseo»

por «asco» en « (...) y todo en mi padre comenzó a agradarle, desde el asco de su ropa blanca, hasta la gracia llorosa con la que él cantaba (...)». En este caso concreto se produce una evidente modificación en el sentido profundo del mensaje, ya que un lector que desconoce la palabra empleada en la traducción original o la novela en portugués no se daría cuenta de este hecho, interpretándolo como un posible uso irónico del lenguaje propio del estilo queirosiano, ante la existencia de un evidente contrasentido en su significado literal.

4.2.4 *El crimen del padre Amaro; El primo Basilio; La reliquia* (2000, Madrid, Edición Especial de EDAF para EDESCO)⁴³

La segunda edición de la traducción de Valle-Inclán de *La reliquia* publicada en el año 2000 en España se encuentra integrada en una recopilación de novelas queirosianas compuesta por *El crimen del padre Amaro*, *El primo Basilio* y *La reliquia*. Se trata de una reimpresión parcial de la edición de EDAF de 1963 previamente analizada, editada de forma especial para Ediciones Escogidas S.A. (Edesco) en 2000, que representa el Tomo X de la serie «Obras Inmortales». Este volumen tan solo recoge las traducciones de Eça de Queirós firmadas por Valle-Inclán, sin integrar *Los Maias* y *El mandarín*, realizadas por Augusto Riera. La breve biografía de Eça de Queirós, recogida en el *Prólogo: José María Eça de Queirós, figura humana y literaria* de R. Ledesma Miranda tampoco se incluye en esta edición.

En una página de la contraportada se señala a Ramón del Valle-Inclán como autor de la traducción de las tres novelas queirosianas recogidas en esta recopilación. *La reliquia* aparece integrada en la tercera parte del volumen, entre las páginas 625 y 820. Como ocurría en la edición original de EDAF de 1963, tampoco se incluye en esta ocasión la polémica *Nota del Traductor*, ya que la novela no se publica de forma independiente. Tras analizar el fragmento escogido, comprendido entre las páginas 627 y 632, resulta posible constatar que para la publicación de esta edición se ha adoptado de forma íntegra el contenido de la versión de 1963, sin que se haya realizado ningún tipo de revisión posterior.

⁴³ Queiroz, E. d. (2000). *La reliquia*. En E. d. Queiroz, *El crimen del padre Amaro; El primo Basilio; La reliquia / Eça de Queiroz; [traducción de Ramón del Valle-Inclán]* (R. d. Valle-Inclán, Trad., 1ª ed., págs. 625-819). Madrid: Edición especial de EDAF para Ediciones Escogidas (EDESCO), págs. 627-632.

4.2.5 *La reliquia* (2008, Madrid, Eneida)⁴⁴

La quinta reedición de la traducción de *A Relíquia* firmada por Valle-Inclán tuvo lugar en el año 2008 debido a la iniciativa de la joven editorial madrileña Eneida, que nació en 1999 y que ha ido diversificando cada vez más la temática de las obras que publica, pertenecientes a los géneros de la poesía, la novela y el ensayo (Eneida, 2016). *La reliquia* de Eça de Queirós se encuadra en la serie «Confabulaciones», dedicada a la recopilación de obras de reconocidos autores de la literatura universal (Eneida, 2016).

La presente edición de Eneida señala en una página de la contraportada la autoría de la traducción de la obra, indicando Traducción del portugués: D. Ramón del Valle Inclán, aunque no incluye referencia alguna a la polémica *Nota del Traductor*. Aparece también una breve reseña biográfica sobre Eça de Queirós en la solapa de la cubierta, en la que se ensalza la figura del autor luso. Cabe mencionar que la edición de Eneida sigue fielmente los cambios introducidos por la revisión realizada por la editorial EDAF en 1963 con ligeras variaciones, por lo que tan solo se hará referencia a las principales modificaciones introducidas. Como ya ocurría en la revisión de EDAF, en esta ocasión el prefacio también incorpora el título *Prólogo del autor*, que señala su carácter introductorio. La célebre cita inicial aparece también al comienzo del *Prólogo*, sin encontrarse aislada en una página independiente. La actualización introducida en el tratamiento de la puntuación queda una vez más patente, ya que se ha sustituido el guion por una coma. Siguiendo la estela de la revisión de EDAF, se ha eliminado también la mayúscula inicial en el caso de las palabras «verdad» y «fantasía». Se incluye también la nota a pie de página en la que se hace referencia al significado del mes «*nisán*» del calendario hebreo. El fragmento seleccionado para su análisis se encuentra comprendido entre las páginas 9 y 17 de la edición de Eneida.

En relación con la estructuración del texto se respetan los criterios de la traducción original de Valle-Inclán, aunque se introduce una novedad respecto a la revisión realizada por EDAF. Tal y como ocurría en la edición de Bruguera de 1983, se ha insertado un nuevo párrafo al comienzo del primer capítulo, tras la mención de la «*Vida de Santa Filomena*». Se crean así dos párrafos independientes en los que Teodorico Raposo describe el origen de su ascendencia, quedando uno dedicado a su abuelo y otro a su padre. Esta modificación parece sugerir que el revisor de Eneida consultó también la edición de Bruguera,

⁴⁴ Queirós, E. d. (2008). *La reliquia* (1ª ed.). (R. d. Valle-Inclán, Trad.) Madrid: Eneida, págs.9-17.

decantándose por esta estructuración del texto, que difiere de la original. En cambio, el resto de cambios introducidos en el tratamiento de la puntuación siguen los parámetros de actualización de EDAF conforme a los usos ortográficos actuales. De esta manera, se suprime el uso de guion en reiteradas ocasiones. Por otra parte, el primer párrafo del *Prólogo* se opta también por sustituir el empleo del paréntesis por comas. Más adelante, el revisor de Eneida introduce de nuevo dos ligeras transposiciones existentes en la edición de EDAF, mediante la segmentación de un enunciado en dos oraciones independientes y la sustitución del signo de puntuación de los dos puntos por un punto y coma.

Los mecanismos empleados para la actualización ortotipográfica y ortográfica son similares a los empleados en las revisiones anteriores. Así, se corrige de nuevo el uso incorrecto del «pro» por «por» presente en la traducción original y se elimina el uso arcaico de la tilde sobre la preposición «a» y la conjunción disyuntiva «o». Tan solo se introduce una novedad respecto a la edición de EDAF, al retirarse las tildes sobre las formas verbales monosilábicas «fue» y «vio», debido a las nuevas normas ortográficas que no estaban vigentes en 1963. Respecto al tratamiento de los nombres propios, se sigue el criterio de EDAF a la hora de optar por el empleo de su grafía según las convenciones del español actual. Se opta así por las formas «Jerusalén», «Betania», «*nisán*» y «Buda». En cambio, tal y como ocurría en la edición de EDAF, se les devuelve a determinados nombres propios de origen portugués su grafía original a lo largo del primer capítulo, un aspecto que no se respetaba en la traducción original editada por Maucci. Es el caso de «Amendoeirinha», «Godinho» y «Entre-Minho». No obstante, no existe un criterio aplicado de forma uniforme en este sentido, ya que se mantiene la forma españolizada de los nombres «Rufino de la Concepción» y «Rufino de la Asunción».

Es en el empleo de las mayúsculas iniciales en el que existen más diferencias en la edición de Eneida respecto a la revisión de EDAF, ya que se introduce la minúscula inicial en determinados casos, pero se respeta la mayúscula inicial de la traducción original en muchos otros. Así, se introduce una m minúscula en el adjetivo «mesiánica» al hacerse referencia a una «presencia mesiánica» en el *Prólogo*, pero se opta por mantener la mayúscula en los casos de las palabras «Evangelio» e «Iglesia». Este hecho resulta justificable, ya que estas palabras encierran un gran simbolismo en la novela debido a sus implicaciones religiosas para el protagonista, que ha de ser mantenido en la traducción. A la hora de citar las obras y publicaciones, se sigue el mismo criterio que en la edición de EDAF, optándose por mantener la cursiva original. Se le otorga también tratamiento de obra a las

«*Memorias de mi vida*» y a la «*Tonadilla del conde Ordoño*» mediante el empleo de las mayúsculas iniciales y la cursiva.

En relación con la introducción de modulaciones derivadas de un deseo de actualización lingüística que den lugar a un cambio de sentido parcial respecto al mensaje original, se recurre a las mismas que en la edición de EDAF. En el primer párrafo del *Prólogo* destaca la sustitución del participio «consumido» por «sumido», un cambio que también se mantuvo en la revisión de Bruguera. Al comienzo del primer capítulo destaca el empleo de «cofrade» por «ahijado» y la sustitución de «el San Juan» por «el mes de junio» y las «tristezas del conde Ordoño» por la «*Tonadilla del conde Ordoño*».

Respecto a las ligeras modulaciones voluntad de un deseo de corrección estilística que den lugar a una modificación parcial en el sentido de la traducción original de Valle-Inclán, se recurre a las empleadas en las revisiones de EDAF y Bruguera. De esta forma, en el *Prólogo* se introduce el pretérito imperfecto «denominaba» en vez del presente histórico «denomina». En el primer capítulo se sustituye la forma verbal «hízose» asociada al adjetivo extremoso por «hízole».

Por otra parte, la edición de Eneida reproduce determinadas modificaciones estilísticas que tan solo se encontraban presentes en la revisión de EDAF. De esta manera, al comienzo del *Prólogo* españoliza los nombres latinos de los personajes históricos, optando por la forma «Poncio Pilatos», «Elio Lanma» y «José Caifás». En el primer capítulo se traduce el nombre portugués de la sección del periódico *El Farol de Alemtejo* «*Peculio de Pregadores*»—presente en la versión original de la traducción de Valle-Inclán— por «*Caudal de Predicadores*».

En relación con el resto de correcciones estilísticas, la edición de Eneida incorpora las ya existentes en las revisiones anteriores. En el *Prólogo* sustituye así la conjunción disyuntiva «o» por la copulativa «y» en « (...) las tierras favorecidas por una presencia mesiánica ganen jamás en gracia [y] esplendor». Se introducen de nuevo determinantes artículos inexistentes en la traducción original editada por Maucci. Es este el caso del determinante artículo un en «(...) como grandes y umbrosos robles llenos de sol y de murmullos en [un] campo de agostada hierba» en el *Prólogo*, un cambio que no ha sido adoptado por la revisión de Bruguera. No obstante, la revisión realizada por Eneida incorpora dos elementos novedosos. En primer lugar, en el *Prólogo* suprime el segundo adverbio jamás en « (...) estas hechiceras aguas portuguesas no correrán jamás entre las rodillas de un Mesías, ni [jamás] las rozarán las alas de los ángeles (...)». Aunque esta omisión no produce

cambios de sentido, sí resta énfasis a la versión original de la traducción. Resulta incierto si se trata de una omisión accidental o voluntaria por parte del revisor, al considerar la reiteración del jamás excesiva. Por último, en el primer capítulo se ha eliminado el determinante artículo él en « (...) hacía gemir en [el] silencio los bordones (...)». En este sentido, tampoco resulta claro si este superfluo cambio ha sido deliberado.

Por último, la reiteración en el *Prólogo* de las supresiones accidentales heredadas de las revisiones de EDAF y Bruguera relativas al verbo en infinitivo «leer» y a la conjunción negativa «no»—siendo esta más grave debido al contrasentido que ocasiona y al hecho de que no se haya corregido en ninguna de las sucesivas ediciones— revelan la inexistencia de una cuidada revisión.

4.2.6 *La reliquia* (2012, Madrid, Ediciones del Azar)⁴⁵

La última reedición de la traducción de Valle-Inclán publicada hasta la fecha en España fue realizada por la editorial madrileña Ediciones del Azar en 2012. Aunque no se ha logrado recopilar demasiada información sobre esta editorial, Ediciones del Azar parece haberse especializado en la divulgación de obras literarias que suelen pasar desapercibidas entre el gran público. Se hace referencia a la autoría de la traducción por parte de Valle-Inclán en la propia portada, justificándose en la contracubierta la elección de esta versión por la habilidad del autor gallego para reflejar el lenguaje modernista de la época. El volumen incorpora una breve reseña bibliográfica sobre Eça de Queirós en la solapa de la cubierta.

La edición de Ediciones del Azar ha incorporado un índice en el que se le ha otorgado un nuevo título a cada uno de los capítulos de la obra, un elemento inexistente tanto en el original en portugués como en la traducción publicada por Maucci y sus sucesivas reediciones. De esta manera, el primer capítulo integrado en el fragmento que se analiza ha recibido el nombre de *La tía Patrocínio*. No obstante, la revisión de la traducción original ha seguido la estela de la edición de Bruguera, al no incluir ningún tipo de título en el *Prólogo* que señale su carácter introductorio. La similitud existente entre los cambios introducidos por Bruguera y Ediciones del Azar sugiere que la revisión de la traducción de Valle-Inclán para su posterior publicación se realizó tras un cotejo de la edición de Bruguera,

⁴⁵ Queiroz, J. M. (2012). *La reliquia* (1ª ed.). (R. d. Valle-Inclán, Trad.) Madrid: Ediciones del Azar, págs. 7-12.

aunque parecen haberse introducido más modificaciones sobre este modelo que en el caso de la versión de la Asociación de la Prensa Hispanoamericana. De hecho, la revisión realizada parece haber sido más profunda que en los casos anteriores.

En esta edición se incorpora la polémica *Nota del Traductor* en una página de la contraportada, aunque en esta ocasión recibe el título de *Nota del Editor*, apareciendo sobre la misma en mayúsculas. La actualización ortotipográfica y ortográfica de este comentario sigue los parámetros de la edición de Bruguera, tanto a la hora de aplicar las normas de acentuación como al citar las obras de *La Reliquia* y las *Memorias de Judas*. Sin embargo, se realiza por primera vez una corrección estilística con afán de renovación lingüística, al sustituirse la preposición «en» por «de» en «Afirmaban que la novela de Eça de Queiroz estaba calcada [de] las Memorias de Judas (...)», en una elección más acorde con los usos actuales de la lengua.

La célebre cita inicial figura en una página independiente del *Prólogo* situada tras el índice. En la actualización del tratamiento de la puntuación se han seguido los criterios de las ediciones anteriores, al sustituirse el guion por una coma. Como ocurría en la edición de Bruguera, se han respetado las mayúsculas iniciales revestidas de carácter enfático de la traducción original editada por Maucci.

El fragmento escogido para su análisis se encuentra comprendido en esta ocasión entre las páginas 7 y 12. La estructuración del texto respeta de forma fiel los párrafos existentes en la traducción original, excepto en el caso del primer capítulo, en el que se ha segmentado el párrafo inicial de la misma manera que en la edición de Bruguera y en las ediciones posteriores. En relación con el tratamiento de la puntuación, no se han realizado grandes cambios más allá de los estrictamente exigidos por la actualización ortográfica, eliminándose así la reiteración abusiva de los guiones, tal y como en las revisiones anteriores. Las modificaciones introducidas coinciden con las realizadas en la revisión de Bruguera, anteponiéndose los puntos suspensivos a un signo de exclamación en « (...) su antiguo solar almenado...! (...)» y eliminándose determinadas comas a lo largo del *Prólogo*.

Respeto a las modificaciones introducidas en la presente edición con el de llevar a cabo una actualización ortográfica y ortotipográfica, no existen novedades en relación con la edición de Bruguera. De esta forma, se lleva a cabo la corrección del «pro» en el último párrafo del *Prólogo*, que se sustituye por «por». En relación con la acentuación, se adoptan las convenciones ortográficas actuales, eliminándose la tilde sobre la preposición «a» y sobre las formas verbales monosilábicas «fue» y «vio». Conforme a la edición de Bruguera, se respetan las mayúsculas iniciales de la traducción original, en el caso de términos como

«Evangelio» o «Lugares Santos». Se mantiene también la grafía antigua de determinados nombres propios, como «Jerusalem», «Bethania» y «Nizam», alterándose tan solo la del personaje histórico «Buda», que pierde la «h» intercalada. En relación con la citación de las obras y publicaciones, está presente la misma arbitrariedad que en la edición de Bruguera, ya que en el *Prólogo* se elimina el uso de cursiva y se introducen comillas angulares («»), pero en el primer capítulo se mantiene la cursiva.

La mayoría de las novedades introducidas en la revisión de Ediciones del Azar coinciden con actualizaciones de carácter lingüístico y correcciones estilísticas. No obstante, también se incorporan los realizados por las revisiones anteriores. La presente edición ha seguido una estrategia de renovación lingüística al sustituir el adjetivo «lata» por «pesada» en el *Prólogo*, cuando se hace referencia a la obra de Topsius como «voluminosa» y «lata». Esta elección evidencia que el revisor ha interpretado el adjetivo lata en su acepción peyorativa, asociada a un «discurso o conversación fastidiosa» o a una «cosa que causa hastío y disgusto a alguien» (Real Academia Española, 2016). De esta forma, el revisor suprime la ambigüedad existente en la traducción original de Valle-Inclán, ya que lata también puede hacer referencia a algo «dilatado, extendido» (Real Academia Española, 2016), sin contar así con un matiz claramente negativo. Sin embargo, ninguna de las acepciones del adjetivo pesado se puede interpretar en este sentido. Además, el adjetivo «pesado» pertenece a un registro coloquial que no guarda relación con el estilo decimonónico queirosiano que caracteriza al resto del fragmento.

Respecto a las modulaciones introducidas, la mayoría de ellas comparten una voluntad de corrección estilística. Por una parte, la versión revisada de Ediciones del Azar hereda la sustitución del participio «consumido» por «sumido» en el primer párrafo del *Prólogo*, presente en todas las ediciones posteriores a la de Maucci. La presente edición incorpora también la sustitución de la preposición «entre» por «sobre» cuando se hace referencia en el *Prólogo* a los arenales existentes entre La Meca y Medina, introducida por primera vez en la edición de Bruguera. El pretérito imperfecto denominaba también sustituye al presente histórico denomina de la traducción original de 1902, al igual que en todas las reediciones. Sin embargo, se incorporan dos modulaciones nuevas. Mientras en el *Prólogo* de las ediciones anteriores se respetaba la forma de la traducción original —fiel en este caso a la obra en portugués— « (...) el esclarecido Topsius se vale de mí (...) para atribuir falsamente a mis labios o a mi cerebro, frases y juicios de beatona y babosa credulidad (...)», la versión de Ediciones del Azar introduce una ligera variación al hacer referencia a « (...) frases y juicios beatos y de babosa credulidad. »Según esta nueva reformulación, «la beatona

y babosa credulidad» que caracterizaba las frases y juicios de Teodorico según la obra de Topsius en la traducción original ha sido mitigada, ya que el adjetivo «beatos» califica directamente a frases y juicios. Además, el adjetivo «beatona» posee un matiz peyorativo del que beatos carece (Real Academia Española, 2016).

En el primer capítulo, se ha sustituido la formulación «hízose extremoso» de la traducción original por «se hizo extremo» en « Pero cuando supo que aquel Rufino de la Concepción (...) era el hijo carnal de su viejo amigo Rufino de la Concepción (...) su afecto por mi padre se hizo extremo», cuando se hace referencia al cariño que siente el obispo de Chorazín por el padre de Teodorico. De esta forma, la revisión de Ediciones del Azar vuelve acertadamente al sentido de la traducción original de la novela en portugués, que se había visto desvirtuado en las sucesivas reediciones al introducirse la forma verbal «hízole», que modificaba el sujeto de la oración. Por ello, la fórmula se hizo extremo se limita a renovar el lenguaje de la traducción original conforme a los usos actuales.

Respecto al resto de correcciones estilísticas, la edición de Ediciones del Azar respeta la forma latina de los nombres de los tres personajes históricos—«PONCIO PILATUS», «ELÍUS LANMA» y «J. KAIAPHA»— mencionados en el *Prólogo*, conforme a la traducción original y el modelo de Bruguera. Siguiendo los criterios de las ediciones anteriores, a lo largo del *Prólogo* se opta también por mantener la sustitución de la conjunción disyuntiva «o» por la copulativa «y» en « (...) que las tierras favorecidas por una presencia Mesiánica (...) ganen en gracia [y] esplendor (...)» y por añadir el determinante artículo los delante de arenales en «El Jordán, hilo de agua (...) que se arrastra entre [los] arenales».

Por otra parte, la revisión de Ediciones del Azar aporta una serie de innovaciones en relación con las reediciones anteriores. En primer lugar, incorpora el pronombre «se» en el primer párrafo del *Prólogo*, en «En este siglo tan sumido por las dudas de la inteligencia y tan angustiado por los tormentos del dinero [se] encierran (...) una enseñanza luminosa y fuerte». Aunque esta inclusión revela un deseo de renovación lingüística, parece contribuir a incrementar la poca claridad de la reformulación propuesta por Valle-Inclán, ya que el sujeto de la forma verbal «encierran» es las «Memorias de mi vida» de la oración anterior según el sentido del original portugués, al encontrarse conjugado en plural. De esta forma, son las Memorias de la vida de Teodorico las que encierran una enseñanza luminosa y firme, por lo que empleo del pronombre «se» resulta gramaticalmente incorrecto y evidencia una incompreensión por parte del revisor de la traducción original de Valle-Inclán. Por último, la

presente edición también realiza un nuevo intento de renovación lingüística al comienzo del primer capítulo, al substituir la forma verbal es por está en (...) obispo de Chorazín, que está en Galilea (...), adaptando de esta forma el lenguaje a los usos del castellano actual.

Pese a sus correcciones estilísticas y a la existencia de una revisión más profunda que en las reediciones anteriores, la versión de Ediciones del Azar presenta las mismas omisiones accidentales y errores ortotipográficos que la edición de Bruguera. De esta forma, en el *Prólogo* se vuelve a suprimir el adverbio de negación «no», resultando esta una supresión especialmente grave que se ha repetido en todas las reediciones de la traducción de Valle-Inclán. Más adelante, se omite también el pronombre relativo «que» en « (...) que hojas [que] a veces caen sobre mi quitasol (...)». Por último, al comienzo del primer capítulo se sustituye de forma errónea «por deferencia» por «por referencia».

4. 3 La necesidad de una retraducción moderna: *La reliquia* de Roser Vilagrassa Sentís (2000, Barcelona, El Acantilado)⁴⁶

Tras la presentación de un análisis contrastivo de las modificaciones introducidas en cada una de las sucesivas revisiones de la traducción original de Valle-Inclán— publicada por Maucci en 1902— realizadas con motivo de una nueva reedición por parte de distintas editoriales españolas, en el presente apartado se realizará un análisis de la necesaria aparición de una nueva retraducción de la novela *A Relíquia* en el panorama editorial de nuestro país. Con este fin, se realizará una primera aproximación teórica a la justificación de la presencia de la retraducción firmada por Roser Vilagrassa Sentís, realizándose posteriormente un breve análisis de las soluciones aportadas por este nuevo acercamiento y reinterpretación de la novela queirosiana respecto a la traducción de Valle-Inclán. En esta ocasión, el fragmento seleccionado se encuentra comprendido entre las páginas 7 y 15 de la mencionada edición de El Acantilado.

En primer lugar, el hecho de que cinco de las seis retraducciones de *A Relíquia* publicadas con certeza en España⁴⁷—de forma íntegra y en un único volumen— hayan sido realizadas en la primera mitad del siglo XX resulta ciertamente sorprendente. De hecho, la

⁴⁶ Queirós, J. M. (2000). *La reliquia* (1ª ed.). (R. Vilagrassa Sentís, Trad.) Barcelona: El Acantilado, págs.7-15.

⁴⁷ Se excluyen de esta selección la primera traducción de *A Relíquia* al castellano realizada por Manuel de la Cruz y publicada por entregas en Cuba en la *Revista Cubana* en 1892, así como la alegada traducción de Julio Casares de 1908 y la publicada por la revista *La Lectura*, tan solo mencionadas por Guerra da Cal en su recopilación bibliográfica sobre la obra queirosiana (Guerra da Cal, 1975, pág. 77).

traducción de Valle-Inclán ha sido con diferencia la que más veces se ha reeditado tanto en España como en América Latina, por lo que podría llegar a considerarse que ha gozado a lo largo del siglo XX del estatuto de una «gran traducción»— según el concepto acuñado— por Antoine Berman, convirtiéndose así en una «traducción canónica» realizado por un autor de prestigio internacional que ha retrasado o incluso bloqueado el proceso natural de retraducción de la obra, como señala Enrico Monti (Monti, 2011, pág. 23)⁴⁸. Sin embargo, las constantes críticas realizadas a la traducción de Valle-Inclán desde su publicación cuestionan esta hipótesis, evidenciando que en determinadas ocasiones existen traducciones que trascienden su propia historia y prolongan su período de vigencia a pesar del paso del tiempo sin que existan razones legítimas para ello, contrariamente a lo que argumentaba Berman (Gambier, 1994, pág. 415). Pese a su evidente falta de calidad y a su progresivo envejecimiento, la traducción de Valle-Inclán ha continuado presente en el panorama editorial hasta la fecha a través de sus sucesivas reediciones, prolongando su vida más allá de su fecha de caducidad.

La versión de Roser Vilagrassa Sentís del año 2000 constituyó la primera retraducción de la novela queirosiana publicada en España desde la aparición en 1948 de la de Julio Gómez de la Serna, integrada en las *Obras completas* de Eça de Queirós, editadas por Aguilar. Existen una serie de razones que justifican plenamente la necesidad de una nueva traducción de *A Relíquia* tras un período de tiempo tan dilatado desde la aparición de la última traducción, siendo las principales el envejecimiento de las traducciones precedentes, la cuestión de la calidad y la progresiva renovación lingüística. Desde el punto de vista del envejecimiento de las traducciones precedentes, resulta reseñable la hipótesis de retraducción de Berman, hoy en día superada. Según esta hipótesis, la traducción de Vilagrassa Sentís sería necesaria, ya que las traducciones precedentes habrían alcanzado ya su fecha de caducidad al estar sujetas a una determinada temporalidad. Se habrían realizado desde una perspectiva demasiado cercana a la lengua castellana, integrando tan solo parcialmente la cultura portuguesa. Por ello, sería necesario un progresivo acercamiento a la obra original, tan solo posible a través de la realización de nuevas traducciones (Gambier, 2011, págs. 54-55). Esta hipótesis parece cumplirse parcialmente en el caso de las sucesivas traducciones de *A Relíquia*, ya que la versión de Valle-Inclán parece encontrarse más

⁴⁸ Monti, E. (2011). Introduction: La retraduction, un état des lieux. En E. Monti, & P. Schnyder, *Autour de la retraduction: Perspectives littéraires européennes* (1ª ed., págs. 9-25). París: Orizons coll. "Universités", pág.23.

próxima de la cultura de llegada que las traducciones posteriores al tratarse de una de las primeras retraducciones al castellano de la obra de Queirós. Sin embargo, la presencia de procedimientos de traducción literal en la versión de Valle-Inclán parece rebatir parcialmente esta teoría, ya que la traducción de Vilagrassa Sentís emplea expresiones más naturales en la lengua castellana.

No obstante, la hipótesis de Berman resulta evidentemente reduccionista, como señala Gambier, ya que la aparición de una nueva traducción no se puede justificar tan solo por el envejecimiento de sus precedentes —supuestamente basadas en planteamientos demasiado alejados de la obra original (Gambier, 2011, págs. 57)— sino por la necesidad de una renovación lingüística acorde a los nuevos criterios de traducción, que exigen una actualización de los textos, y a una nueva interpretación del original conforme a la realidad sociocultural actual (Gambier, 2011, págs. 58-59). Por ello, realización de una nueva traducción conforme a los principios actualmente vigentes resultaba evidentemente necesaria, ya que había transcurrido más de medio siglo desde la publicación de la última traducción de *A Relíquia*.

La cuestionable calidad de las traducciones anteriores constituye también un elemento clave en este sentido. La versión de Valle-Inclán —sin ninguna duda la más difundida— destaca por su evidente falta de calidad, cumpliendo plenamente la premisa de Enrico Monti relativa a la existencia de una manifiesta insatisfacción en relación con las traducciones precedentes como una justificación esencial para la presencia de una nueva traducción. De hecho, la polémica *Nota del Traductor* demuestra que en la traducción de Valle-Inclán se ha llevado a cabo una supresión de determinados pasajes— por supuestas acusaciones de plagio de la obra *Memorias de Judas* de Pietro de la Gatina— de la que deberían ser incorporados en una nueva traducción de calidad, que no cuente con la presencia de modificaciones injustificables en relación con el contenido del original (Monti, 2011, pág. 14). Como señala Monti, la profesionalización actual de la traducción y el acceso a determinadas herramientas lexicográficas y de investigación facilitan actualmente el incremento de la calidad de las traducciones actuales a través de nuevas estrategias de documentación (Monti, 2011, pág. 16). Además, el reconocido prestigio de la calidad editorial de El Acantilado avala plenamente la publicación de una nueva traducción de *A Relíquia*, más atractiva para el mercado editorial que una reedición de una traducción precedente (Monti, 2011, pág. 13).

Al realizarse un análisis contrastivo del fragmento escogido en las traducciones de Valle-Inclán y de Roser Vilagrassa Sentís, desde el punto de vista de la microestructura y la

macroestructura, se constata que la nueva traducción publicada por El Acantilado cumple una serie de parámetros de calidad inexistentes en la versión del autor gallego. De esta forma, Vilagrassa hace un uso más acertado de los procedimientos de la traducción literal y oblicua, según los presupuestos de Vinay y Dalbernet (Vinay & Darbelnet, 1977, págs. 43-55). La nueva traducción no refleja la preferencia por una estrategia de traducción basada en la literalidad y en la reproducción de estructuras sintácticas y expresiones del original que son ajenas al castellano, empleadas en numerosas ocasiones de forma incorrecta debido a una evidente incompreensión del portugués. De hecho, Vilagrassa opta por una mayor reformulación que Valle-Inclán, transmitiendo de forma más acertada el sentido del mensaje original.

En relación con la traducción de los epítetos y sustantivos de carácter descriptivo propios del estilo queirosiano, la traducción de Vilagrassa no recurre a un uso inadecuado de calcos, como ocurría en la versión de Valle-Inclán. De esta forma, al proponer una traducción de «*campo de herva ceifada*,» Vilagrassa opta acertadamente por «campo de hierba segada», mientras Valle-Inclán se alejaba del sentido original al emplear el adjetivo «agostada», otorgando a su versión un matiz más negativo. Comprende también el significado del adjetivo luso «*meigas*», proponiendo la solución «estas amables aguas portuguesas», más cercana al sentido transmitido por el original en relación con la dulzura que caracteriza el movimiento de las aguas del río que «estas hechiceras aguas portuguesas». Lo mismo ocurre con la traducción de la expresión «*viellas andrajosas*», que Vilagrassa interpreta correctamente como «callejuelas inmundas» y no como una alusión al gentío que camina por la ciudad de Jerusalén. Por otra parte, Vilagrassa reproduce con acierto la concatenación de los cinco términos de carácter descriptivo presente en el *Prólogo* a través de la elección de las palabras «rudeza, sequedad, sordidez, soledad y escombros», respetando el dramatismo del original al transmitir la inmundicia y presencia de ruinas, dos aspectos que la traducción de Valle-Inclán ignoraba. No obstante, Vilagrassa tampoco ha sido capaz de identificar una solución idónea en el caso de «*síngela parábola*», ya que opta por «singular parábola», cuando el adjetivo «*síngela*» se refiere a la simplicidad del relato (Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, 2008-2016).

Respecto al mantenimiento del característico empleo del sarcasmo que impregna al estilo queirosiano, Vilagrassa ha sido capaz de mantenerlo en la mayoría de los casos. Sin embargo, ha vuelto a reiterar la elección de Valle-Inclán a la hora de traducir «*afilhado carnal*» por «hijo carnal», que respeta el sentido del original en relación con la relación paterno-filial existente entre los personajes, pero mitiga su matiz irónico. La traducción de

Vilagrassa no recurre a calcos de las estructuras sintácticas del original, por lo que propone construcciones más propias del castellano, como «Nunca he tenido ocasión (...)» en lugar de «Nunca me fue dado (...)». El empleo de esta estrategia de reformulación permite a Vilagrassa acercarse más al sentido profundo del original al optar por la construcción « (...) y me gustaría que las letras supusieran un monumento esbelto y perdurable en el tiempo (...)» en vez de « (...) y sería mi mayor deseo que perdurasen las letras y fuese para la posteridad un monumento airoso y firme (...)».

De esta manera, la traducción de Vilagrassa no abusa de los procedimientos de traducción literal, por lo que tampoco cae en el uso incorrecto de los falsos amigos. Por consiguiente, opta acertadamente por el adjetivo «atochados» por «*atochados*»—en vez de «amazacotados» — en el Prólogo a la hora de hacer referencia a los volúmenes de Topsius y por guitarra a la hora de traducir «*violão*»— en lugar de «violón»— en el primer capítulo.

En relación con el empleo reiterado de transposiciones como procedimiento de traducción oblicua, la traducción de Vilagrassa no simplifica las complejas estructuras sintácticas del original mediante una segmentación de los extensos enunciados queirosianos plagados de subordinadas, respetando de forma general la puntuación original. De esta forma, no otorga mayor relevancia a determinados elementos que en el original que tan solo poseían un carácter explicativo al aparecer entre paréntesis o guiones. No obstante, Vilagrassa también opta por omitir el empleo del vocativo «(...) *e todavía vêde! estas meigas águas portuguesas* (...)».

El empleo de modulaciones por parte Vilagrassa da lugar a ligeras modificaciones en el valor semántico del mensaje original, pero respeta en mayor medida su sentido profundo que la traducción propuesta por Valle-Inclán. De esta forma, al comienzo del Prólogo Vilagrassa escoge la expresión «En mi retiro veraniego (...)», más cercana al original «(...) *nos vagares deste verão* (...)» que « (...) durante las vacaciones del verano (...)».

A la hora de recurrir al empleo de equivalencias, Vilagrassa realiza las omisiones reiteradas de determinados términos como «*bachelor*», que traduce de forma correcta a lo largo del Prólogo por «bachiller», como queda patente en las expresiones « (...) la existencia de un bachiller (...)» y «Pero con razón detestaría a un bachiller, a un hidalgo (...)». Respecto al uso de adaptaciones, las elecciones de Vilagrassa parecen más acertadas que las propuestas por Valle-Inclán, como queda patente a lo largo del primer capítulo. Así al traducir la canción «*xácara*», Vilagrassa opta por el término más general «romance» en lugar de «tonadilla». Se respeta también el matiz sarcástico de la expresión de «*as veredas*

teológicas da Universidade», traducida por las «veredas teológicas de la universidad» en vez de los «claustros de la Universidad». Aunque se opta por el término genérico «bizcocho» para traducir el dulce típico portugués «*pão de ló*», este resulta más próximo al sentido del original que la expresión «sopas con un huevo», propuesta por Valle-Inclán.

Vilagrassa parece interpretar correctamente el verdadero significado de muchos de los términos que Valle-Inclán desconoce, por lo que su traducción no está plagada de falsos sentidos y contrasentidos. De esta forma, al comienzo del *Prólogo* propone con acierto «frondosos alcornoques»— en vez de «umbrosos robles»— a la hora de traducir «*ramalhosos sobreiros*». Por otra parte, en la traducción de *El Acantilado* no existen omisiones y se conservan también los distintos epítetos tan característicos del estilo queirosiano. Así, al comienzo del primer capítulo se nombra al personaje Margaride, sin emplear la generalización otro amigo de la casa. En la versión de Vilagrassa no se realizan tampoco añadidos de carácter explicativo, que en la traducción de Valle-Inclán no respetaban la sutilidad presente en el original.

El análisis de la macroestructura de la traducción realizada por Vilagrassa revela una serie de interesantes conclusiones en relación con la versión de Valle-Inclán. En primer lugar, la versión de *El Acantilado* parece tratarse de una «retraducción pasiva deliberada» o «endogénica», según la tipología propuesta por Gambier, ya que parece haber sido realizada tras el cotejo previo de la versión de Valle-Inclán con la clara intención de ofrecer una traducción de calidad superior (Gambier, 2011, págs. 63). Además, se observa una voluntad de renovar el lenguaje empleado, proponiéndose de esta forma estructuras sintácticas menos arcaicas que las empleadas por Valle-Inclán. Es este el caso de la expresión que cierra el *Prólogo*, para la que Valle-Inclán proponía «(...) en estas páginas donde vive la realidad, ora embarazada y tropezando en los pesados ropajes de la historia, ora más libre, y saltando bajo el disfraz vistoso de la farsa», mientras que Vilagrassa sugiere «(...) en estas páginas (...) colmadas de una realidad a veces aturrullada, tropezando con los pesados ropajes de la historia, y otras veces libre, saltando bajo la vistosa máscara de la ficción».

Por otra parte, la elección de los términos «romance» por «*xácara*» y bizcocho por «*pão de ló*» evidencia una estrategia de generalización, ajena a los mecanismos de domesticación empleados por Valle-Inclán (Venuti, 1995, pág. 61). Este hecho también ha quedado reflejado en el mantenimiento de la forma portuguesa de los nombres propios y de las publicaciones, como en el caso de «Rufino da Conceição» y «*Farol do Alentejo*». Por último, en relación con los parámetros de equivalencia funcional aplicados por House para la valoración de la calidad de la traducción, la versión de Vilagrassa parece respetar los

principios de «*province*», «*individuality*» y «*singularity*» que aparecían desvirtuados en la versión de Valle-Inclán (House, 1981, págs. 39-41). De esta forma, la traducción de El Acantilado mantiene la especificidad del lenguaje queirosiano, el sarcástico modo de expresarse que caracteriza al personaje de Teodorico y las particularidades del estilo de Queirós en su empleo de la ironía, los dobles sentidos y la concatenación de epítetos.

5. CONCLUSIONES Y POSIBLES LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN FUTURA

Atendiendo a la recepción de la novela *A Relíquia* de Eça de Queirós en España, en el presente estudio se ha analizado la difusión de la traducción firmada por Ramón del Valle-Inclán de *A Relíquia* de Eça de Queirós a través de sus sucesivas reediciones hasta la fecha, llevadas a cabo por diferentes editoriales. La pervivencia de esta retraducción en el panorama editorial de nuestro país evidencia que el reconocimiento de la figura del autor literario como posible traductor sigue vigente, sin que Valle-Inclán represente un caso aislado, ya que la propia Carmen Martín-Gaité llevó a cabo una traducción de la novela queirosiana *O Misterio da Estrada de Sintra* en 1974. La cuestionable calidad de la traducción realizada por Valle-Inclán ha suscitado todo tipo de críticas desde su publicación, por lo que su propia autoría ha sido puesta en duda, principalmente debido a la influencia del estilo queirosiano en su prosa modernista, que revela un profundo conocimiento de la sensibilidad de Queirós como novelista.

El abuso de los procedimientos de traducción literal ha derivado en la presencia de calcos estructurales y falsos amigos en *La reliquia* de Valle-Inclán. Los constantes errores en la traducción de los epítetos, el empleo de modulaciones y adaptaciones que alteran el sentido profundo del mensaje original y la presencia de omisiones estratégicas revelan una evidente incomprensión de determinados elementos de la novela por parte del autor gallego. Por ello, Valle-Inclán fracasó a la hora de mantener los principios de equivalencia funcional en relación con la obra original al ser incapaz de reproducir las particularidades del estilo queirosiano, plagado de ironías, dobles sentidos y concatenaciones de epítetos. Esta manifiesta falta de calidad no ha impedido que la versión firmada por Valle-Inclán se haya consolidado como la traducción de *A Relíquia* al castellano que más veces se ha reeditado en España y América Latina desde su publicación original en 1902. Como afirma Jean-René Ladmiral, la versión de Valle-Inclán ha gozado de la condición de «traducción canónica»,

pese a su interpretación errónea del original, que ha introducido en el canon cultural español una imagen distorsionada del estilo queirosiano. (Ladmiral, 2011, págs. 43-47)⁴⁹.

El análisis de un breve fragmento correspondiente al *Prólogo* y al primer capítulo de la obra de las seis reediciones de *La reliquia* de Valle-Inclán publicadas en España ha permitido identificar la introducción de determinadas modificaciones en relación con la versión original editada por Maucci en 1902, por lo que resulta evidente que ha existido una revisión. Las sucesivas revisiones parecen haber seguido los criterios establecidos por las dos primeras reediciones, la de la editorial EDAF de 1963 y la de Bruguera. Este hecho parece sugerir que los revisores de las reediciones posteriores llevaron a cabo un cotejo de estas dos primeras versiones revisadas, resultando incierto si consultaron a su vez la traducción original y la obra en portugués.

Esta realidad ha quedado reflejada en la repetición de determinados cambios a lo largo de las sucesivas reediciones, no siempre basados en correcciones estilísticas justificables, optándose en determinadas ocasiones por modulaciones poco acertadas. Se han reiterado también determinadas supresiones de elementos importantes de la traducción original que han desvirtuado su sentido profundo, dando lugar a sin sentidos y contradicciones. La existencia de una revisión poco cuidada evidencia la precariedad editorial que caracteriza la publicación de traducciones, una realidad a la que aluden Koskinen y Paloposki al hacer referencia a la noción actual de «traducción industrial», que se beneficia del continuo «reciclaje de traducciones» ya existentes (Koskinen & Paloposki, 2003, pág. 26).

Pese a que *A reliquia* constituye una obra de dominio público —libre de derechos de autor— desde aproximadamente 1970, la última retraducción de la obra hasta el año 2000 databa de 1948, habiendo sido realizada por Julio Gómez de la Serna para las *Obras completas* de Eça de Queirós, publicadas por Aguilar. Por ello, era necesaria una nueva retraducción moderna debido a la manifiesta insatisfacción con las traducciones precedentes, especialmente en el caso de la más difundida, la firmada por Valle-Inclán (Monti, 2011, pág. 14). De esta forma, la aparición de la versión de Roser Vilagrassa Sentís para la editorial El Acantilado en 2000 estaba plenamente justificada, tratándose de una retraducción endogenética o pasiva deliberada según la tipología de Gambier, debido a su alejamiento en

⁴⁹ Ladmiral, J.-R. (2011). Nous autres traductions, nous savons maintenant que nous sommes mortelles. En E. Monti, & P. Schnyder, *Autour de la retraduction: Perspectives littéraires et européennes* (págs. 29-47). París: Orizons, coll. "Universités", págs. 43-47.

el tiempo respecto a las anteriores y su vocación de ofrecer una traducción de calidad frente a las incorrecciones y supresiones de la versión de Valle-Inclán (Gambier, 2011, págs. 63-64). No obstante, la publicación de esta retraducción también podría estar justificada por criterios editoriales, constituyéndose como una nueva reinterpretación independiente del texto original (Gambier, 2011, pág. 63).

La presencia de esta nueva retraducción podría justificarse por el envejecimiento de sus precedentes, demasiado ancladas en la sensibilidad de la cultura de llegada, según la hipótesis de retraducción de Berman. De esta manera, sería necesario un nuevo acercamiento a la obra original a través de una nueva retraducción. No obstante, como evidencian los procedimientos de traducción literal y los calcos estructurales de la obra original existentes en la traducción de Valle-Inclán, la temporalidad no constituye la razón principal para la retraducción de una obra, como señala Gambier. De esta forma, Gambier afirma que la existencia de un cambio sustancial en los modelos culturales y en los criterios de escritura traslativa hace necesaria una renovación lingüística a través de una retraducción que establezca una nueva relación con el texto original (Gambier, 2011, págs. 63-64). Por último, la cuestionable calidad de la traducción de Valle-Inclán, sin duda la más difundida, hace necesaria una nueva retraducción que aporte una solución a estas limitaciones, facilitada por el empleo de las nuevas herramientas de documentación existentes en la actualidad (Gambier, 2011, págs. 63-64).

La calidad de la traducción de Roser Vilagrassa Sentís está avalada por el prestigio de la editorial El Acanalado. En esta versión, el traductor no abusa de las estrategias de traducción literal presentes en la traducción de Valle-Inclán, optando por una mayor reformulación de las estructuras de la obra queirosiana y por el empleo de modulaciones acertadas, que no modifican el sentido profundo del mensaje original. De esta forma, la versión de Vilagrassa aporta una nueva interpretación de la obra queirosiana, basada en el mantenimiento de una equivalencia funcional en la que se respetan las particularidades del estilo queirosiano. No obstante, es inevitable que esta traducción presente también sus propias incorrecciones, derivadas de la nueva relación que establece con el texto original.

Por último, resulta recomendable proponer una serie de posibles líneas de investigación futura en relación con la polémica traducción de *A Relíquia* firmada por Valle-Inclán. El análisis de las supresiones realizadas en el tercer capítulo, justificadas por una alegada acusación de plagio de la obra *Memorias de Judas* de Pietro de la Gatina —como queda recogido en el comentario de la *Nota del Traductor*— constituiría en este sentido un interesante objeto de estudio, ya que resulta necesario identificar las verdaderas razones que

condujeron a estas omisiones deliberadas. Por otra parte, ha de llevarse a cabo un estudio más profundo de las características de las traducciones de Queirós firmadas por Valle-Inclán —*La reliquia*, *El crimen del Padre Amaro* y *El primo Basilio*— y las similitudes existentes entre ellas, con el fin de determinar si Valle-Inclán fue su verdadero autor.

6. REFERENCIAS

A) EDICIONES DE A *RELÍQUIA* (LA *RELIQUIA*) EN PORTUGUÉS Y CASTELLANO

- Queiroz, E. d. (1887). *A Relíquia: sobre a nudez forte da verdade-o manto diaphano da phantasia* (1ª ed.). (T. d. Teixeira, Ed.) Oporto: Lugan & Genelioux, *Prólogo*, págs.1-5. Recuperado el 8 de febrero de 2016, de Biblioteca Nacional de Portugal <http://purl.pt/7>
- Queirós, E. d. (2008). *La reliquia* (1ª ed.). (R. d. Valle-Inclán, Trad.) Madrid: Eneida, págs. 9-17.
- Queirós, J. M. (2000). *La reliquia* (1ª ed.). (R. Vilagrassa Sentís, Trad.) Barcelona: El Acantilado, págs. 7-15
- Queiroz, E. d. (2000). La reliquia. En E. d. Queiroz, *El crimen del padre Amaro; El primo Basilio; La reliquia / Eça de Queiroz; [traducción de Ramón del Valle-Inclán]* (R. d. Valle-Inclán, Trad., 1ª ed., págs. 625-819). Madrid: Edición especial de EDAF para Ediciones Escogidas (EDESCO), págs. 627-632.
- Queiroz, J. M. (1902). *La reliquia Traducción de Ramón del Valle Inclán* (1ª ed.). (R. d. Valle-Inclán, Trad.) Barcelona: Maucci, *Prólogo*, págs.17-19.
- Queiroz, J. M. (1963). La reliquia. En J. M. Queiroz, *Obras inmortales: El crimen del padre Amaro; El primo Basilio; La reliquia; Los Maias; El mandarín* (R. d. Valle-Inclán, & A. Riera, Trads., 1ª ed., págs. 613-808). Madrid: EDAF, págs. 615-620.
- Queiroz, J. M. (1983). *La reliquia* (1ª ed.). (R. d. Valle-Inclán, Trad.) Barcelona: Bruguera, págs. 9-19.
- Queiroz, J. M. (2000). *La reliquia* (1ª ed.). Madrid: Asociación de la Prensa Hispanoamericana, págs.9-17.
- Queiroz, J. M. (2012). *La reliquia* (1ª ed.). (R. d. Valle-Inclán, Trad.) Madrid: Ediciones del Azar, págs. 7-12.

B) FUENTES SECUNDARIAS

- Campos Matos, A. (1993). (A) Reliquia. Romance de peregrinação e descoberta. En A. Campos Matos, *Dicionário de Eça de Queiroz* (2ª ed., págs. 832-836). Lisboa: Caminho.
- Casares, J. (1916). La imitación de la forma- Eça de Queiroz. En J. Casares, *Crítica profana; Valle-Inclán, "Azorín", Ricardo León* (págs. 89-96). Madrid: Imprenta Colonial. Recuperado el 17 de enero de 2016, de <http://scans.library.utoronto.ca/pdf/5/6/criticaprofanava00casauoft/criticaprofanava00casauoft.pdf>
- Clarín, L. A. (1885). Tormento: Novela original de D. Benito Pérez Galdós. En L. A. Clarín, *Sermón perdido (crítica y sátira)* (págs. 58-64). Madrid: Librería de Fernando Fé.

Recuperado el 19 de enero de 2016, de <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/sermon-perdido-critica-y-satira--0/html/>

- Comellas, P. (2007). La traducción, un indicador significativo de relaciones culturales: el caso del portugués. En Á. M. Dios, & U. d. Salamanca (Ed.), *Aula Ibérica: Actas de los congresos de Évora y Salamanca (2006 y 2007)* (págs. 881-892). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Crystal, D., & Davy, D. (1969). Situational constraints. En D. Crystal, & D. Davy, *Investigating English Style* (págs. 63-69). Indiana: Indiana University Press.
- Daparte Jorge, A. (mayo-agosto de 2001). Eça de Queiroz en Valle-Inclán. *Boletín de la Asociación de Profesores de Español* (39), págs. 15-16.
- Fernández Flórez, W. (1924). Prólogo. En J. M. Eça de Queiroz, *Las más bellas páginas de Eça de Queirós. Selección, traducción y crítica por Wenceslao Fernández Flórez*. Madrid: Editorial Castilla Colección Ópera Selecta.
- Ferro, A. (27 de febrero de 1930). A Espanha vista em Espanha. D. Ramón de Valle-Inclán tem a palavra. *Diário de Notícias*, págs. 1-5.
- Gambier, Y. (1994). La retraduction, retour et detour. *Meta: journal des traducteurs*, 39 (3), págs. 413-417. Recuperado el 17 de febrero de 2016, de <https://www.erudit.org/revue/meta/1994/v39/n3/002799ar.pdf>
- Gambier, Y. (2011). La retraduction: Ambigüités et défis. En E. Monti, & P. Schnyder, *Autour de la retraduction: Perspectives littéraires européennes* (1ª ed., págs. 49-66). París: Orizons, coll. "Universités".
- Gómez de la Serna, J. (1948). Prefacio. En J. M. Eça de Queirós, *Obras Completas (José María Eça de Queirós) Recopilación, traducción, prefacio, acotaciones marginales y notas expliativas de Julio Gómez de la Serna*. Madrid: M. Aguilar (Bolaños y Aguilar).
- Guerra da Cal, E. (1975). I: Elementos básicos I. Bibliografía activa: Opera Omnia Fuentes Primarias Obras de E. de Q.. 1. Novelas. Ediciones y Traducciones. En E. Guerra da Cal, & U. d. Coimbra (Ed.), *Lengua y estilo de Eça de Queiroz Apendice: bibliografía queirociana sistemática y anotada e iconografía artística del hombre y la obra* (Vol. I, págs. 5-139). Coimbra: Acta Universitatis Coninbrigensis.
- Hatim, B., & Mason, I. (1995). La traducción de un texto como acción: La dimensión pragmática. En B. Hatim, & I. Mason, *Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso* (S. Peña, Trad., 1ª ed., págs. 101-131). Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.
- House, J. (1981). Chapter III: Towards a model of translation quality assesment based on pragmatic theories of language use C: A model for establishing functional equivalence. En J. House, *A Model for Translation Quality Assessment* (2ª ed., págs. 37-50). Hamburgo: Gunter Narr Verlag Tübingen (GNV).
- Koskinen, K., & Paloposki, O. (2003). Retranslations in the age of digital reproduction. *Cadernos de tradução*, XI (I), págs.19-38. Recuperado el 14 de febrero de 2016, de <https://web.uniroma1.it/seai/sites/default/files/Koskinen%20and%20Paloposki.pdf>

- Koskinen, K., & Paloposki, O. (2010). Reprocessing texts. The fine line between retranslating and revising. *Across Languages and Cultures*, 11(1), págs. 29-49. Recuperado el 15 de febrero de 2016, de https://www.academia.edu/8426421/_2010_Paloposki_and_Koskinen_Reprocessing_t_exts._The_fine_line_between_retranslating_and_revising
- Ladmiral, J.-R. (2011). Nous autres traductions, nous savons maintenant que nous sommes mortelles. En E. Monti, & P. Schnyder, *Autour de la retraduction: Perspectives littéraires et européennes* (págs. 29-47). París: Orizons, coll. "Universités".
- Lavaud, J. M. (octubre-diciembre de 1972). Una biblioteca pontevedresa a finales del siglo XIX. *Estudios de Información* (24), págs. 247-401.
- Losada Soler, E. (2000). Eça de Queirós em Espanha. (I. Camoes, Ed.) *Revista Camoes* (9/10), págs. 220-227. Recuperado el 9 de enero de 2016, de <http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes/revistas-e-periodicos/revista-camoes/revista-no09-10-eca-de-queiros.html>
- Losada Soler, E. (2001). La (mala) fortuna de Eça de Queiroz en España: las traducciones de Valle-Inclán. En L. Pegenaute, & U. P. Fabra (Ed.), *La traducción en la Edad de Plata* (págs. 171-186). Barcelona, España: Promociones y Publicaciones Universitarias. Recuperado el 5 de diciembre de 2015, de <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-mala-fortuna-de-la-ea-de-queiroz-en-espaa-las-traduccion-de-valle-inclan/>
- Losada Soler, E. (2007). Traducciones de Eça de Queirós en España (1980-2006). En Á. M. Dios, & U. d. Salamanca (Ed.), *Aula Ibérica: Actas de los congresos de Évora y Salamanca (2006 y 2007)* (págs. 335-346). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Machado, Á. M. (1993). Espanha; Imagem da Espanha. En A. Campos Matos, *Dicionário de Eça de Queiroz* (2ª ed., págs. 382-384). Lisboa: Caminho.
- Magalhães, G. (2007). A atitude ibérica da Geração de 70. Variações na Unidade. (F. d. Porto, Ed.) *Península: Revista de Estudos Ibéricos*(4), págs. 157-175. Recuperado el 16 de enero de 2016, de <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/4201.pdf>
- Mascato Rey, R. (2012). Da Lusitania ao latín galaico: interações de Valle-Inclán e o campo literário português. En P. Pretov, P. Quintino de Sousa, R. López-Iglesias Samartín, E. J. Torres Feijó, & A. I. (AIL) (Ed.), *Avanços em Literaturas e Culturas Africanas e em Literatura e Cultura Galegas* (1º ed., págs. 365-383). Santiago de Compostela-Faro: Através Editora. Recuperado el 22 de enero de 2016, de https://www.academia.edu/4031071/_Da_Lusitania_ao_lat%C3%ADn_galaico_interac%C3%A7%C3%B5es_de_Valle-Incl%C3%A1n_e_o_campo_liter%C3%A1rio_portug%C3%BBes_
- Monteiro de Souza Rios, V. M. (2007). *A Obra de Eça de Queirós: Leituras espanholas*. (U. d. Paulo, Ed.) Sao Paulo: Universidade de Sao Paulo Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas Departamento de Letras clássicas e vernáculas Área de literatura portuguesa. Recuperado el 12 de diciembre de 2015, de <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8150/tde-26102007-160248/pt-br.php>

- Monti, E. (2011). Introduction: La retraducción, un état des lieux. En E. Monti, & P. Schnyder, *Autour de la retraduction: Perspectives littéraires européennes* (1ª ed., págs. 9-25). París: Orizons coll. "Universités".
- Nord, C. (1996). El error en la traducción: categorías y evaluación. En A. (. Hurtado Albir, *La enseñanza de la traducción* (1ª ed., págs. 91-109). Castellón: Universitat Jaume I. Recuperado el 18 de febrero de 2016, de https://books.google.es/books?redir_esc=y&hl=fr&id=zr1GiO87QWwC&q=errores#v=onepage&q=errores&f=false
- Núñez Sabarís, J. (2011). La recepción de Eça de Queiroz en Valle-Inclán: las traducciones. (U. d. Minho, Ed.) *A Obra Queirosiana no espaço das Línguas Romances*, págs. 19-28. Recuperado el 29 de noviembre de 2015, de <http://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/17455/5/2011-E%C3%A7a%20de%20Queir%C3%B3s%20en%20Valle-Incl%C3%A1n.pdf>
- Pardo Bazán, E. (1889-1890). *Por Francia y por Alemania (Crónica de la exposición)*. Madrid: España Editorial (Imprenta Cruzado).
- Pardo Bazán, E. (1891). La cuestión palpitante. XVI: De la moral. En E. Pardo Bazán, *Obras completas* (Vol. Tomo I, págs. 71-74). Madrid: Imprenta de A. Pérez Dubrull. Recuperado el 19 de enero de 2016, de http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/la-cuestion-palpitante--0/html/fee120ee-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html#I_19_
- Pegenaute, L. (2004). La traducción en el ámbito de la cultura castellana; La época realista y el fin de siglo. En F. y. Lafarga, *Historia de la traducción en España* (págs. 397-479). Salamanca: Ambos Mundos. Recuperado el 19 de enero de 2016, de <http://www.cervantesvirtual.com/obra/historia-de-la-traducion-en-espana--0/>
- Ribera i Rovira, I. (1922). Eça de Queirós em Espanha (25 de marzo de 1917). En E. d. Amaral, & M. Cardoso Martha, *Eça de Queiroz "In Memoriam"* (págs. 218-224). Lisboa: Parceria António María Pereira. Recuperado el 17 de enero de 2016, de https://archive.org/stream/eadequeirozinm00amar/eadequeirozinm00amar_djvu.txt
- Saraiva, A. J. (1966). As Gerações Pós-Românticas Eça de Queiroz. En A. J. Saraiva, *História da Literatura Portuguesa I Das origens ao Romantismo (Historia Ilustrada das Grandes Literaturas)* (Vol. I, págs. 241-258). Lisboa: Editorial Estúdios COR.
- Saraiva, A. J. (1971). El realismo: La generación de 1870; Eça de Queirós; Eça de Queirós como artista. En A. J. Saraiva, *Breve Historia de la Literatura Portuguesa* (1ª ed., págs. 213-229). Madrid: Itsmo Colección Fundamentos.
- Simões, J. G. (1980). VI. Entre o Realismo e a fantasia III. Em plena fantasia: O Mandarim e A Relíquia. En J. G. Simões, *Vida e obra de Eça de Queirós* (3ª ed., págs. 470-484). Lisboa: Livraria Bertrand Figuras de todos os tempos.
- Torres Feijóo, E. J. (2007). Para umha cartografia da tradução literária entre 1900 e 1930. Portugal em Espanha. En Á. M. Dios, & U. d. Salamanca (Ed.), *Aula Ibérica: Actas de los congresos de Évora y Salamanca (2006 y 2007)* (págs. 347-372). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

- Valle-Inclán, R. M. (1913). *Sonata de estío: Memorias del Marqués de Bradomin* (Vol. VI). Madrid: Perlado, Paez y Compañía, Editores. Recuperado el 25 de febrero de 2016, de https://ia800502.us.archive.org/24/items/sonatadeestiomem00vall/sonatadeestiomem00vall_bw.pdf
- Vanderschelden, I. (2000). Why Retranslate the French Classics? The Impact of Retranslation in Quality. En M. (. Salama-Carr, *On Translating French Literature and Film II* (págs. 1-18). Amsterdam/ Atlanta: Rodopi.
- Venuti, L. (1995). Chapter 2: Canon. En L. Venuti, *The Translator's invisibility* (págs. 43-98). Nueva York: Routledge.
- Vinay, J., & Darbelnet, J. (1977). Introduction: III. Unités, Plans, Techniques C. Les procedés techniques de la traduction. En J. Vinay, & J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (págs. 43-55). Montreal (Quebec): Beauchemin.

C) CONSULTAS DE CATÁLOGOS Y FONDOS BIBLIOGRÁFICOS

- Biblioteca de la Universidad de El Salvador. (abril de 2016). *La reliquia by Eça de Queiroz, José María El Cid Editor*. (B. d. Salvador, Ed.) Recuperado el 1 de abril de 2016, de Catálogo de la Biblioteca de la Universidad de El Salvador: <http://bc.ues.edu.sv/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=15972>
- Biblioteca de la Universidad de Granada. (abril de 2016). *La reliquia (recurso electrónico) Queirós, Eça de El Cid Editor*. Recuperado el 4 de abril de 2016, de Catálogo de la Biblioteca de la Universidad de Granada: [http://adrastea.ugr.es/search~S1*sp?/Xa:\(queir{u00F3}s\)&searchscope=1&SORT=D/Xa:\(queir{u00F3}s\)&searchscope=1&SORT=D&SUBKEY=a%3A\(queir%C3%B3s\)/1%2C110%2C110%2CB/frameset&FF=Xa:\(queir{u00F3}s\)&searchscope=1&SORT=D&9%2C9%2C](http://adrastea.ugr.es/search~S1*sp?/Xa:(queir{u00F3}s)&searchscope=1&SORT=D/Xa:(queir{u00F3}s)&searchscope=1&SORT=D&SUBKEY=a%3A(queir%C3%B3s)/1%2C110%2C110%2CB/frameset&FF=Xa:(queir{u00F3}s)&searchscope=1&SORT=D&9%2C9%2C)
- Biblioteca Nacional de Chile. (abril de 2016). *Resultados de búsqueda Fichas bibliográficas de La reliquia de Eça de Queirós en español*. (B. N. Chile, Ed.) Recuperado el 6 de abril de 2016, de Catálogo Bibliográfico de la Biblioteca Nacional de Chile: http://www.bncatalogo.cl/F/E9HXP5IE8BNM62D8JI2DYGFNIH1MRE6Y3KLBGK9B3CXA4J61II-01917?func=short-0&set_number=156091
- Biblioteca Nacional de Colombia. (abril de 2016). *Resultado de búsqueda Fichas bibliográficas de La reliquia de Eça de Queirós en español*. (B. N. Colombia, Ed.) Recuperado el 6 de abril de 2016, de Catálogo de la Biblioteca Nacional de Colombia: <http://190.216.196.133/uhtbin/cgiirsi.exe/?ps=pNmBDc0eVQ/B.NACIONAL/130340005/5/0>
- Biblioteca Nacional de Cuba José Martí. (abril de 2016). *Resultados de la búsqueda Ficha bibliográfica de La reliquia de Eça de Queirós en castellano Instituto del Libro La Habana 1970*. (B. N. Martí, Ed.) Recuperado el 6 de abril de 2016, de Sistema Integrado de Gestión Bibliotecaria Catálogo de Acceso Público en Línea de la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí: <http://catalogo.bnjm.cu/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=48949>

- Biblioteca Nacional de España. (abril de 2016). *Resultados de búsqueda Fichas bibliográficas de La reliquia Eça de Queirós*. (B. N. España, Ed.) Recuperado el 12 de abril de 2016, de Catálogo de la Biblioteca Nacional de España: <http://catalogo.bne.es/uhtbin/cgisirsi/0uhOiUOE0B/BNMADRID/285100052/2/12>
- Biblioteca Nacional de España. (abril de 2016). *Resultados de búsqueda Fichas bibliográficas de las obras de Eça de Queirós traducidas al castellano*. (B. N. España, Ed.) Recuperado el 11 de abril de 2016, de Catálogo de la Biblioteca Nacional de España: <http://catalogo.bne.es/uhtbin/cgisirsi/fdTkaOC0Vf/BNMADRID/58290101/9>
- Biblioteca Nacional de México. (abril de 2016). *Resultados de búsqueda Fichas bibliográficas de La reliquia de Eça de Queirós en español*. (B. N. México, Ed.) Recuperado el 30 de abril de 2016, de Catálogo de la Biblioteca Nacional de México: http://catalogo.iib.unam.mx/F/DB3MFFCN5Y85BXTMGN4A25GXBAFK2XNBKS V57LN7KX4XF1YI2I-17605?func=short-0&set_number=000304
- Biblioteca Nacional de Portugal. (abril de 2016). *Resultados da pesquisa Registos de La reliquia de Eça de Queirós em Espanhol*. (B. N. Portugal, Ed.) Recuperado el 1 de abril de 2016, de Catálogo Geral da Biblioteca Nacional de Portugal: <http://catalogo.bnportugal.pt/ipac20/ipac.jsp?session=E4603M4469445.26173&menu=search&aspect=subtab15&npp=20&ipp=20&spp=20&profile=bn&ri=&index=.GW&term=&oper=and&x=6&y=20&aspect=subtab15&index=.TW&term=reliquia&oper=and&index=.AW&term=e%C3%A7a+de+queir%C>
- Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina. (abril de 2016). *Resultados de búsqueda Fichas bibliográficas de La reliquia de Eça de Queiroz en español*. (B. N. Argentina, Ed.) Recuperado el 6 de abril de 2016, de Catálogo público de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina: http://catalogo.bn.gov.ar/F/AYS4YH9MNKNF2T8INLABKNAUX7LES1SJE2NH9G P8CGV89FAGY4-48917?func=short-0&set_number=037591
- Dallas Public Library. (abril de 2016). *La reliquia by Eça de Queiroz Santa Fe*. (D. P. Library, Ed.) Recuperado el 7 de abril de 2016, de Catalog Dallas Public Library: http://catalog.dallaslibrary.org/polaris/search/searchresults.aspx?ctx=1.1033.0.0.6&type=Keyword&term=2231644&by=CN&sort=RELEVANCE&limit=TOM=* &query=&page=0&searchid=1
- Fichero bibliográfico hispanoamericano. (1977). *La reliquia de Eça de Queirós* Editorial Kyrios. *Fichero bibliográfico hispanoamericano*, 17-19, 15. Recuperado el 3 de abril de 2016, de <https://books.google.es/books?hl=fr&id=MK9BAQAIAAJ&dq=la+reliquia+kyrios&focus=searchwithinvolume&q=la+reliquia+kyrios>
- Suma bibliográfica. (1946). *La reliquia de Eça de Queirós* Editorial Corinto. *Suma bibliográfica*, 1-3(1-10), 186. Recuperado el 3 de abril de 2016, de <https://books.google.es/books?hl=fr&id=S9AvAAAAYAAJ&dq=suma+bibliográfica+volume+1+a+3+1946&focus=searchwithinvolume&q=reliquia>
- United Nations Educational Scientific and Cultural Organization. (abril de 2016). *Resultados de búsqueda Traducciones del portugués al español de A Relíquia de Eça de Queirós*.

(UNESCO, Ed.) Recuperado el 6 de abril de 2016, de Base de datos Index Translationum Bibliografía Internacional de la Traducción: <http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=queir%C3%B3s&stxt=reliquia&sl=por&l=spa&c=ESP&pla=&pub=&tr=&e=&udc=&d=&from=&to=&tie=a>

Worldcat. (abril de 2016). *Resultados de búsqueda Fichas bibliográficas de La reliquia de Eça de Queirós en español*. (Worldcat, Ed.) Recuperado el 6 de abril de 2016, de Catálogo de Worldcat: <http://www.worldcat.org/search?q=ti%3A%22reliquia%22+au%3Aqueir%C3%B3s&fq=ln%3Aspa&qt=advanced&dblist=638>

Worldcat. (abril de 2016). *Resultados de búsqueda Fichas bibliográficas de obras de Eça de Queirós en español*. (Worldcat, Ed.) Recuperado el 6 de abril de 2016, de Catálogo de Worldcat: <http://www.worldcat.org/search?q=au%3Ae%C3%A7a+de+queir%C3%B3s&fq=ln%3Aspa&qt=advanced&dblist=638>

D) RECURSOS DISPONIBLES EN LA RED

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa. (2008-2016). *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa*. Recuperado el 20 de febrero de 2016, de Dicionário Priberam da Língua Portuguesa: <https://www.priberam.pt/dlpo/sobre.aspx>

EDAF. (2016). *Un poco de nuestra historia...* Recuperado el febrero de 16 de 2016, de EDAF: <http://www.edaf.net/historia.html>

Eneida. (2016). *Serie Confabulaciones*. Recuperado el 15 de febrero de 2016, de Editorial Eneida: http://www.editorialeneida.com/es/colecciones.html?page=shop.browse&category_id=6

Iberlibro. (abril de 2016). *Resultados de búsqueda La reliquia de Eça de Queirós*. Recuperado el 6 de abril de 2016, de Iberlibro: <http://www.iberlibro.com/servlet/SearchResults?an=e%27a+de+queir%F3s&bi=0&bx=off&ds=30&n=200000228&recentlyadded=all&sortby=17&sts=t&tn=la+reliquia>

Igueldo Libros. (2016). *Ediciones El Azar*. Recuperado el 17 de febrero de 2016, de Igueldo Libros: <http://www.igueldo.com/index.php>

Infoamerica. (2016). *Asociación de la Prensa Hispanoamericana (APHIS)*. Recuperado el 17 de febrero de 2016, de Selecciones Infoamérica de Revistas de Comunicación: <http://www.infoamerica.org/infoamerica/infoamerica/Organizaciones/supranacionales.htm>

Real Academia Española. (2016). *Diccionario de la lengua española Edición del tricentenario*. Recuperado el 20 de febrero de 2016, de Real Academia Española: <http://dle.rae.es/?w=diccionario>

Rosaspape. (2016). *Historia de la editorial Bruguera*. Recuperado el 15 de febrero de 2016, de <http://www.rosaspape.com/bruguera/ehistori.html>

Tebeosfera. (2012). *Editorial Ramón Sopena, S.A.* Recuperado el 7 de abril de 2016, de Tebeosfera entidades:
http://www.tebeosfera.com/entidades/editorial_ramon_sopena_s_a.html